

本期專題

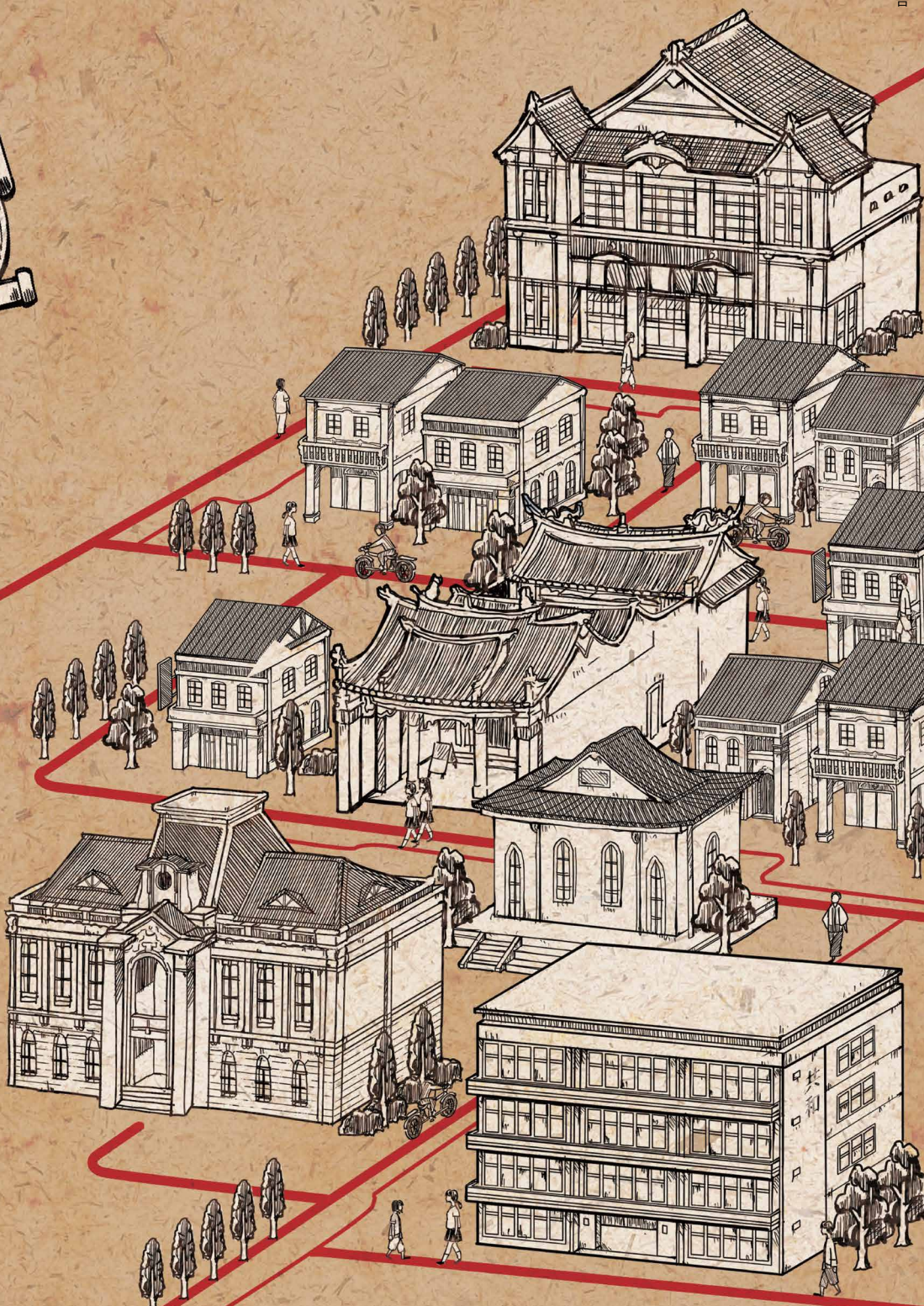
縫補記憶，連綴現實

文字·行動·博物館



啟蒙進行曲

文協足跡在台南



活動地點 台南（台灣文化協會相關地景）

活動對象 12歲以上為主
若未滿12歲（國小學童）需家長陪同

活動時間 2017/11/18(六) 14:00 - 17:00
2017/11/19(日) 14:00 - 17:00

報名資訊 30人/場次（採事先報名）
即日起至 11/15(三) 報名截止

報名費用 300元/人，兩人團報250元/人

>> 活動及報名詳情請見



文學，高不可攀嗎？

2016年9月我到台灣文學館任職，至今已屆滿一年。對行政工作逐漸熟悉的同時，反覆思考的是：如何讓更多人認識、親近臺灣文學？過去在大學任教，以教學、研究為重心，且集中在特定範疇；現在的任務則必須以各類動態、靜態活動推廣台灣文學，不論是團隊合作、創意思維、實踐途徑，乃至未來發展藍圖，在在充滿挑戰。

10月17日館慶日活動當天，捐贈者家屬代表蘇蕙蓁女士的一席話，讓我印象特別深刻。她說：在他印象中文學是屬於菁英階級的，高不可攀，沒想到她有一天也會走進台文館，而他們父親書寫及珍藏以白話字書寫的基督教史料，也是臺灣文學館收藏的對象。據我所知：認為文學高不可攀，有類似看法的人並非少數。一般人認知的「文學」，就是作家書寫的詩歌、散文、小說、戲劇等以文字為表現媒介的藝術創作，但極少人意識到：文學的範疇並不僅於如此。舉凡不同族群的神話、傳說、歌謠、民間故事、戲曲，甚至日常生活中最容易接觸的流行歌曲這些也都是我們長期關心的、不同形式的文學。另外，不但兒童及青少年文學的推廣與出版，是本館重視的工作項目，甚至新興的移工與新住民文學，也是我們關注的焦點。而近年來文學與電影、戲劇、音樂的跨界交流，備受各界矚目，也是我們極力嘗試推廣的新方向。

換句話說，我們一方面努力提倡作家書寫的文學，一方面也以同樣的心力透過各種形式，推動大眾容易親近的文學活動，希望能兼顧不同年齡、族群、性別、身分，讓更多人體會到：文學不僅是作家與「文青」的專利。

從本期《台灣文學館通訊》的內容看來，不論是「縫補記憶，連綴現實」系列演講——重視書寫行動與社會議題的緊密連結、「博物館日遊城東玩文學」的文史地景小旅行，或是館內近期推出的「推理文學在臺灣特展」、「台灣與東南亞文學展」展覽，以及多樣化的「台灣歌謠與東南亞」音樂會、全國青少年編輯營、台日藏書票特展、台灣文學年鑑20年工作坊、舞動文學聲影——府城講壇、自然書寫教育推廣活動、臺灣文學金典作家巡迴演講、以及文化平權相關研習。在台北的齊東詩舍，則陸續推出夏日好寫詩、志工說故事、九昱人文講座、中元節慶的文學與米雕捏麵人等活動。以上種種，無不顯示我們殫精竭慮、想方設法，將文學與一般人的生活進行更緊密的融合。

10月31日，我們舉辦夏曼·藍波安《大海浮夢》日譯本的新書發表及座談會，當天參與座談的學者有林瑞明、林水福、王惠珍三位教授。由本書日文翻譯者，在日本推動台灣原住民文學貢獻卓著的下村作次郎教授進行專題演說，他認為在人口僅4500人的達悟族中，竟然產生夏曼·藍波安這樣傑出的作家，真是人類的奇蹟。前一天傳來夏曼·藍波安獲得2017年吳三連文藝獎的喜訊，而當天又恰好是他的60大壽，與作品日譯本發表會，堪稱三喜臨門。座談結束之際，當畫有達悟族拼板舟的大蛋糕被推進會場，大家齊聲唱生日快樂歌時，這位達悟族硬漢竟然流下罕見的男兒淚。正如巴代當天說的：「浮夢」不「浮」，這一步，是海洋民族走得那麼漫長的文學之路啊！

館長



本期專題

04 縫補記憶，連綴現實

文字·行動·博物館 ◎趙慶華

25 漫步城東·走遊歷史
博物館日遊城東玩文學 ◎江怡柔



館長的話

01 文學，高不可攀嗎？ ◎廖振富

展覽與活動

- 30 推理文學在臺灣特展導覽 ◎王嘉玲
- 34 跨越國界線的文學對話
「蕉風·雨林·跨境書寫：臺灣與東南亞」文學展巡禮
◎簡弘毅
- 39 南島風情
臺日藏書票特展 ◎王嘉玲
- 42 豆子·聲景·老鷹想飛
當代臺灣自然書寫教育推廣系列活動 ◎謝韻茹
- 45 舞動文學聲影
2017府城講壇 ◎邱郁紋
- 48 「博物館與創齡」理論與實務工作坊紀要
◎洪雪華、鄭雅雯
- 50 看見夢想
聲文化推廣講座暨讀書會紀要 ◎鄭雅雯
- 55 「台灣文學年鑑20工作坊」
一場人文數位的探索記 ◎林佩蓉
- 60 在現實裂縫裏發現
記台灣文學獎金典作家巡迴演講 ◎楊蕙如
- 64 唱我們的歌，讓歌成為我們
臺灣歌謠與東南亞 ◎吳庭寬
- 68 走入時光影像，扭扭生日祝福
齊東詩舍三周年活動側記 ◎江怡柔
- 70 許一個詩意充滿的暑假
齊東詩舍「夏日好寫詩」系列活動 ◎蔡怡軒
- 72 來把文學揉進麵糰裡吧！
齊東詩舍「感恩月米雕捏麵人」活動 ◎蔡怡軒
- 74 知識與心靈的能量場域
九昱人文講座——2017詩文、藝術與人生系列活動
◎蔡怡軒
- 76 為孩子說一場精彩的故事
記齊東詩舍故事志工 ◎蔡怡軒
- 79 穿走南方山林
全國青少年編輯營 ◎謝韻茹

交流與對話

- 82 世變與不變
華文小說文學獎項參訪泥痕 ◎張信吉、楊蕙如
- 92 悲歌：小論李魁賢介入歷史的敘事詩 ◎楊淇竹
- 94 浮現海面的海洋文學
譯夏曼·藍波安長篇小說《大海浮夢》 ◎下村作次郎

館務紀要

- 98 當歷史建築遇到詩
106年度齊東詩舍志工培訓 ◎江怡柔
- 102 機械與文學的相遇
成功大學大圖文物修護紀實 ◎辜貞榕、蔡孟君、陳映辰

出版線上

- 106 回眸凝望·開新頁
簡介《臺灣文學史料集刊 第七輯》 ◎許素蘭

典藏視窗

- 110 《南溟樂園》第4號 ◎周華斌
- 111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

編輯室報告

- 112 東山月痕 ◎張信吉

台灣文學館通訊 No.56

出版機關：國立臺灣文學館
地址：臺南市70041中西區中正路1號
電話：06-221-7201
傳真：06-221-8952
網址：www.nmtl.gov.tw
發行人：廖振富
總編輯：蕭淑貞
編輯委員：洪秀梅、許惠玟、王舒虹
執行主編：張信吉
助理校對：蕭安凱
美術編輯：林隆平
出版年月：2017年9月
創刊年月：2003年9月
刊期：季刊
定價：NT\$100
G P N：2009205614
I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：

國立臺灣文學館藝文商店
(06-221-7201分機2960)
府城舊冊店 (06-276-3093)
五南文化廣場 (04-2226-0330)
國家書店松江門市 (02-2518-0207)
南天書局 (02-2362-0190)
唐山出版社 (02-2363-3072)
台灣的店 (02-2362-5799)
三民書局股份有限公司
(02-2361-7511, 02-2500-6600)
後驛冊店 (04-2221-1900)
一德洋樓羅布森冊店 (04-2233-3739)

網路書店：

國家書店網路書店 www.govbooks.com.tw
五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw
三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

線上閱讀

台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統
<http://journal.nmtl.gov.tw/>

 國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

本期專題

縫補記憶，連綴現實

文字・行動・博物館

責任編輯——趙慶華 研究典藏組
圖——國立臺灣文學館



從初夏到溽暑，2017年6月到8月間，國立臺灣文學館走進彰化、南投和臺中等地，選定七本圖書，舉辦七場呼應當前社會議題的講座。所觸及的課題包括環境汙染與社會運動、土地倫理與人文記憶、族群關係和人權尊嚴等。活動最初的發想是為了配合今年518博物館日的主軸「記憶的缺角：不易說的秘密在博物館」，繼而則以此為起點，希望臺文館能在靜謐優雅之外，藉由「向外出走」的行動，帶動閱讀風氣，並藉此向民眾傳達、突顯文字做為書寫表達的媒介，所能發揮介入並改變社會的力量。我們邀請到每一本書的作者和長期關注、耕耘該議題的「達人」，結合「文學館家族」的中部館舍、獨立書店和出版業者共同參與，以地方觀點與在地範疇為基石，從對文本的討論延伸到對現實的關懷，經由與聽眾的交流分享，演繹開闊的視野和思維，讓文學與閱讀超越靜態的樣貌，充滿實踐的力量與改變的可能。

這無疑是一次嶄新的嘗試，雖然民眾的參與還談不上「盛況空前」，但確實得到許多正面的迴響；期待未來我們將能走到更遠的地方，用更親和平易的方式，轉化與推廣文學閱讀和社會關懷，帶動並挹注文學的活力和能量。





縫補記憶，連綴現實。
 國圖

【新書】 我的婆婆是老千仔 會明財 城立館 野史傳奇	【新書】 十三姨KTV 殺人事件 藍山	【新書】 Ksu lumah 內本鹿 尋根踏水回家路 謝國興 著 謝國興 譯	【新書】 縫補記憶，連綴現實。 國圖
--	----------------------------------	--	---------------------------------



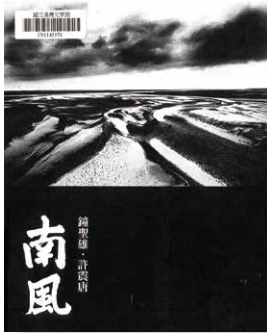
縫補記憶，連綴現實

文字·行動·博物館

文字整理——江昺崙

攝影——覃子君、趙慶華

南方的風為什麼是黑色的？



文本：《南風》，臺北：衛城，2013。

講者：許震唐（《南風》作者）、莊秉潔（中興大學環工系教授）

地點：知文堂（彰化縣福興鄉復興路112巷3號）

日期：2017年6月4日

彰化縣臺西村，一座海邊的、有些寂寥的小村莊。

人們總是將她跟雲林臺西鄉搞混，但她不在雲林，她在濁水溪出海口的北岸。

每當南風吹來，空氣總會帶著刺鼻的味道，人們說那是六輕排放的廢氣。那刺鼻的味道和蒸發的汗水、灰濛濛的大氣混合在一起，形成了當地苦悶的景色。

莊秉潔：今天很幸運受邀參加國立臺灣文學館舉辦的講座，在我的認知裡，文學是很美的東西，跟科學研究講求「實際」是不太一樣的。

首先我要指出的是：臺灣男性支氣管死亡率跟燃煤電廠的關係，我把老化因素過濾掉了，看得出來臺灣死亡率的分布有所改變，這背後就有故事了——1980年代彰化的大城鄉原本是呼吸道疾病死亡率最低的地方，在2002到2011年間，卻變成死亡率最高的地方，有些人說是居民習慣不好，抽煙嚼檳榔，但國家健康署的資料顯示，彰化其實是抽煙、嚼檳榔比率很低的鄉鎮，比較高的新北及苗栗，呼吸道疾病死亡率卻是很低。

一般而言，得到癌症跟三件事情有關：

一、基因有關係，但不能解釋這幾十年來，同一地區致癌人口比例的改變。

二、習慣不好。

三、環境改變。

第三點是我要提的部分：臺中電廠在1990年開始興建，之後臺中的呼吸疾病就變多了，林口、宜蘭也都有一樣的問題，這些都跟燃煤電廠、水泥廠等的興建有關。和平鄉的罹癌率在和平電廠蓋好之後也變多了，顯見全臺灣燃煤發電廠都有類似的問題。

2014年重金屬（鉛、鎘、汞、砷等）排放，燃煤電廠是最高的，這些氣體都會致癌。2015年，距離臺中電廠10公里以內的重金屬，表土為裡土的二到四倍。臺中市附近的禾本科（牧草）的戴奧辛含量，幾乎超過了WHO的標準值，農委會還規定中部的牛要吃進口稻草。高雄會比較少



《南風》作者許震唐（左）與中興大學環工系莊秉潔教授（右）討論六輕空污對彰化大城鄉居民健康的影響。

的原因是，因為之前莫拉克颱風，表土的污染被沖刷走了。

環保署的研究指出農民燒稻草，戴奧辛含量竟然也是很高的，所以可能是農藥、塑膠袋，或者環境本身的戴奧辛含量就很高，燒稻草之後就會隨風擴散。

許震唐：我也是搞科學的，原本做電機、後來做工程，我覺得用專業跟企業講不通。大家可以看看莊老師給的數據，台塑總是說：排放的污染都在國家標準之內，所以是不是國家的標準有問題？

前幾天到美術館，參觀一個展覽叫「國家不存在」，我覺得很貼切，這些法規、數據好像國家都不存在一樣，都沒有監督的功能，政府只會講依法行政，根本上是失能的。

我不太敢講「南風」，因為到雲林，他們都

問我要不要拍一個「北風」？2000年初，我拍了一張照片，是從馬拉邦山的角度看臺中盆地，整個城市都是一片霾害，我當時在高鐵工作，跟齊柏林一起搭直昇機拍照。駕駛說：「松山機場能見度還不錯，但到了苗栗之後會開始有霾害。」齊柏林好像習慣了，我則是第一次從空中看，震撼很大。整個中部霾害一直到濁水溪，都還有沙塵暴。

提到pm2.5，有50%是工業固定污染源，這些固定污染源大多來自發電廠跟工業，廠商說自己是合法的，讓我們一點辦法也沒有。這就是國家的失敗，跟「鴨蛋丟過山」一樣「看破」。台塑說莊老師、詹長權的研究都不是科學研究，那他們用一樣的研究方法做看看啊！

六輕曾經說：「我每年繳很多稅，環境污染的治理已經不是我的責任了。」但不讓你的企業污染，就是你的責任，企業要有社會責任，但台塑沒有。六輕的產值約一兆五千億，卻沒有試著改善自己的設備，為什麼他們在越南被罰了一百億，卻不敢吭聲？臺灣的主管機關要負一半的責任啊。

大肚溪的出海口是臺中燃煤發電廠，濁水溪的出海口是六輕，高屏溪的出海口是石化工業區，我們的漁場都是在煙囪旁邊。

比如這張沙丘的照片，這個美麗的沙丘是因為六輕而來，為了他們做一個集集攔河堰，濁水溪河床越來越低。本來六輕說要海水淡化，最後也沒有；說要做港口給漁民，但也是給自己用。這個沙丘，最高可以到十五米，間接影響到外傘頂洲，現在外傘頂洲幾乎不見了，影響了東石的

養蠶業。

以前的人，吹南風很輕鬆，農民工作完，在堤防上吹南風很舒服。我們這邊吹北風可以把人一層皮吹掉。環境很差，附近人口不斷外移，只有麥寮是增加的，因為六輕在麥寮每個人每個月都有600元的敦親睦鄰費，鄉下人窮，沒有產業，所以每個月600元對他們很重要，就沈默了。

我們本來很希望六輕來，鄉親們以前還到台塑招待所吃牛排，覺得這企業太棒了，後來才知道不是這麼一回事。我有個朋友住大里，每天開40分鐘的車，到六輕上班，他說他才不要住麥寮。

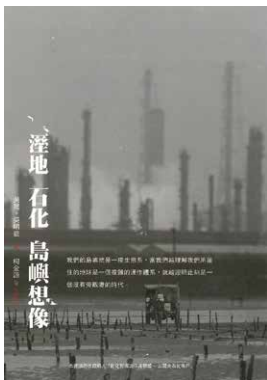
偏鄉的弱勢在於：醫療等社福資源都很少，還有外籍婚姻、文化適應的問題。整個臺西村的

老人家都不太能做事了，目前只有一個越南的外配，包全村的農務，他們二代的後代還在學校被霸凌。在芳苑、王功超過一半的勞務都是外配在做，所以我們要對這些外配敬重一點。臺西村的故事是全臺灣所有偏鄉的故事。

我們的選擇似乎證明了我們的態度：邊陲是經濟發展下犧牲的供品。環境的問題，自始至終是階級的問題。臺西村就是一個燃燒的火柴棒，我給一位許盆阿姨拍照，她當時已經在做化療，生死看很開，拍完90天之後就過世了。《南風》出版後，只有一個貢獻，就是政府開始給居民做了健康檢查。大家看了檢查報告，都只有「啊」的一聲，這就是一種噤聲的狀態。

風為什麼是黑的，因為國家體系失能，讓企業的心是黑的。

許臺灣一個未來：從反國光石化運動談起



文本：《濕地·石化·島嶼想像》，臺北：有鹿文化，2011。

講者：蔡嘉陽（彰化環境保護聯盟理事長）、柯金源（紀錄片導演）

地點：紅絲線text apartment（彰化市城中街20號）

日期：2017年6月17日

國光石化，是目前臺灣最後一個輕油裂解廠的計畫，2008年政府決定在彰化縣西南岸的大城濕地建廠，但是由於輕油裂解廠對環境影響太大，招致各界人士反對，帶動了一波新興的環境運動，其中有許多青年加入反國光的陣營，用多元且活潑的方式進行抗爭行動。2011年4月，政府宣佈撤案，國光石化成為環境永續與地方發展之間，衝突與對話的經典案例。

蔡嘉陽：國光石化並不是已經結束的運動，我們上半場已經贏了，但真正要打的是下半場。反對之後，當地的經濟發展怎麼辦？所以我們正在做生態旅遊，最近慢慢做了起來。

環保運動分成三個層次，第一個是鄰避效應：比方說鹿港反杜邦等等公害事件。第二個是土地倫理、捍衛環境正義：比方說亞泥案、六輕、蘭嶼核廢料等議題，縱使我們不是花蓮人，



蔡嘉陽理事長（右）與柯金源導演（左）共同回顧反國光石化運動的成功，對臺灣環境運動的意義。

我們也會站出來發聲，就是一種環境正義。第三個是追求永續發展：環保跟經濟不是對立的，我們反對的是錯誤的經濟開發模式，而不是說環保人士就不要用電、不要開車。

我們看到荷蘭畫的臺灣古地圖，濁水溪以南，有很多潟湖，描繪得很清楚。臺灣海岸1300多公里，每一段都有自己的特色跟價值，但彰化這一段潮間泥灘地很淺，最容易填海造陸。我的專長是海岸生態、水鳥、研究大小鷗；這段濕地最適合的就是水鳥，如果把海填掉，這些生態就不見了。

北彰化的海岸，從伸港到鹿港，這一段工業區都填掉了。中彰化的海岸，從福寶到永興，是養殖專區，這一段將近一半都填海造陸，但還有些地方可以共存。目前芳苑到大城尚未填海造陸，臺灣只剩下最後這一段完整的濕地，國光石化竟然就決定要蓋在這裡。

泥灘地可以吸收潮汐的力量，就是天然的消波塊，距離陸地約五公里的範圍，是最大最

寬的潮間帶。這裡也是全臺灣唯一用牛車收牡蠣的地方，所以可以有很多不同的發展，例如環境生態教育、牡蠣養殖等等。政府說這裡沒發展，這是說不過去的。

濁水溪口南邊是六輕，是一個錯誤的選擇。李登輝時代，政府想做雙石化系統，讓國光石化跟民營的六輕競爭。到了蘇貞昌跟蔡英文主導行政院的時候，決定蓋在六輕南邊。不過當時因為居民已經知道石化業的污染嚴重性，所以環評一直受挫，於是就改到彰化去。據說當時大城鄉很贊成，急著要蓋在彰化。但怎麼會蓋在濁水溪出海口呢？這是錯誤的決定。

一開始我主張從全國包圍地方，如果只是芳苑、彰化抗議，大家不知道，就不會有人支持我們；另一個戰略是「拖」，多拖一天，企業成本就多一天。所以我們不斷要求環評會議、區域計畫委員會和行政聽證會，以爭取說服社會的時間。

我們用很多理性的方式，戳破他們的謊言。

例如國光石化說，彰化海岸並非國家級重要濕地，但真相是2006年到2009年，行政院已經評選為國家重要濕地，只是不敢公告而已。另外當國光石化做好之後，整個海岸濕地會淤積、環境被徹底破壞，其中一個影響就是「白海豚」，當時白海豚只剩下不到60隻，棲地被截成兩段，很可能就會滅絕。環保署當時還提出訓練白海豚轉彎，這個大家不太能接受。

我們利用白海豚的意象，有跟著媽祖繞境、千人排出白海豚的活動、白海豚路跑活動，藝文界反國光石化、小朋友寄信給馬英九、彰中連署等等。當時很多人都站出來了。

2010年六輕發生三次大爆炸，所以地方的反對意見慢慢出現了。

2011年，環評「有條件通過」，國光石化承諾減少用水、排廢水等等。三月，羅智強安排學者跟馬總統報告；4月初，馬英九因為任用大法官人選失敗，所以很失意，改到芳苑參觀。關鍵因素在於幕僚跟他說：民調有56%反對國光石化，他嚇了一跳。4月21日世界地球日，馬英九宣布國光石化撤案。

柯導演說：「大海沒加蓋，大家都可以去取用。」我們的目的就是要讓世代都能共享這片美好的濕地。

柯金源：我是扮演一個資訊傳遞的工作者的角色，從旁記錄蔡老師的想法。我1980年就開始在做環境紀錄，但1980年一直看到我之前拍的美景慢慢消失。1990年以前彰化都是自然海岸，我是在這裡出生長大，對於河口濕地有很多美好的記憶。

聽到國光石化要到彰化來之後，我相當的氣憤，也花很多時間在做這方面的環境報導，沒想

到竟然輪到我的家鄉了！

這片海域可以養活一、二十萬人啊，當地人說，以前只要去海邊，退潮挖一、兩個小時，就可以辦一桌很豐盛的海鮮大餐。我採訪一個70幾歲的阿伯，他說，年輕的時候，農閒就去海邊抓蝦猴、環文蛤，自己採自己賣，養活全家三個小孩，這裡可能有上萬個家庭是這樣。

所以要開發的時候，臺灣從北到南大概只剩下彰化有這麼好的濕地。中間那段是一個「裏海」，南段是保存很良好的濕地。2008年，我覺得很困難，如果從總統到地方人士都不反對的話，就很難抗爭。我有點像是社會運動的側翼，2011年在總統府前面記錄反國光的運動，那天下大雨，我已經分不出臉上是淚水還是雨水，當時是用很氣憤的心情去拍的。

決定停建後，我改了一些方向，增加一些濕地比較詩意的畫面，做了《退潮》這部片子。我8月時會推出一部臺灣環境運動史的紀錄片，剛好今年解嚴三十周年，也可以就此想想我們的環境運動走到哪裡？要往哪裡去？

國光石化是一個運動的轉型，是一個真正的公民力量崛起並參與的運動。有幾萬的公民站出來反對，這是一個環境運動斷代的觀察點。未來要怎麼走呢？看見臺灣用情感去詮釋，有點像是道德動員，這是一個臺灣人開始關心的起始。

蔡嘉陽：我補充一下，過去我們期待大有為的政府，但是現在不要再期待大有為政府，我們要透過公民參與的機會。過去都太依賴政黨，反國光一開始民進黨都不敢站出來，因為翁金珠一開始就規劃大城工業區，讓國光石化可以無縫接軌，民進黨也同意了國光石化的重大建設。

我們還透過謝長廷，謝再跟翁金珠說「昨



日之是，今日之非」，民進黨才決定反對國光石化興建。我覺得政黨輪替，都沒變啦，所以要人民參與。

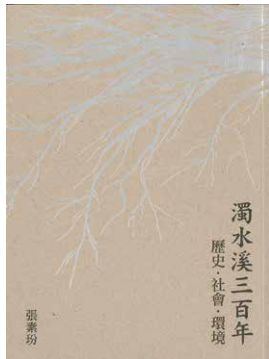
柯金源：為什麼有八輕呢？要推到1993年，七股的東帝士陳由豪要在七股做七輕，跟大煉鋼廠，叫做濱南工業區。蘇煥智反對這個計畫，所以他選上縣長之後，用行政手段給他擋下來，1992年六輕開始蓋，七輕因為陳由豪欠了很多債，開始跑路。就到雲林去，在雲林還有土地取得問題，八輕評估之後，在那邊填海造陸的成本太高，加

上翁金珠贊成，所以才挪到今天的大城工業區。

蔡嘉陽：當時反七輕是用黑面琵鷺，而八輕是白海豚當象徵，蠻成功的。

柯金源：現在已經有一批年輕人回鄉紮根、駐點，要鼓勵更多人出來。彰化的農地污染是最多的，但這裡同時又是臺灣糧倉，所以要鼓勵更多人一起來參與，這是我對彰化的感觸。雖然逐年增加，但能量還是太少。

重返母親之河：認識濁水溪的人文與歷史



文本：《濁水溪三百年：歷史·社會·環境》，臺北：衛城，2014。

講者：張素芬（《濁水溪三百年》作者、臺灣師範大學臺史所教授）、楊翠（東華大學華文系副教授）

地點：南投縣文學資料館（南投縣中興路669號）

日期：2017年7月1日

從高山峻嶺涓涓滴滴匯流而成的萬大溪，流經八卦山脈，形成廣大的濁水溪沖積扇，直到彰化海濱出海，孕育了臺灣豐饒的物產，造就美麗的生態。自1709年施世榜興築八堡圳至今，開發已超過三百年的濁水溪，全長186.6公里，不僅有「母親河」之稱，更是臺灣第一長河，扮演著餵養臺灣土地的重要角色。

張素芬：在寫《濁水溪三百年》這本書的時候，剛好是反國光石化運動如火如荼的時候，我心想，歷史學者只能從客觀的角度來研究嗎？我沒有時間、沒有辦法投入抗爭行動，但歷史應該有它的力道，我可以用縱深的角度，看濁水溪為什麼會是今天這個樣子。

前兩個月某水利機關找我，希望我也寫一本「XX溪三百年」，我跟他們說：或許我的角度不太一樣，因為我把河川當成有血有肉的人。我是員林人，從小吃濁水米長大，一直以為濁水米是QQ彈彈的，到北部才發現不一定是這樣，生活以及吃飯這件事，構成了我們對濁水溪、對故



曾經的母親之河，如今為何只有殘山剩水？且聽張素玢教授（左）與楊翠教授（右）娓娓道來。

鄉的情感。

為什麼是「濁水溪三百年」？因為是施世榜開始修建水圳，我開始用這個當作斷面。

從古地圖去看，這裡是斗六門，自古以來，出了埔里，就泛稱叫做濁水溪。但濁水溪時常氾濫，一下在北邊、一下在南邊，以前在雲林虎尾的位置，後來才慢慢北移。

濁水溪發源於武嶺，3200公尺以上的地方，一直到出海口，是臺灣最長的河流（186.6KM）、最大沖積扇、最豐沛的水力發電、最重要的農業區、輸砂量最高、西螺大橋為1952年時的遠東第一大橋。

所以這也是為什麼西部海岸肚子越來越大——有張二水鄉長提供的照片顯示，以前冬天架設彰雲大橋的時候，在河裡工作的工人都沒穿衣服，因為一下水，衣服就變成黑色的，一洗就壞了，所以大家都不穿衣服。

濁水溪河流下切作用很強，這裡的河床本來就很不穩固，時常崩塌。早期堤防被沖垮也是常見的事，即使堆堤防、砌石頭的功夫很好，但還是抵抗不了溪水的力量。有個民間信仰是「拜溪王」——這裡的原住民常常逃大水，甚至會走到宜蘭、埔里去，像東螺社就到過噶瑪蘭。這裡有水崇拜的文化，例如二水有國姓廟，溪州有全臺最大的石塔，西螺還有全臺灣最大的石敢當。前一陣子崙背發起「拜溪王」的活動，說是要恢復客家人的傳統，但這應該不僅是客家的傳統。

1920年，日本人蓋完堤防，接著又種了一大堆木麻黃，從1900到1942年，不斷地種。1912年開始護岸堤防，1939年在山上種保安林，1930年在日月潭建發電廠，因為含砂量太大，這些水庫的壽命都不到十年，但畢竟有日月潭，所以水力還是最多的。

為什麼濁水溪河道要往彰化的方向發展？



因為當初施世榜在興建的時候，南岸的水路太複雜，所以他就往北邊蓋，濁水溪的河道就以彰化為主。今天員林會這麼繁榮，也是因為水圳往員林這邊走，而沒吃到水路的地方，如大城、芳苑、竹塘等，就沒有這麼繁榮。

這個地方從1960年代開始抽地下水，導致地層下陷，現在又有高鐵，所以居民開始重視問題的嚴重性。建築業認為濁水溪的砂最好，一直挖掘河床，挖到連橋墩都露出來了，後來二水禁止採砂石，業者於是改往集集去挖。

濁水溪流域的重金屬污染是很高的，臺灣大多的稻米、蔬菜、雞蛋、豬肉都是來自這裡，是250年來的農業精華區，怎麼會變成以工業為主的地方？這也使得濁水溪、雲林縣的癌症死亡率不斷攀升。

濁水溪開發了三百年，現在只有殘山剩水，出海口是300多根煙囪，大肚溪與濁水溪的出海口，也是碳排放最高的火力發電廠跟六輕。

如果這樣的一本書，可以受到高度的關注及回響，真的是一則以喜、一則以憂。往歷史去看，可以看得更真切。

楊翠：我要講的其實是我讀這本書的心得——〈從母親之河到殘山剩水〉。從大學到博士班，我都是讀歷史的，後來才叛逃到文學的世界；但這些年回頭看臺灣歷史，我發現在1920和1970兩個時點，都是高壓集權的時代，文學卻展現了豐富的想像與未來性。

例如1920、1930年代的楊逵、賴和，雖然

寫的是初階、剛起步的作品，卻很令人感動，因為批判的力道很強。現在我在大學教書，問學生創作什麼，他們寫的大多是充滿厭世氣息或小清新風味的作品。

我認為這本書的價值是：作者的現身與價值關懷。這本書是從土地的角度而不是人的角度出發，人並不是不重要，而是要跟土地、跟整個自然環境有好的互動。作者以一個濁水溪、員林人的身分，寫出她的關懷，這是新歷史主義的觀點，研究者本身不避諱自己的背景及觀點。1993年，因緣際會之下，我做了臺中縣文學發展史，是臺灣第一個縣市的文學發展史；我原本以為我是臺中大肚山「土著」，但因為這本書，做了田野調查，才真正認識土地、走向土地。

我在2000年到南韓參加婦女會議，看到他們的學生到漢江校外教學，還有寫生等等活動，有位學生跟我們說：「Welcome to Korea, this is my Homeland.」這讓我很感動，由此可以看出他們對於漢江是充滿民族認同感的。

人文與水文是密切相關的，在人出現之前，自然充滿了野性。原本我們看到很多文學作品都是柔焦的，但張老師寫的卻是真實的河流，讓我想到黃春明的〈青番公的故事〉，也是在講宜蘭的濁水溪，就是原初知識系統的寫照。

六輕的數據，就是一個簡單的事實，六輕用水量等於彰化縣的用水量，為什麼無法改變？近年來看到溪州反搶水的抗爭、吳晟老師的社會實踐，他們也是率先站出來反國光，這是很令人感動的。

山離海邊那麼近：海洋書寫與環境關懷



文本：《黑潮洶湧：關於人、海洋、鯨豚的故事》，臺北：網路與書出版，2016。

講者：張卉君（《黑潮洶湧》作者、黑潮海洋文教基金會執行長）

地點：山里好巷（南投縣埔里鎮中山路二段412號）

日期：2017年7月15日

南投縣，是臺灣唯一的內陸縣，海洋似乎是很遙遠的想像，但你知道嗎，臺灣地形樣貌多元，短短不到一百公里的直線距離，就能從崇山峻嶺環繞的埔里來到海邊。海與我們的生活如此相關，但我們可曾聆聽那些沉浮在黑潮洶湧中的海浪的故事？

張卉君：因為奶奶住在這裡，所以埔里算是我的故鄉，有我的成長記憶。大家一般認為埔里是山城，所以我特別定一個「山離海邊這麼近」的主題，呼應吳明益老師的「家離水邊這麼近」。

為什麼一個埔里人，要去花蓮工作呢？——奶奶去年過世了。我一直很希望奶奶可以跟我一起去海上，她一輩子都在山上，我在海上帶導覽的時候，很想帶她一起來。我從山城走出去，把視野帶回來，希望能夠幫她多看一點世界；無論走多遠都不會忘記根在哪裡，有一句話叫做「身土不二」，土地就是我的羈絆。

海洋是我生命中最美好的相遇。我大學唸的是成大中文系，有一個室友很喜歡登山，我們經常從臺南出發，騎機車旅行，用不同的速度認識臺灣的環境。沿途到處紮營。因為是兩個小女生，警察還會特別關照，這是浪遊的開始，不是因為風景認識海洋，而是因為海灘而認識海洋，我們會在海灘上待很久，用素描把風景畫下來。

每年我們都這樣走，在東海岸遇到的故事，包括參加原住民朋友的祭典，後來慢慢熟了，去花蓮就變成了「回花蓮」，這樣的旅程就不再是

前往「他方」，而是不斷地回返。

2005年大學畢業，我參加了廖鴻基老師的黑潮海洋基金會解說員培訓，一去就是兩、三個月，認識了很多喜歡海洋的伙伴。

解說員要學習辨識鯨豚、做生物觀察，平常的日子就是出海，帶著表格做紀錄，有時候海風很涼就睡著了。夏天時，我們也會溯溪，去做觀光跟污染的相關調查。

很多伙伴都是早先在臺北工作，然後思考人生就要這樣下去嗎？很多人因為需要一個gap year，比方說有位朋友是醫學系的學生，決定要去跳舞，就出國去學舞了。也有一個伙伴原本是「正常人」，跟我們一起擺攤後，發現這樣也可以過生活，於是就開始巡迴擺攤賣公平貿易麻繩。我想我們這群人在乎的是「生命有什麼樣的可能性？」

我常常拍一些漂亮的照片上傳到網路，大家都覺得我過得很爽，工作只要看海就好。但其實海面上經常出現驚濤駭浪。就像有一次優人神鼓乘船到海上打鼓，聽起來很浪漫，但實際上一出海，大家就暈了，沒辦法做任何事。其實，在海



洋上你把身體放軟，像樹葉那樣隨波沉浮，會比較舒服。

我的職稱是執行長，有一部分的工作需要進行議題的倡議，我們從2014年開始宣導的議題是「反圈養」——反對海洋公園圈養鯨豚。其實只要看過自然的鯨豚，就會知道牠們不該被養在公園裡面，是人類的貪婪讓牠們痛苦。因此我們常去臺北開記者會，希望國家修法，禁止動物表演。

黑潮基金會也聲援花蓮193縣道拓寬的議題，前年聽說為了拓寬道路，砍掉很多保安林，但因為國家會賠償地上物，所以地主就把保安林上的植物



從山城出走，走進大海的懷抱，埔里的女兒張卉君告訴我們：山離海邊其實那麼近。

砍掉，種其他農作物，以領取賠償。還有蘇花高的議題。從海上看過來，清水大山從清代開始就有人走的痕跡，現在已經封閉了，越來越多人走道路，所以就希望越來越快的出入花蓮。但發展跟環境是對立的嗎？發展真的能給當地人好處嗎？環境是不可逆的，寫這本書時有點擔心當地人認為我們不顧地方發展，我希望可以用更多方式來談這些事情，不要再那麼簡化地對立。開始寫的時候，思考的是怎樣把大眾跟海洋連結？因為大家太習慣陸地的視野，於是我要有所翻轉，引導讀者從海上看陸地。

我們在船上看到顏色深淺不一的海水，這不是黑潮，而是「潮界線」，這裡會有一些漂流物質，吸引浮游生物前來攝食，因此也稱之為「海上生命線」。

潮界線藏著很大的問題，細看會發現海上有很多垃圾。以前很多垃圾掩埋場都蓋在海邊，所以大浪一來，就把垃圾沖刷到海裡，你在陸地上看到的，海上都看得到。

當然海面下也有很漂亮的畫面，有位伙伴是從事水下攝影的，他提供很多在東加水域拍攝的美麗照片，每次都要十幾萬的經費。要追鯨魚的話，他們不能穿潛水裝，因為有泡泡，可能會被鯨魚攻擊，所以只能靠呼吸管面鏡潛水去拍攝。

我在書中也放入了夜間的海洋影像，夜裡的海洋非常美；還有冬夜時分，漁民在河口捕捉鰻苗的場景，黑暗中綻放綠色的光，加上海邊花蓮的煙火。談海洋不能不談到漁業，這些討海人伙伴都是我的老師，他們非常善於觀察且敏銳地感知海面上下的一丁點變化。比方說船長預測「今天海流很強」，那麼那天就幾乎不會有任何海洋生物出現；當他們說：「前面有鯨魚」，指的往往是距離30分鐘船速以上的「前面」。

回到黑潮人怎麼進行海洋教育，我覺得我們有

點像是「環境佈道師」，船上就是移動的海洋教室，在這一趟海洋之旅當中，如何傳達人與海洋的關係，是最重要也最核心的。「黑潮」每年會招募幾十位伙伴，一起度過夏天，慢慢認識海洋。一開始有些伙伴會用比較主流的觀點看待事情，但終究慢慢有所改變，知道生命不只有一種選擇，重要的是我們有沒有誠實看待生命，看待世界？

至於要怎麼改變社會呢？大家從自己開始改變吧！當你減少一次性使用的物品，世界就會有很大的不同；如果可以的話，盡量不要吃叻仔魚，因為捕捉魚苗的網子很細，很容易把所有魚苗都抓完，也不要吃魚翅，可以到中研院的網站，去看食用魚類的手冊。當然，還可以擔任志工，投身環境保護工作，或者是把1%的薪資，捐給專業的環境代理人。

眷「眷」來了：閱讀眷村的N種方法



文本：《台灣人在眷村：我的爸爸是老芋仔》，臺北：允晨文化，2016。

講者：曾明財（《台灣人在眷村》作者）、李廣均（中央大學法律與政府研究所副教授）

地點：臺中文學館（臺中市西區樂群街38號）

日期：2017年7月29日

曾明財的爸爸在日本時代擔任日軍航空修護廠技工，戰後被國民黨編進飛機維修工廠，住在臺中水湳機場附近，也被分派了一間眷村的宿舍。所以正港的蕃薯仔小朋友曾明財，從小就在充滿外省人的環境中長大，他看著眷村熱鬧的選舉保衛戰、吃著道地的眷村燒餅油條早餐、還對著爸爸領到的「戰士投田證」幻想：以後是不是要到東北、四川或新疆去種田了呢？

李廣鈞：我的成長經驗跟曾先生有個有趣的對比，曾先生是住在眷村的本省人，我爸爸是山東人、媽媽是臺南人，我沒住過眷村，而且是講臺語長大的、用臺語演講都沒問題的外省第二代。我家附近有藍寶石大歌廳，我最喜歡許不了、豬哥亮等等明星。到臺北上學的時候，我用英文演講最喜歡的歌星是「豬先生」，結果引起全場哄堂大笑，我才知道原來臺語、臺灣文化是被看不起的。

曾先生用一種人類學家的視野、大歷史的角度觀看父親的工作，從二戰的飛機維修到戰後國民政府把日本機場改成水湳軍機場，他們家因為父親的關係而住進眷村，從而經歷了大家所熟悉的眷村文學裡比較少觸及的經驗。我覺得非常的有趣，而且提出了很多我之前沒有注意到的問題。



當出生成長於眷村的番薯小孩曾明財（右）與從未住過眷村的外省第二代李廣均（左）相遇，交會出什麼樣的「眷『春』」火花？

曾明財：我先自我介紹，我1949年出生於臺中光大新村，小學唸的是篤行國小，退伍後在臺中當記者，2003年到臺北工作。有一年，突然心有所感，就開始寫部落格，第一篇文章是我爸爸是臺灣人老芋仔，結果一發不可收拾，開始寫王伯伯、張媽媽、還有很多同學的故事。

一開始以為沒什麼人看，寫得很真實，包括隔壁鄰居時常吵架，還有人偷偷打電話給憲兵隊，說鄰居打麻將等，很多鉅細靡遺的東西，真實到妹妹看了打電話給我：「這樣寫出來不好吧！」沒想到反應越來越熱烈，很多好朋友、老鄰居來留言，我就不太敢寫了，怕有人來抗議、丟雞蛋。

後來把文章放上FB，「想想論壇」的賴主編看到，說我的文章跟其他眷村故事不太一樣，

希望能有一個專欄發表，就叫〈眷村想想〉。接著，在某個場合遇到允晨出版社的廖志峰主編，鼓勵我集結出版，我從來沒想過自己的文章可以出書，很懷疑這是文學嗎？但當去年年底出版不久竟然二刷，實在出乎我意料。

這本書的第一部分是寫我老爸，寫我們為什麼會住在眷村。臺中光大新村有很多臺灣人，是因為二戰時，很多臺灣人幫日本人做飛機維修工作，戰敗後失業，國民政府接收了十二個機場，但技師只有二十幾個，有個叫做雲鐸的指揮官，大膽選用了很多臺灣人當技師。後來，第三飛機製造廠從四川遷到水滴，有800個四川人來到臺中，臺灣人招考了400位，包括我老爸。

小學班上有三分之一是眷村的孩子，我們一到六年級都同班，感情很好。一直到今天，同

學會都是我在辦，過了那麼久，最近舉辦都還有四十幾個人來，很厲害。

我還寫出很多小細節，像我老爸有戰士授田證，上面寫說反攻大陸之後，可以分到兩分地，600坪。我常常叫我老爸拿授田證給我看，幻想反攻大陸之後，兩分地要怎麼耕種？老師也會對我們說：「現在好好唸書，以後反攻大陸可以去那邊當縣長、鄉長。」結果戰士授田證後來只能換錢，我爸爸以28年的年資，換到新臺幣15萬元。

李廣均：我認為曾先生從本省人的角度，顛覆了一個二分法，就是「眷村一定都是外省人」的刻板印象。有些眷村作家並沒有面對這樣的差異性，但在這本書中所提到的多樣性是複雜的，也是跨越省籍界線的。

國防部的列管眷村有886個，臺北有175個，臺中市有87個，目前保存了13個眷村。1951年，統計上有60萬個外省人，但當時因為軍人還沒有戶籍。後來外省人落戶之後，太太跟小孩都歸屬於先生的戶籍，所以外省人最終會有兩百多萬人，但事實上真正從中國來的大概只有一百多萬人。

這其中，大概只有兩成左右的人住在眷村裡面，那其他的外省人住在哪裡呢？可能是學校宿舍，或者「非列管眷村」、「自營眷村」。當時國民黨實行精簡軍隊的政策（因為美國施壓，不願意讓國民黨反攻大陸），所以有很多陸軍士兵退休，只領了幾百元而已，他們都沒有住在眷村。

民國47年之前，只有軍官才能結婚，後來開放士官結婚，很多已經退伍的軍人婚後只能自謀生活，因此無依無靠也沒有房舍，像第一位搶銀

行的李師科就是這樣的人。

臺中黃永富先生彩繪了「彩虹眷村」，住在眷村的外圍，他一開始是不合法的，後來胡志強市長將該區域變更成「公園用地」；臺北的寶藏巖、新店瑠公圳高腳屋也是類似的，都是很特別的眷村型態。

我要講的是，眷村有很多不同的形式，齊邦媛老師就說，只要有情感的地方，就是眷村文學要討論的地方，而這也是曾先生講的，是有很多老芋仔當乞丐的、當校工的，存在於大多數臺灣人看不到的地方。

曾明財：作家李南衡說這本書是有血有肉的，裡面有兩百多個人名，很有感情。除了父親，我也寫到媽媽的故事——我母親是養女，新竹人，小時候在磚廠工作，她剛嫁進眷村時，一句國語都不會講，有時還會被外省鄰居欺負，我很佩服她。我媽媽的綽號是「五號仔」，因為我們家的門牌是五號，還有「嘉義仔」、「豐原仔」，臺灣人就會叫歐吉桑、歐巴桑，外省人就是「王伯伯」、「王媽媽」。她還到篤行國小上補校，學習注音符號；受洗時，全家去觀禮，媽媽上臺講了兩分鐘的國語致詞，很厲害。母親在去年去世，昔日同住眷村的很多鄰居也過世了，我很遺憾沒有早一點把那些故事寫出來。

我老爸在1946年加入國民黨，他喜歡在晚上喝一杯，還會翻《自由中國》，可能因為是受日本教育長大，也看到一些軍中貪污的問題，所以很愛批評國民黨。可是我們小孩子接受的是忠黨愛國教育，就常常一起圍剿我爸爸。一直到大哥去臺北唸書，開始看黨外雜誌，我們才開始支持黨外。

我從小因為當班長的關係，時常跟外省人



家庭往來，覺得很自在；後來發現其他外省跟本省家庭往來不多，可能是因為社會族群之間的隔閡，我爸爸對外省人也有一些意見，但我就沒有，大概比較像橋樑的角色，可以用比較溫暖的方式來面對這些區隔。

李廣均：因為大歷史的緣故，讓很多南轅北轍的本省人及外省人因緣際會生活在一起，但在曾明財先生的筆下，沒有這些隔閡，而是可以超越這些落差及不愉快。不過這不代表我們要忘記過去的故事，要認識臺灣歷史就要先看這本書，很感謝曾大哥帶給我們的分享。

冤案平反：看卷宗的人與送便當的人



文本：《十三姨KTV殺人事件》，臺北：行人，2013。

講者：張娟芬（《十三姨KTV殺人事件》作者）、蘇紋雯（魚麗共同廚房創辦人）

地點：魚麗人文書店（臺中市西區民權路177巷1號）

日期：2017年8月5日

2016年，鄭性澤被釋放，結束十四年的黑牢。這不僅是一個人的青春遭不當審判而吞噬的案件，更是一個國家重新反省、重新面對殘缺的司法體系的艱辛歷程。律法與人權的界線，在鄭性澤案落幕之後，引發的道德反思不斷拉扯、不斷挑戰臺灣的公民社會。

我們該如何理解司法？又要如何思考正義？

張娟芬：鄭性澤並不是我接觸的第一個冤案（第一個是蘇建和），我在看死刑定讞的案子，看到鄭性澤的判決時，心裡出現很多問號，覺得並沒有看到決定性的證據，例如兇槍上並沒有鄭性澤的指紋。

現場可能有朋友支持死刑，認為善有善報、惡有惡報。但我認為，問題在於我不知道真實的善在哪裡，我們並不是像包青天一樣能知道真相。鄭性澤案對我來說，證據並不是很充分，判斷上有太多我們不知道的困難。

看卷宗是很困難的，判決書是開放的，但卷

宗很多是原始的資料，要去調出來看，很多冤案就是卡在這個地方，當被告含冤的時候，往往沒有辦法接觸到這些資料。

鄭性澤是在2006年定讞，我們之前要申請非常上訴，說有關鍵的警察偵訊錄影、錄音資料要當成證據。法官習慣拿被告的自白當證據，但這很可能是被強迫出來的。我們申請了多次，直到最後一次，法院才把這些資料拿出來，果然有問題。死刑案的卷宗，對某些人來說可能是冰冷的，但我看鄭性澤卷宗，往往非常憤怒。有時候是開延押庭，每次延押就是兩個月，譬如說卷宗



此時此刻，又何嘗不是冤案救援過程中的魔術時刻！——看卷宗的人張娟芬（左）與送便當的人蘇紋雯（右）。

裡有關子彈鑑定的問題，光是針對鑑定費是不是付清了，公文往來就可以耗掉好幾個月的时间，但是每一天都有一個活生生的人被關在鐵窗後面，在等待，不知道等待什麼。

蘇紋雯：鄭性澤案也不是我第一個參與的冤案救濟。我最早接觸到紀錄片《島國殺人記事》，是在本店裡放映，當時觀眾很少。我看了之後，發現蘇案有個證據是莊林勳床板底下的24元硬幣，最後他還要去領回，這是非常無奈、荒謬的事情，竟然把這當成當事人殺人的理由。

某天，我看到人本基金會的郵件，說劉秉郎畢業後就失業了——他出獄後唸了開南大學餐飲管理系，需要工作。那時我剛好接手臺北的一家餐廳，需要工作人員，就請他來上班。對秉郎來說，一般公司是不可能錄用他的，所以他非常感激我，但我認為這樣太沈重，於是把主管的工作交給其他人，後來想想，這是一個很遺憾的選

擇，因為我們的關係沒辦法建立起來。這個案子帶給我最大的影響是，當我真正認識當事人後，就不會像看新聞一樣保持安全距離，是一種非常辛苦的感受。而我參與蘇建和案的體會，就是決定不要再碰冤錯案，這太折磨人了！我也很遺憾當時沒有為秉郎做什麼。

但鄭性澤案打破了我的原則，而這又跟「洪仲丘案」有關——我當時跟邱顯智律師有個案件合作，邱顯智是個非常會置入性行銷的人，他常常在開會時說起鄭性澤很可憐、關廠工人案很棘手等等，問我們要不要一起幫忙？本來我們有自己關心的議題，但是看到他又小又破的事務所、看到他又接下洪仲丘案，我終於跟他說：「你去忙吧，鄭性澤就讓我們去探視。」我們持續了三年的探視，直到去年終於裁定再審，當庭釋放，阿澤才能出來跟我們工作，讓大家今天可以吃到這些甜點。



張娟芬：魚麗的參與，給這個案子很大的力量。之前也有過失敗的案例。簡單說，之所以會有「廢死聯盟」的出現，就是因為很多死刑案件還在翻案的過程，當事人就被槍決了，在這樣的過程中，我們發現死刑的程序是很有問題的。而所有的投入者，也可能會有很多情緒，例如行動者的愧疚感。不過漸漸的，我們看到有兩股力量在合作，一股是法律人在法庭奮鬥，另一股是社會運動的伙伴，例如人本、臺權會、司改會，提供當事人出來後的社會支援，鄭性澤案很像這樣的模式。

當事人回到社會後，通常是孤單的。我曾遇過一個美國的被平反者，出獄後，他所在的小鎮用加长型禮車迎接他，為他慶祝洗刷冤屈，這就是我們的社會需要做的。我們現在只有法律上的平反，缺乏了社會認同上的平反，而魚麗就是承接了這樣的工作。

在救援的過程中，我們希望媒體報導，但記者常說沒有畫面就沒有新聞點，我們也不知道怎麼去找新的切入點，魚麗透過送餐、文學書寫的角度，找到了很多新的觀點。也是直到魚麗介入之後，我才找到鄭性澤完整的「人」的面目，也才發現原來以前救援的過程，始終沒有碰觸到當事者身為「人」的部分，這是很有啟發性的。

剛剛講到邱顯智，我有個經驗，洪仲丘案是他最忙的時候，所有媒體都追著他跑，我問他壓力會不會很大？他說：「不會，真正壓力大的是鄭性澤的案子。」他不在意媒體關注，而是在意鄭性澤的性命。

我們經常處於互相推坑的狀態，大家互相支援，乒乓傳染。有些時刻簡直就是「魔幻時刻」——我在布達佩斯念博士，接到越洋電話，說鄭性澤出獄了。鄭性澤打電話給我，說我回來時要

去機場接機。對於參與議題的人來說，總是在彼此碰撞的過程中，得到成就感。雖然阿澤常對我們說感謝，但我覺得這不是他欠我們的，這命運本來就不是他們的，他們被迫接受了這些重量，我們只是去分擔重量而已。

蘇紋雯：這樣的魔幻時刻很多，去年裁定再審的時候，對我們來說是意義深重的一刻。《蘋果》的報導即時出來，不過五百字的新聞，我打開電腦，第一次才知道眼淚可以用噴的，連看都看不清楚……。

另一個魔幻時刻，是我跟顯智、阿澤一起去威秀看《進擊之路》紀錄片，他們兩個男生嘻嘻哈哈、蹦蹦跳跳，走在聖誕燈泡下，我走在後面，從來沒想過原來有這樣的感動。

阿澤被釋放的那天，來了很多媒體，要求阿澤跟母親擁抱、做出一些媒體期待的表情；我沒辦法制止那些粗暴對待他的方式，很遺憾，媒體走了之後，混亂終於結束，我才看到他熟悉的微笑，接著我們拍了一張照片。2017跨年，阿澤很興奮地準備烤餅乾，我們把那張照片複刻出來，這樣的喜悅，是當初根本不敢想像能擁有的。

鄭性澤案是很特別的案件，除了是我們社會工作專業之外，我的手法也跟邱顯智差不多，就是到處推坑。有人說我們是「一人社會局」，也有人說我們掛羊頭賣狗肉，大家今天吃吃喝喝就是掛羊頭（笑）。我們是有社會目的的營利事業，平常就是關心性暴力，關懷當事人，對於暴力議題，有很深的感觸。

我過去的工作，因為當事人就在周遭，生活上互動較多，但跟阿澤就比較難，因為會面時間很短，書信也無法解決問題。當阿澤離開看守所來到魚麗，這裡當然是中途之家的角色，因為阿

澤是男性，「性別差異」帶來了全新的感受。加上我過去的當事人多是性暴力的倖存者，所以我雖然對個別的暴力很熟悉，但在阿澤的案件裡，體會到的卻是國家、體制結構性、整體的暴力。

給阿澤送餐，就遇到會客餐的行政裁量權，不是想送什麼就可以送什麼，很多東西都是禁止的，例如澱粉類食品不能送，說是怕受刑人在裡面釀酒，所以像是鄭媽媽過年做的蘿蔔糕就不能送，這讓我覺得很憤怒，就算他是有罪應罰的受刑人，但為什麼連媽媽的蘿蔔糕都吃不到？這樣能讓一個壞人變成更好的人嗎？我常聽到在等待送餐的媽媽、阿姨被管理員大聲說：「糶不能送喔！」那是多麼令人心碎的事情。

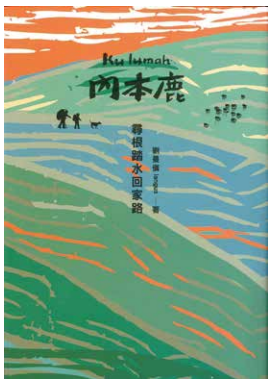
阿澤出獄那天，我幫他準備了新衣服，可是到了看守所，我雖然已經確認，但所方就是不讓我們靠近建築物，衣服送不進去，律師也不能接觸，這到底是什麼樣的制度？我真的是心如刀割

地站在外面，看著他孤單地走出來，我們為什麼要這樣對待一個受刑人？阿澤出來之後，抱了我一下，說：「我不知道要講什麼？」這個案件讓我看到的是程度驚人的暴力。

有些人對阿澤說，你會有國家賠償，但14年，很多事情是無法賠償的。14年沒吃到媽媽親手做的蘿蔔糕，怎麼賠償？受刑人的牙齒很容易壞掉，阿澤的牙齒也壞了很多，體制的暴力讓牙齒無法完全重建，要怎麼賠償？

很多人問我能為這件事情做什麼？我認為是公道的重要，只要每一個人都給出公正的評價，讓當事人獲得應有的評價，是非常重要的。現場很多朋友都付出過一點心力，有些人是臉書按讚，有人是幫他做一件褲子，我覺得都很好，只要找到一個方式，不要別過頭去，還他一個公道就好。

寫一條回家的路：原住民何時可以不再／在自己的土地上流浪？



文本：《Kulumah · 內本鹿：尋根踏水回家路》，臺北：遠足文化，2016。

講者：劉曼儀（《Kulumah · 內本鹿》作者）、沙力浪（布農族作家、一串小米族語獨立出版工作室創辦人）

地點：熊與貓咖啡書房（臺中市霧峰區蘭生街43號1樓）

日期：2017年8月19日

百年前日本人帶著步槍和山砲，來到內本鹿（一個古老的山上的部落），他們宣佈從此之後這裡是天皇的土地、大家都是天皇的子民。憤怒的布農族人因此發動了「大關山事件」，代價卻是無比的沈重——他們在鋼鐵與槍砲下被迫遷村、在自己的土地上流浪。百年後，一群族人開始尋路，尋回長輩記憶中的內本鹿，祖靈居住的高山與森林。

回家，對於一般人是如此簡單的事，為什麼原住民要回到故鄉卻如此遙遠？



重新學做「布農」，重新成為「一個人」，是劉曼儀（右）與沙力浪（左）走在「返鄉之路」上的共同情懷。

沙力浪：今天很高興能翻山越嶺來到這裡，南投地區有個地名叫做「拉木安」——在名間鄉，正是布農族起源的地方，後來族人才遷移到中央山脈，到達秀姑巒、卓溪等地。

布農族人入山時會進行一個儀式，就是把小米酒點三滴、喝一口，跟祖靈說要進山了，我的詩〈入山〉講的就是我們入山學習祖先的知識，比方說在山上跌倒了，要抓一把土放進口袋，跟祖靈說話。我在大學時代被大哥帶進山裡，開始認識山，也嘗試把山跟文學做結合。

每個部落都有不同的傳說，因為不一樣，所以有朦朧的美，這些傳說往往就是我們從平地慢慢遷移到山裡的過程，從聆聽老人家的口述開始，我再把它們寫成詩。

大學的時候大哥帶領到山上，我們從玉里搭車到西部，再到水里、東埔，花了兩天的時間，覺得西部好遠。我本來以為只要幾天，沒想到一去就是14天；本來以為只是單純地去爬山，但大

哥沿路介紹東谷沙飛（玉山）、拉庫拉庫溪的故事，我才開始認識自己的歷史。

山佇立在那裡，不會說話，但它會留下線索給我們。很久以前，有史前時代的遺址，後來有清古道的遺跡，雖然布農族早期的歷史是空白的，但我們現在已經可以慢慢把過去找回來。我寫了〈射速砲口述史〉，講的就是在日俄戰爭中使用的最先進射速砲，從西伯利亞來到拉庫拉庫溪，用大砲對付我們只有弓箭跟刀的族人。

雖然我跟曼儀的空間、時間不一樣，但我們的情懷跟感慨是一樣的。我沒有見過自己的祖父，但是回到祖居地，會感覺到祖父遺留下來的情感。〈馬西桑〉這首詩就是在寫後輩跟祖先交會的地方，我把它放在曼儀的書，就是要說她在內本鹿、我在馬西桑，在尋找先祖的過程中，我們有所交會，產生一樣的認同情懷。

我常常在想，一個女性、一個非原住民的人在山上做什麼？但是，其實漢人的認同可能更複雜，對於國家、族群的認同更不確定，反倒不像我們原住民有明確的語言、文化認同，她就是在找一個最初的，從臺灣古老的族群、從部落耆老的故事去尋找認同。

劉曼儀：我是豐原人，過去這十年間我所常住的區域在布農族最南端，統稱為「內本鹿」，因為爬山的關係，才接觸到這些事務，這本書就是在記錄這個過程。

我的布農名字是「拉努思」，殺了一條豬，部落裡的老人家才給了我這個名字，此外，老人家還給我一條項鍊，表示我不再是「局外人」。10年前因為從事黑熊調查，做部落的訪談，聽部落的獵人說內本鹿有黑熊，才知道這個地方。內本鹿其實並不是特別有名的區域，而是一片比較

低的谷地，動物很多、舊部落也很多，從山上走過去要6天。我很好奇，就在每年年底時跟獵人們一起上山。

內本鹿原本有很多人，1941年被遷下來。整個古道佈滿了日本人的駐在所、蕃童教育所等等；這個地方不好抵達，所以一直到日本時代後期，日本人才把內本鹿的地圖畫出來。

一開始，這裡並不屬於布農族，而是萬山地區魯凱族的領域，後來布農族人向萬山人繳房租，時間久了就定居下來。日本時代後期，日本人將內本鹿族人遷到海岸山脈附近，由於族人不適應地勢比較低矮的新居，想搬回原本的部落，於是大家約好「小米收成時」攻擊日本駐在所，因此發生了「內本鹿事件」。

之後，日本人徹底強迫族人搬遷下山，用火燒掉家屋。戰後，山上變成造林地，部落的人曾經到山上的林班工作，對他們來說，山上的空間就像是種樹的工作場所，沒有回家的感覺。

2000年，布農族基金會展開「尋根計畫」，進行了二十幾趟尋根之旅，但老人家記憶已經模糊，要找到部落原址很不容易，有時候大家在山上找不到路，反而打到水鹿。後來經過大量動員，終於把14個舊部落都找到了。有了初步成果之後，2002年，老人家們搭直昇機上山，陸續指認出以前學校的升旗臺、家屋所在等等，那一年就成為「內本鹿元年」。

後來遇到那布（Istanda Husungan Nabu，伊斯坦達霍松安·那布），他是屬於革命型的人，也是原住民運動者（目前仍在凱道爭取傳統領

域），他認為既然已經找到家了，那麼下一步是不是把家重建起來？就這樣，請一位叫做Biung的大哥帶著大家一起上山，一年上去15到30天，慢慢重建舊遺址、恢復房舍原貌。

第一次回到山上，部落送來了很多米酒。部落的人要上山其實很不容易，必須丟下家庭跟工作，要犧牲這麼多東西才能「回家」，所以情緒一定是很強烈的。喝完酒，把情緒放下，到了山上，就開始顯現出一個「人」的光芒。整個回家的路程還有老人家跟孩子，我們不帶瓦斯跟帳棚，而是到處紮營，所以跟這條路有很多情感的連結，晚上就生火講故事。在山上的生活，除了走路、睡覺以外，幾乎都是在營火旁，大家每天都在一起，有時候還會吵架，像是沒有血緣關係的家人。我們使用家屋旁邊三十幾歲的杉木、用布農族的工法來蓋家屋，也會用木柴燻肉跟燻柴，沒有燻的話就會發霉。

第一代的家屋因為莫拉克風災倒了，後來上去的時間比較少，所以荒廢了幾年。2012年後，有很多志工一同參與，也增加不少部落族人、以及其他族群的年輕人來幫忙，終於在2014年把第二代家屋蓋起來了。

也許我們沒有機會讓大家一起回家，但是可以把這些經驗跟長輩的精神，變成一所「內本鹿學校」，透過非主流的方式，把「山」帶進我們的生活。以前爬山都是進入部落的傳統領域，不知道要舉行入山儀式，所以會遇到一些難以解釋的事；現在就是在慢慢變成布農（人）的樣子，重新學會一個布農的情感與知識。☒



漫步城東·走遊歷史

博物館日遊城東玩文學

文——江怡柔 展示教育組

攝影——江怡柔、高天恆

透過518博物館日散步路線，追尋城東無可言說的歷史，旅人當下與過去對話，思考未來的指引……

國際博物館協會（ICOM）將於2017年國際博物館日探討的主題訂為「博物館與爭議性歷史：無可言說的故事」（Museums and contested histories），關注博物館所發揮的社會作用，並探討在人類發展的歷史進程中，人們是如何理解那些難以敘述的歷史事實。齊東詩舍建於日治時期，靜看1935年至2017年的歲月流轉，清領時米糧運輸的痕跡、日治都市規劃的面貌，以及二戰後走往自立報社、成功高中宿舍的詩人腳印，都成為佇立在城東最美麗的風景。2017年博物館日，臺文館除配合ICOM年度主題外，更規劃辦理結合歷史、文學、地景、文化……等多元視角的「遊城東玩文學」活動，將博物館、民眾、生活與文學彼此串聯交流。本系列活動規劃一場城東文學散步路線、一場博物館日主題講座，藉由活動主題設計，強化博物館與社會的緊密關係，呈現文學的多元生活面向。

漫步城東文學路

旅行，是透過親身經歷重新感受時間與空間所型塑的氛圍，歲月更迭，在同一空間內都曾留有當下歷史發展的痕跡，時序依舊，故事持續進行，過往，不曾抹滅，透過漫步導覽的過程，重新訴說屬於它的曾經。

本系列活動「遊城東玩文學」，以城東的地景環境為出發，邀請曾經在城東生活的作家向陽老師以及師大博士後研究員林肇豐老師，以齊東詩舍周圍的文學相關場域及人物，例如善導寺、成功高中、自立晚報社、臺北刑務所……等，帶領民眾透過地景散步觀看歷史，並透過場景探索文學活動的痕跡，勾勒出城東參與文學的面貌，期望從城東文學地景切入臺灣現代詩之發展，展開對城東文學詩路的探索。

今年城東文學散步延續去年「518國際博物館日」系列活動之一「探索城市—齊東老街小旅行」，並擴大以齊東詩舍所在地「城東」為活動中心，亦是臺文館首次策劃「城東文學路線」的第一條散步路線。

齊東詩舍所在位置處於清代淡水廳大加納堡的「三板橋庄」，直至西元1920年實施「町名改正」，重新規劃為幸町。而參考中央研究院臺北市百年歷史地圖《町名改正台北市街圖》行政區來看，大約包含樺山町、幸町、東門町、旭町、錦町、福住町、大安，範圍約在今日中正區北部（城內除外）、大安區北部一帶，可約略劃為「城東」區域，亦即「臺北城外的東邊」。又齊東詩舍所屬幸町與周圍的東門町因日治時期田地幅員很大，所以在日大正年間（西元1912年～

1926年)成為日人建設全臺最高教育與研究機關的重點區域,例如城外幸町的醫學專門學校(今臺大醫學院)、高等商業學校(今臺大法商學院)、第二中學校(今成功高中)、第二高等女學校(今立法院)、商工學校(今開南商工)……等。

作為日治時期的「學校街」區域,齊東詩舍周圍人文薈萃,本次「城東文學散步」以齊東詩舍為路線中心,策劃路線從善導寺、臺北市立成功高中及其教職員宿舍、自立晚報社總部舊址、齊東詩舍、東門市場以及臺北刑務所,進行歷史與文學的對話,除了對「城東歷史」能有進一步的認識外,更結合作家與文學的小故事,對於想要深入瞭解城東文化與文學的民眾是一個很好的切入視角。

【善導寺】

1895年在臺北城內府前街(今重慶南路)所建立淨土宗的佈教所,係「善導寺」的前身,1907年市區改正,搬移至圓山的忠魂堂內,1926年因建物老朽,移至樺山町新建廟宇。1929年創建完成的「善導寺」,原名「淨土宗臺北別院」,是日本淨土宗總本山「知恩院」在臺灣的別院,為當時日本淨土宗在臺灣的佈教中心和信仰中心,管理全臺灣的淨土宗寺廟。

善導寺曾是詩人周夢蝶聆聽印順導師宣講佛法的地點,詩人向明亦曾在《走在詩國邊緣》寫下周公於此發生的趣事,而〈十三朵白菊花〉則是周夢蝶在善導寺因得到一束白菊花所寫下的自愧感觸心境。另外一位詩人林冷所寫的〈彩衣——一九六九夜訪善導寺〉,場景雖同為善導寺,然與周夢蝶看透生死形成了相當鮮明的對比。



林肇豐老師分享詩人周夢蝶在善導寺的趣事。

【成功高中及其教職員宿舍】

日治時期「臺北州立臺北第二中學校」是現今臺北市立成功高級中學,1922年地方人士倡議設校於艋舺祖師廟,而後於幸町65番地(今臺北市濟南路1段71號)創建校舍,1925年遷入啟用。學校雖採日臺共學制,但主要係以臺灣學生為主體,學校除了培養出相當多的優秀作家外,擔任教職的紀弦與祝豐(司徒衛)亦是臺灣文壇上相當重要的人物。成功高中附近的教職員宿舍(臺北市濟南路2段4號421室)則曾是詩人紀弦的住處。紀弦是戰後臺灣現代詩運動的領導者,而其學生被稱為「路門五傑」的金耀基、羅行、楊允達、黃荷生、薛柏谷,則皆在文壇上相當活躍。

1952年紀弦獨資創辦《詩誌》,1953年改名為《現代詩季刊》,甚至之後與覃子豪主編的《新詩週刊》皆是以紀弦的教職員宿舍為刊物社址,詩人向陽說道:「濟南路2段4號421室可謂臺灣現代詩的發源地。」同為成功高中的教師祝豐(司徒衛)長期從事教育及編輯工作,曾出版《書評集》及《書評續集》,是臺灣最早的書評專書。



【自立晚報】

臺北市濟南路2段15號為《自立晚報》報社的總部，1947創辦的《自立晚報》報社原地址在保安街一帶，報社標榜著「無黨無派、獨立經營」為理念，強調言論自由與民主思想。1971年10月17日總部遷入臺北市濟南路新廈，同時啟用高速彩色輪轉印報機。1980年代，報社經歷了一場革新，從這個階段開始，《自立晚報》報社陸續開辦《自立早報》、《自立週報海外版》，稱為「自立報系」。《自立晚報》於2001年10月停刊，報社解散當天，全臺灣的記者聚集在濟南路上，是臺灣第一次報社記者走上街頭。

《自立晚報》在臺灣文學史上亦有其貢獻。1950年11月5日由葛賢寧、鍾鼎文、紀弦策劃〈新詩週刊〉，作為詩人發表作品的園地，於《自立晚報·副刊》刊登，固定每週一出刊。而《自立·副刊》歷年主編後來皆是臺灣文壇上相當重要的作家，如柏楊、司徒衛、黃驗、向陽、劉克襄、林文義、沈花末。詩人向陽提到《自立·副刊》在1980年文學發展史上的基本貢獻

有：1.是本土文學的發表重鎮；2.異議人士文學發表的園地，如楊青矗、陳映真、姚嘉文、呂秀蓮……等；3.對臺灣當時青年作家特別的重視。

【齊東詩舍】

日治初期由於殖民政策剛剛起步，來自日本內地的政務與技術人員大多直接被安置在清末的衙署內。1896年起，總督府才陸續於城內東門及南門之官有空地大量興築和式住宅，安置來臺之日籍官員。1899年後，城內的土地使用已趨近飽和，故各種公共機構與相關設施逐漸外移至城外週邊改正後之土地。而齊東詩舍兩棟建築物約建於1935年間，是日治時期政府高階官員之宿舍。光復後，國民政府亦將此區沿用為中央政府官員之宿舍群，其中臺北州臺北市幸町148-6番地（濟南路2段27號）在1949年由當時空軍副總司令王叔銘將軍入住。王將軍之後任「空軍上將總司令」、「國防部參謀總長」等職，直到1992年才遷出官邸。臺北州臺北市幸町144-32番地（濟南路2段25號）建築則是由中央銀行委員周彭年



濟南路上自立晚報報社前詩人向陽回憶青春歲月。



詩的王國—齊東詩舍

先生入住，直至1994年才遷出。

2000年，時任臺北市文化局局長龍應台關注齊東街日式宿舍及老樹保存的重要性，並著手相關規劃。2002年12月齊東街幸福里里民源於對這批建築歷史記憶空間的認同與情感，共同發起響應就地保存，辦理一連串搶救活動。在公、私部門共同努力之下，遂有後續文化資產保存及修復行動相繼開展。

為推動歷史建物的保存與活化，文化部文化資產局在2011年1月開始修復，2012年4月完成相關工程。2013年7月31日由國立臺灣文學館經營管理，正式對外開放。

齊東詩舍的誕生對文學上的重要性在於：
1. 臺灣現代詩的創作者有一個可供聚會活動與發表的場所；
2. 齊東詩舍是一個「詩的王國」，可讓喜愛詩文的朋友來此活動、欣賞展覽，成了臺北市文學地景新亮點。

【東門市場】

日治時期市場販賣的方式主要係以路邊販售為主，地點多以廟埕前的空地或者人群往來頻繁的交通路口做為市集集散地，而市集的命名多以主要交易物或地點來決定，東門市場即是以東門為起源。露天的販售，加上臺灣亞熱帶的氣候，造成食物衛生品質不佳，除了影響周遭環境之外，更容易產生傳染疾病。為此，日本殖民政府於1920年代開始推動公有市場的建設，東門市場的建造約在1928年左右，其設計與西門市場以及南門市場的獨棟建設有所差異，主要是沿著金山南路2段與信義路2段81號間的小巷拐彎所形成的街底大菜市。二次大戰之後跟隨國民政府遷臺的中央要員進駐這一帶政府所接收的日式宿舍，規

劃了眷屬區的仁愛東村、信義東村等，東門市場頓時成了這批要員、家眷採購民生用品的主要去處，因此東門市場另外也有貴族市場、官夫人市場的稱號。

白先勇小說〈一把青〉中師娘在東門市場買滷味時聽聞空軍飛行員摔機；〈思舊賦〉中官家小姐私奔後在東門市場買菜時遇見娘家老僕，皆係以東門市場為小說裡的場景之一。

從東門市場經過東門彈子房、空軍新生社的飲食部，轉個彎，映入眼簾的是1896年所建「臺北縣臺北監獄署」，1990年改名為「臺北監獄」，1924年再度改名為「臺北刑務所」，由清朝遺留城門所拆除的巨石改建，是臺灣第一座西式監獄。「臺北監獄」圍牆遺跡位於臺北市大安區愛國東路底、金山南路交叉口附近（及金山南路二段44號），在今日中華電信臺北南區營運處（電信金山大樓）的周圍。

日治時期「治警事件」曾被羈押於此的有林幼春、蔣渭水、賴和、王敏川等41人，時間雖短，卻留下了臺灣文學史上重要的「監獄文學」作品。如賴和的〈繫臺北監獄〉五首之二：「幽囚身是自由身，尺蠖聞雷屈亦伸。我向鐵窗三日坐，心同面壁九年人。」即是一代表作。

到了三月就開黃花穗狀的花，瞧那些蒲葵新理了髮的多漂亮！他們排列在大學紅牆外，鋪花磚的人行道上，像一個儀隊，我每天檢閱的。他們向我立正敬禮。我則報以微笑。然後又伸出許多的掌狀葉來和我握握手。我乃給以一聲聲的祝福。於是一棵棵的數過去，共計是六十二位。

——紀弦〈濟南路之春〉



臺北刑務所圍牆前林肇豐老師訴說賴和、蔣渭水、林幼春等文人所創作的監獄文學。

善導寺裡留有一抹席進德筆下周夢蝶的身影，探尋成功高中漫步來任教職員宿舍的紀弦與司徒衛，濟南路四季伴隨詩人的足跡。《現代詩》季刊的筆墨，「自立晚報社」的印刷機，為歷史留下一頁回憶。齊東詩舍從日治的房舍到今日詩人的園地。白先勇筆下〈一把青〉的東門市場，是充滿歷史情節的地景。臺北刑務所的圍牆，訴說賴和、蔣渭水、林幼春等文人的曾經。2017博物館日「遊城東玩文學」第一場「城東文學散步」，帶著大家一起走訪城東的歷史景點，也聊聊有趣的文學背景，微風的午後，滿載文學故事而歸。

走遊漫畫歷史書

「歷史」係站在當下與過去進行對話，是做為瞭解過去，思考未來的指引，今年為二二八事件七十週年，「518國際博物館日」第二場以講座方式邀請臺灣迪士尼電視卡通資深執行導演，同時也是知名漫畫家、動畫家的杜

福安老師，以筆下生動有趣的漫畫圖像與民眾分享二二八事件，以及歷史漫畫創作歷程，從漫畫的視角帶領大家回到事件發生的時代，以圖畫重現歷史場景。

在孟夏的上午，天氣陰涼，飄了些許的雨，一轉眼，又乍然放晴，詩舍裡大夥正熱切的聆聽漫畫家杜福安老師的講演，透過繪畫的筆，重現二二八這段曾經不能說，也不可說的歷史，除了史料的訴說外，更藉由漫畫的視野再現歷史場景與氛圍，歷史漫畫的創作，圖像、服裝、建築以及造型等考據也就成了創作過程中相當重要的環節，2017博物館日「遊城東玩文學」第二場「從漫畫看歷史：談《烈火中的二二八》」在圖畫的探索裡畫下難忘的句點。

塔柏依（Talboys）在1996年所著《利用博物館作為教育資源》（Using Museums as an Educational Resource）提到：「博物館為一個儲存國家、文化與共同記憶的資訊工具，提供大眾一個探索、互動、沉思、啟迪、學習與享受自身與他人文化遺產的場所。」1984年美國博物館界名著《新世紀的博物館》（Museums for a New Century）中提到：「若典藏品是博物館的心臟，教育則是博物館的靈魂。」因此博物館除了展示的功能外，更具有其透過博物館角色所延伸而出的多重使命，而博物館所發揮的社會性作用，促進人類和諧共處，更是博物館人共同的目標。齊東詩舍作為一個文學主題的博物館，思考著如何透過文學，展示歷史，關注社會議題，貼近民眾的生命經驗，發揮其博物館的價值，成為具有價值與積極的參與者。☒



推理文學在臺灣 特展導覽

文——王嘉玲 展示教育組

圖——王嘉玲、鉅奇數位科技有限公司

展覽
與
互動

展覽緣起

臺灣推理小說重要推手林佛兒早年曾說：「臺灣四百年，本土的推理小說可說是一片空白」，當時曾獲得許多人的認同，然而臺灣有推理文學嗎？隨著近年來臺灣文學新出土的文獻史料與相關學者的研究，臺灣早在19世紀末已經出現推理文學。本展希望透過歷史的回顧整理「推理文學」在臺灣百年來的歷程，同時展現本土推理文學的創作成績，讓觀者在享受解謎樂趣之餘，也能對臺灣推理文學所受到的外來影響其展現的成果，有進一步的理解。

策展概念

推理文學的作家在寫作的過程中，讓讀者在字裡行間化身為偵探，在梳理文字的過程中，找尋關於案件的蛛絲馬跡，推敲的不僅僅是犯案的手法與過程，更反映了社會現象與人性糾葛。

所謂的「推理」，也就是以符合「邏輯」的方式，拆解、組合、拼裝各項線索的過程。本展展覽概念發想，是將推理文學導入展場空間，透過時間、空間、被害者、偵探、加害者、動機、方法等元素，組合成一部「發端神秘、經緯緊張、解決合理、結果意外」的作品，透過解謎互動遊戲，讓觀眾學習推理小說的原理、慣用手法以及相關流派等。整體展場空間設計成一個虛構的犯罪現場，讓觀眾以第一人稱化身為找尋真相的



“

臺灣早在19世紀末已經出現推理文學，本展整理臺灣百年來的歷程，同時展現本土的創作成績，讓觀者在享受解謎樂趣之餘，也能對臺灣推理文學所受到的外來影響有進一步的理解，透過展覽，更看到臺灣新生代推理作家巨大的創作能量，持續地發光發熱。

”

偵探，搭配辦案手冊、互動裝置、情境佈景、圖像等，透過解謎互動遊戲，並可發現推理文學中常見的橋段，如指紋、擦掉的血跡、隨手的筆記本、消失的密室、垃圾桶中的便條紙等，進而了解臺灣推理文學所受到的外來影響與體現成果。因此本展策展過程與以往展覽規劃思維的方式也有很大的不同，一般展覽訊息需要清楚呈現，而本展卻需透過蛛絲馬跡留下線索於無形，從凡事都要講清楚轉而欲言又止的訊息表達，如何避免「爆雷」成為策展時最大的難題。

展覽解說

本展主視覺以黑色為主色調，呈現推理文學中總帶著神秘的氛圍，配合放大鏡、相機、偵探椅

等偵探相關物件，點出推理文學最重要的角色「偵探」調查真相之意象，而黑色的人臉形象對映出黃色身穿風衣的偵探，象徵著兩者之間永遠都在追逐與鬥智的精彩對決。觀眾走進展場會發現入口意象設計成鑰匙孔造型，孔洞常有讓人想一探究竟的窺





第一展區

視感，也象徵即將開啟了一道未知之門，撥開團團迷霧、真相水落石出。本展區分為三大區塊，從推理的公式、翻譯推理小說的盛況到臺灣推理小說的歷史進程，勾勒出推理文學在臺灣的發展軌跡。

第一展區為「 $X+Y=?$ ——有一種公式叫推理」，主要介紹推理小說的原理、慣用手法以及歐美、日本各國相關流派，讓觀眾快速勾勒出推理文學的精髓與發展概況，將場景設定為阿嘉莎·克莉絲蒂（Dame Agatha Mary Clarissa Christie）著名作品《東方快車謀殺案》臥鋪車廂內，除向偵探小說之後致敬，並說明密室與不在場證明是推理小說故事鋪陳的核心。

第二展區為「那些年我們一起追查的兇手——推理小說的進口與輸入」，展示臺灣百家爭鳴的翻譯推理小說，如1950年代東方出版社推出的「福爾摩斯探案全集」和「亞森羅蘋全集」，幾乎是四、五年級生都接觸過的叢書，還有1970年代起林白出版社引介的大量日系推理，可看到譯者不乏知名作家如鍾肇政、葉石濤等人，詹宏志於1997-2005年所編的「謀殺專門店」叢書，精選1885到1994年間的經典推理小說101部，是現代偵探迷不可或缺的珍藏。



第二展區

第三展區為「在地生產、本土製造——臺灣推理文學的創作書寫」，臺灣推理小說的誕生與日本有著密切的關係，日本於1889年由黑岩淚香〈淒慘〉開啟日語寫作偵探小說風氣，也影響了日後在臺日人創作「偵探實錄」小說的潮流，在日治晚期許多作家走上對歐美古典推理的擬仿之路，開展出正宗偵探推理的格局，如以日文寫下「本格」偵探小說《白晝の殺人》的本土作家葉步月，1909年李逸濤的〈恨海〉堪稱臺灣古典推理小說的初試啼聲之作。1970年代中後期，林佛兒成立「林白出版社」並創辦《推理雜誌》，除致力於翻譯刊載歐美

日各國推理小說，並推動本土推理創作，成立「林佛兒推理小說獎」，催生了許多負有能量和續航力的創作者。臺灣推理文學在歷經日治時期的引進與啟發、1950-1970年代的沉寂、1980年代重新萌芽再出發，以及21世紀新局面新氣象等各階段，此一具通俗與娛樂性走向而被視為難登大雅之堂的外來文類，始終深受讀者青睞，百年來在臺灣作家的努力與活力下，終能在自己的土壤上，開出屬於臺灣的花朵。

後記

本展能順利展出，在此感謝臺灣推理作家協會與各界人士的響應與協助。尤其在籌劃初期，對臺灣推理文學貢獻極大的拓荒者林佛兒先生，曾提供許多寶貴意見與協助，不料林先生卻在開展前夕驟然離世，這是臺灣文學界的一大損失。



案件關係圖

每個人心中都有個「福爾摩斯」，相信許多人是在白羅、福爾摩斯、金田一耕助、明智小五郎等人陪伴下，一同走過那段難熬、枯燥的慘綠少年歲月，為當時繁重的課業壓力稍微找到透氣的窗口。在這策展的過程，自身也經歷了一場自我辯證與邏輯重組的過程，很開心能有這個機會重新親炙這些經典作品，更看到臺灣新生代推理作家巨大的創作能量，除本格推理外，主題與題材更具多元，如科幻、社會寫實等，並與臺灣這塊土地與時事結合，原是舶來品的推理文學已在地性並本土化，進入21世紀後更成為華文推理小說的樞紐，期待未來臺灣的推理文學持續地發光發熱。☒



第三展區

跨越國界線的文學對話

「蕉風·雨林·跨境書寫：臺灣與東南亞」文學展巡禮

文——簡弘毅 展示教育組

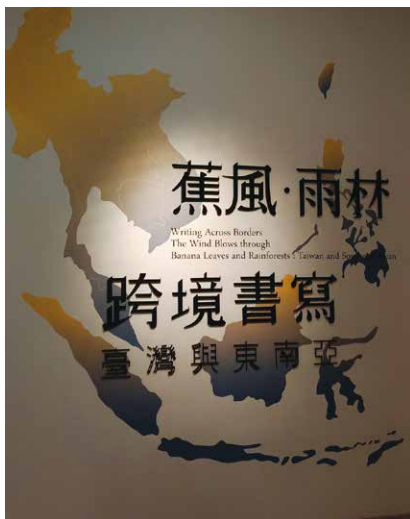
圖——國立臺灣文學館

“

由於各種政經因素，現階段臺灣文學的關注與研究，東南亞區域是相對陌生的一部分，「蕉風·雨林·跨境書寫：臺灣與東南亞」文學展，希冀從雙向交流的面向加以呈現，在這座島嶼上從來就已存在的東南亞文化元素，以文學作為對話基礎，期待能帶領觀者，看見臺灣在東南亞不同國度間的相互影響。

”

展覽
與活動



以東南亞地圖作為主視覺的入口意象。

臺灣是東亞戰略地位與交通運輸的樞紐，也是海洋與大陸文化的交會點，來自四方文化思潮，不停地在這座島嶼上激盪、融合，創造出豐富多元的內涵。同樣的，臺灣與東南亞之間由於地緣的關係，有悠久的交流歷史，不論是人員的遷徙、貿易的往來，或是文學、文化的互相影響，乃至當代因婚姻或勞動而來到臺灣的眾多東南亞移民及移工，各種文化形式的交流總是持續不斷，國人接受程度或許不如西方文化強勢入侵般那麼顯著，卻深刻影響每個人的生活，也有許多燦爛奪目的文學成就。其中，東南亞各國的華文文學，是海外中文寫作中最活躍的地區之一，也因各國歷史文化的差異，而有不同程度的發展，其共同點，即是與臺灣文學的高度密切互動，並呈現鮮明的南洋色彩。

我們必須承認，由於各種政經因素，現階段臺灣文學的關注與研究，東南亞區域是相對陌生的一部分，縱使如上述的緊密連結，也曾在歷史上有過許多相互影響，今天我們仍然對這個區域的文學發展顯得陌生而疏遠。因此，本次展覽的策劃僅為初步呈現，以大架構呈現不同時期的文學文本，企圖呈現彼此的關係，將臺灣與東南亞各國的文學發展彼此展現，並期待有更多深入探索與研究的可能性。同時，也藉由當代臺灣的東南亞移民工文學表現，勾勒下一個世代的臺灣文學新去向。

正值臺灣文化各界對所謂「新南向政策」有許多思辨之際，臺文館從上述的文學角度出發，推出「蕉風·雨林·跨境書寫：臺灣與東南亞」文學展，希冀從雙向交流的面向加以呈

現，在這座島嶼上從來就已存在的東南亞文化元素，也期待能帶領觀者，看見臺灣（與廣義的華文文化）在東南亞不同國度間的相互影響。若能以文學作為對話基礎，彼此之間的距離或許可以拉得更為靠近，也將能照見彼此的差異與共同基礎。

歷史變遷下的跨境文本

在本次展覽中分為三大主題：「遷徙與交流」、「華文文學在東南亞」，及「國境移動進行式」，透過此三個分區，呈現歷史、地域、文學內涵之不同，分別介紹不同之作家、文本與歷史脈絡。

從地緣位置來看，臺灣與東南亞地區十分接近，在海上貿易興盛的年代，早已相互往來。儘管十七世紀納入清朝統治以來，鮮少有官方正式的往來，但仍能從文獻與文本中找尋許多線索。特別是因不同時代的戰爭與災禍，導致人員的流動與遷移，更促使許多臺灣人留下「南洋」的足跡，也表



戰爭結束後，陳千武等臺籍志願兵發行油印報《明台報》，見證了臺灣人在二戰中的南洋足跡。國立臺灣文學館藏。

現在文學作品之中。甚至近代許多東南亞地區青年學子來臺就學或就業，所產生的如「在臺馬華文學」，都是見證此歷史變遷的文學例證。

所呈現的文本，包括了：澎湖進士蔡廷蘭因遇颱風漂流至越南所寫下的《海南雜著》，或為臺灣文學中最早出現的東南亞描述；乙未割臺後，諸多臺灣仕紳走避海外，因而產生許地山、林景仁等人以小說或古典詩所寫下的南洋地景和故事。金門人從十九世紀以來為求生存，形成「出洋客」的歷史潮流，也紛紛產生如黃東平《僑歌三部曲》之類的異鄉奮鬥故事。臺籍志願兵在南洋面對生死命運的戰爭遭遇，則寫進了陳千武《獵女犯》、〈信鴿〉等作品之中，為歷史留下見證。另外，書寫泰緬邊境國共戰爭遺緒的《孤軍》，則是另一則臺灣文學中屬於中南半島的血淚陳述。而馬來西亞來臺留學生所寫下的大量文學作品，則早已是臺灣文學史中不可忽視的馬華文學勢力。

為了使參觀者能更深刻感受臺灣與東南亞文化的相互影響，展場中也以點唱機的方式，呈現三首膾炙人口的華語、臺語流行歌曲及其東南亞語原曲，分別是鄧麗君〈甜蜜蜜〉（原曲為印尼民歌）、



以竹籠作為移動的象徵物件，呈現歷史上的各種遷徙足跡。

草蜢〈失戀陣線聯盟〉（原曲為泰國流行歌），及羅時豐〈小姐請妳乎我愛〉（原曲為印尼流行歌）。在幾乎一樣的曲調旋律之中，卻因不同的語言演唱，而呈現截然不同的音樂情調，現場聆聽者幾乎都能會心一笑。原來不同文化之間的轉譯與流通，其實就在我們的日常生活之間默默產生了！

看見東南亞的華文文學

對臺灣的讀者而言，東南亞華文文學是相對陌生的領域，除了馬華文學作家之外，我們可能對大部分東南亞華文寫作者都缺乏認識機會。但這並不表示，雙邊是互相隔絕的，相反地，由於歷史和政治因素，臺灣與東南亞華文文壇有著許多互動，並且在許多國家中產生深遠的影響。同時這些交流與影響，也因各個國家的政經局勢與歷史發展，而產生各自不同的面貌。

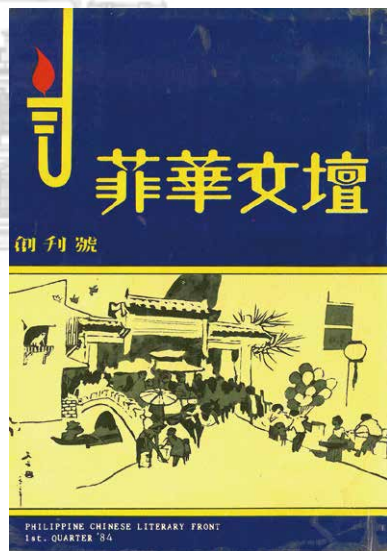
總歸來說，東南亞許多國家境內，華人皆佔有一定的人口比例，更在經濟、社會中扮演重要的

影響力，但政治權力則相對薄弱許多。境內華人對經濟的掌握實力，或是政府對境內華人的態度，都直接影響著當地華文文學發展程度，彼此之間差異甚大。就華文文壇的興盛度與作家數量來看，新加坡、馬來西亞、菲律賓與泰國，應是此一區域內華文文學較為蓬勃的國家；而印尼、越南、緬甸、汶萊等國，則因為政治局勢與排華政策等因素，境內華文寫作者呈現較為分散的局面，不易形成「文壇」。但因21世紀網路發達之便，也有新生代寫作者透過網路連結，展開跨境的文學對話與交流。

由於上述的複雜情形，這個展區試圖以國家為單位，呈現不同國家的華文文學面貌，挑選代表性的報紙、雜誌、文學選集或代表作家作品，試圖以這些書籍、物件，濃縮呈現每個國家超過半世紀的文學發展史，毋寧是非常有限的。馬來西亞的《蕉風》雜誌、新加坡的《新華文學》、菲律賓的《菲華文壇》，或是其他的刊物、選集和單行本，都只是當地文壇的一部分，至於每個國家的華文發展



以繽紛色彩呈現個別國家的華文文學發展概貌。



1984年創刊之《菲華文壇》創刊號。李瑞騰教授提供。



東南亞女性服裝與其移民工文學成果同樣繽紛美麗。

史，幾乎都可以更為深入地發掘與探索，期待成為許多研究、展示的重點。

從這些展出文本中，我們都能發現臺灣作家或組織的影響，例如菲律賓的「菲華暑期文藝講習班」，自1950年代起就大量聘請臺灣作家前往授課，帶動當地寫作風潮；新加坡知名詩人王潤華（原籍馬來西亞）長年往來臺灣，作品多數在臺灣出版；沒有留臺經驗的馬華作家黎紫書，作品在臺灣受到廣泛地喜愛；聯合報系在泰國發行的《世界日報》，其副刊成為泰華作家的主要發表園地；汶萊的留臺同學會，則積極推動當地新生代寫作者的培養……有太多例證，足以顯現臺灣文壇與東南亞華文寫作者的相互影響，超越了國界的侷限，無形中也擴大了臺灣文學的世界視野。今天我們常說要彰顯臺灣的「軟實力」，在東南亞，臺灣的文學軟實力早已長期廣泛地發揮影響力了。

國境移動的文學實踐

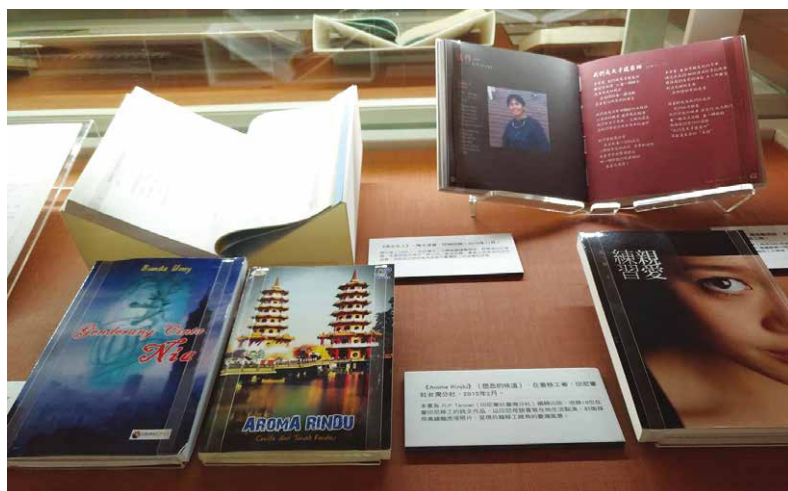
若說東南亞區域的人員移動，在當代最為顯著的是跨國勞動力移動與跨國婚姻，即為早已成為

臺灣社會一部分的移工與新移民，這些移工、移民為了生活（與愛情）而離鄉背井來到臺灣，卻因部分在地人錯誤的認知而在這塊土地上遭受歧視與壓迫，這些人的境遇和過去多數來臺的遷徙與移民其實並無太大差異，其中也充滿了許多血淚與奮鬥歷程。因此，這些跨境移動的東南亞移工、移民之中，也有人開始拿起紙筆來寫作，他們所書寫的，自然也是屬於這塊土地上的文學，縱然使用的是自己的母國語文。

這些「移民工文學」的書寫，約莫是近二十年間的事，除了有政府部門的推動之外，民間社團也致力於寫作推廣，不論是識字班或是寫作班，都使這些跨境移動的移民工能夠以筆為自己發聲，也刻畫自身與一整代人的共同命運。從2001年起連續16年的臺北市「外籍勞工詩文選拔」，到2014年起已辦理四屆的「移民工文學獎」，都可以看到許多優秀的移工、移民，以寫實或虛構的筆法，寫出具有高度文學性的作品；甚至有新移民的第二代，也以流暢的中文開始投身書寫行列，在在都讓人們感受到，一個新的臺灣文學書寫視野已然成形。



《流》是第一、二屆移民工文學獎作品集，展現了臺灣文學的新視野。



展櫃內有許多不同語文的書寫成果。

較為可惜的是，大多數臺灣人無法直接閱讀這些以越南文、印尼文等東南亞語文書寫的作品，必須透過翻譯為中文才能理解，但不論以什麼語文呈現，這些作品中流露出的真誠情感，都是最真實的人性。因此，除了展櫃中放置的作品集、出版品之外，也可見在臺移工所書寫的書信、手札，也有臺灣作家筆下以外籍看護工、漁工等人物的描寫，和「新二代」對自我認同的追尋等，呈現的盡是當代臺灣與東南亞文化的衝擊足跡。同時，多語併陳的移民工專業刊物《四方報》，則是代表臺灣社會對這群人的更進一步接納。

在這裡，除了可閱讀的文本，也有能夠聆聽與觀賞的影音，包括以新移民為主體的「南洋姊妹會」所唱的〈日久他鄉是故鄉〉、〈我並不想流浪〉等歌曲，唱盡一代婚姻移民的心境；上述移民工文學獎得獎者的訪談影片與詩詞朗誦，更是這些移民工自我陳述與發聲的第一手聲音。我們或許無法用最高的美學標準來審視這些文字、影音作品，畢竟來自語文、環境等因素的隔閡使得文學美學無法臻於精緻華美，但是在那些文字（無論母語或翻譯）之間流淌出來的情感，卻是最真誠動人的。

跨越國界的對話

透過本次展覽，參觀者也彷彿穿越了時空，重新閱讀了臺灣與東南亞的文學旅程，並且省思在彼此之間的相互關係與影響。當臺灣文學逐步走向世界文壇之際，我們不應只著眼於中國、東北亞與歐美，在臺灣南方的這些地區，其實早已與臺灣文學建立起深厚的淵源，也透過各種形式的交流而使彼此的文化相互影響。閱讀的過程，就是一種跨越時間與國界的對話過程，不只是看見在臺灣的東南亞，同時也能認識在東南亞的臺灣。

無論如何，這次展覽都是一次整理與嘗試，在有限的基礎之上，試圖回顧歷史並展望未來，所依循的核心理念，則是臺灣作為東亞區域中的一員，我們應對東南亞地區文化有更多的認識，並且正視已在這座島嶼上存在的東南亞組成。現有的研究、成果或許仍顯得薄弱，但也揭示著更多對話與認識的可能性，提醒著我們的視野不能自我侷限。更期待有一天，能夠以個別國家、地區為主題，展開更深入的文學研究，並將這些對話與研究的成果展現於世人面前。☒

南島風情

臺日藏書票特展

文——王嘉玲 展示教育組

攝影——王嘉玲

“

藏書票主要用途浮貼於書的扉頁，為書籍主人藏書的表徵，臺灣藏書票的發展，始於日治時期傳入，本館為臺灣收藏書票數量最多的機構。

”

與活動
展覽

展覽緣起

西方的藏書票發展至今已有500年歷史，主要用途浮貼於書的扉頁，為書籍主人藏書的表徵。日本由於版畫與印刷業的發達，人民讀書風氣的興盛，是全球藏書票發展最普及的國家。臺灣藏書票的發展與日本息息相關，始於日治時期傳入，本館目前為臺灣收藏書票數量最多的官方機構。2010年為促進臺日文化交流，本館邀請11位日本著名藏書票收藏家提供所藏珍品辦理「書上珍珠—臺日藏書票特展」，展覽結束後，參展者將1630件藏書票珍品全數捐贈給本館典藏；2013年日本收藏家佐佐木康之感念臺灣援助日本311震災，再將畢生所藏書票捐贈本館；至今本館收到書票藏品已十七批逾六千筆。因此，為感謝日本收藏家對本館的支持，今年本館與位於日本東京之臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心合辦「南島風情



情—臺日藏書票特展」，展出時間為6月10日至9月4日，期透過日本觀眾熟悉的藏書票來行銷臺灣意象，達到臺日文化交流之目的。

展覽說明

本展主要介紹藏書票在臺灣的發展歷程，並希望透過藏書票讓日本觀眾感受臺灣特有的民俗文化與地景，共展出臺灣日治時期老藏書票及當代藏書票藝術家作品合計43件，主要分為原住民系列、歷史民俗系列與特色建築地景等三大區塊。在「原住民系列」可看到蘭嶼達悟族拼板舟、捕飛魚等原住民文化圖騰；「特色建築地景」介紹臺南古都重要古建築及景觀，如赤崁樓、安平夕照等，與日治時期官制建築如臺南州廳、地方法院等；「歷史民俗系列」則看到媽祖、虎爺、八家將等臺灣宗教圖案，還有日人最熟悉的臺灣代表人物一國姓爺為創作主題的書票。這些展覽作品充分表現出臺灣在地特色之風土民俗，可看到在書票中圖像都是擷取自在地的養分，在書票小小的方寸之間卻承載著豐厚的臺灣文化內涵。

臺灣藏書票的發展，源於日治時期日人將原是西方文化的產物引介進入臺灣，1930年代起，透過臺灣日日新報社長河村徹、臺灣總督府圖書館館長中山樵、杉浦和作、西川滿等日本人，在《臺灣日日新報》、《文藝臺灣》以及「臺灣愛書會」之《愛書》等刊物的鼓吹，開啟臺灣藏書票風氣，進而影響當時臺灣文化界與作家。

其中，日籍文學家兼裝幀家西川滿更是臺灣藏書票的推手。生於日本福島縣會津若松市的西川滿，三歲時隨雙親來臺灣，其間除1927-1933年返日就讀大學外，在臺灣度過約三十年的歲月，1935年出版首部詩集《媽祖祭》，並創辦《華麗島》、《文藝臺灣》等雜誌，其文學作品多描寫臺灣的歷史與風土，以異國想像陪襯著幻想的情調呈現。從早稻田大學文學部法文科畢業後擔任《臺灣日日新報》編輯，並兼任發行《愛書》雜誌，透過此刊物的推廣，臺灣作家文人如楊熾昌、吳新榮、賴建銘、鄭津梁等亦受其影響。西川滿所使用藏書票多至二十餘種，如：城門、獸牌、虎、福祿壽、媽祖等，帶有濃厚的臺灣民俗氣息，可見十分熱愛臺灣風俗文化。

1945年戰後，大批日人返國，藏書票的發展呈現停滯狀態。1980年代後因社經環境的改變，臺灣藏書票在海外藝術學者帶入西洋美術觀點下，開創





(左起)日本藏書票協會內田市五郎會長、駐日本代表處郭仲熙副代表、臺灣藏書票協會潘元石會長、國立臺灣文學館廖振富館長。

新的契機也開始蓬勃發展。近年來在臺灣藏書票協會與潘元石的推動下，重要展覽與各國交流活動如火如荼地展開，許多人才投入創作，為當代藏書票藝術注入更多活力。

開幕活動

本展於6月10日下午在駐日本代表處臺灣文化中心舉行開幕茶會，駐日代表處郭仲熙副代表、國立臺灣文學館館長廖振富、臺灣藏書票協會會長潘元石、日本書票協會會長內田市五郎、日本國立歷史民俗博物館館長久留島浩、府中市美術館館長藪野健、福島縣立博物館館長赤坂憲雄等60餘名貴賓專程參加，深受日本美術界、文化界的重視。會中郭副代表致詞時表示，藏書票結合了文學與藝術，同時也展現臺灣與日本社會的樣態，透過藝術這個

橋樑，讓臺灣與日本的友情更加珍貴，並創造更密切的關係。廖振富館長與潘元石會長致詞時分別肯定日本文學家西川滿、畫家立石鐵臣等人對臺灣藏書票文化發展上的貢獻。

小結

此次展覽在本館與駐日本代表處臺灣文化中心雙方通力合作下順利開展，展覽期間獲得廣大的迴響。開幕現場除與日本各大博物館館長建立初步聯繫管道，並於會後更進一步尋求共同策展之可能性，可說成果十分豐碩。此展開啟本館與日本文化界在官方與民間交流合作的契機，未來將可採積極有系統介紹日治時期在臺日人的文化成就為出發點，如西川滿、立石鐵臣等人，作為臺灣文化行銷日本的敲門磚。☒

豆子・聲景・老鷹想飛

當代臺灣自然書寫教育推廣系列活動

文——謝韻茹 展示教育組

攝影——林奕仁、謝韻茹

“

當代臺灣自然書寫特展教育講座，依據「觀察者」、「閱讀者」、「書寫者」及「行動者」四種不同屬性角色，設計一系列活動，進一步發展在地自然書寫的可能，分享大自然給予的恩賜與啟發。

”

展覽與活動

為增進民眾對於「綠色之夢—當代臺灣自然書寫特展」的理解，依據「觀察者」、「閱讀者」、「書寫者」及「行動者」四種不同屬性角色，設計一系列教育推廣活動，進一步發展在地自然書寫的可能。我們規劃了兩場專題講座、三場紀錄片播映暨映後座談，邀請自然生態領域的作家、導演分享大自然給予的恩賜與啟發。

豆子、家園與歌謠

首先登場的是6月17日，在一個滂沱大雨的周末午后，近30位民眾冒雨前來，聆聽從幽暗深冷地底下鑽出的各種豆芽的故事。

乜寇·索克魯曼開宗明義指出，Bunun（布農族）對於世界最大的空間概念是“asang”，指的是「家園」的意義。Bunun會以taki來指稱asang，如“takiisakasu?”（你住在哪裡？）“takihansakKalibuan.”（我住在望鄉）。taki表達了家園被居住的意義，人的存在產生了認同、歸屬等價值；奇妙的是taki的獨立意義竟是「大便」，乜寇解釋這意義出自部落老人的名言：maitakiisakasu, isakasumu`taki, maqodikihezamitakezkuzan`a, napun`lumaq`onusku`nunmaun, naita`inmu`taki.（你如果住在哪裡，你就會在哪裡大便，因為你有任何收穫就會帶回家一起分享，以後就在那裡大便）。因此「大便」的前身來自食物，而食物來自大自然，形成生生不息的循環。

乜寇從這個概念發展出繪本《伊布奶奶的神奇豆子》。分享當年因緣際會遠赴南美洲秘魯開會，驚見當地馬鈴薯種類豐富多達3千5百種，於是聯想到部落豆子的多樣性。回來臺灣後，他主動連繫在望鄉部落種植傳統豆類的族人，亦即「伊布奶奶」，她悠悠表示：「我不想丟掉老人的食物」。讓乜寇了解到豆子背後承載著不只是飲食需求，還包括文化傳承、情感記憶。乜寇甚至整理出約25種傳統豆類農作品系，並秀出圖片說



乜寇與小女兒拉琴哼唱布農族歌謠。(攝影者/謝韻茹)

明，每顆豆子都有屬於它的布農族名字及典故：Pulavazsila（旁邊豆）、BenusTanaul（鄒族豆）、Benutongqo（翹翹豆）。其中也有我們所熟知的豆子，例如Benumalang（瑪朗豆）即是俗稱的紅豆。有的豆子具有療癒功能，例如繪本裡的小伊布生病時，伊布奶奶便會熬一碗豆子湯讓小伊布喝且不藥而癒。原來伊布奶奶的媽媽當年也是這樣照顧她；因此每逢豆芽開花的季節，伊布奶奶就會深深思念母親，甚至夢到母親誇獎她：「妳把豆子種得很好喔！」這個感人的橋段也成為繪本的一部分。

講座高潮是乜寇邀請他的小女兒羅以，以優美的小提琴為在場民眾拉一首布農族童謠〈螞蟻跌豆〉。這首童謠是伊布奶奶邊工作邊哼唱的傳統歌謠，為讓在場民眾了解歌詞內容發音，他特地採用羅馬拼音，以中文對照方式呈現：「有一隻小螞蟻／背起一粒豆／沒有辦法扛起來／只好搖搖頭」，為講座譜下動人的尾聲。

當聲音織就綠色之夢

有別於傳統自然書寫的大敘述，范欽慧老師敏銳大膽，關注著日常生活容易被忽略的細微聲音，跳脫家國意識、環保抗爭，往內探求聲響如何觸發自己與土地的深層鏈結。

7月1日周末午后，欽慧老師以看不見、摸不著的「聲音」為絲縷，為府城聽眾細細紡織一簾「綠色之夢」。有別於一般注重視覺線索的簡

報講座，我們必須豎起耳朵，細聽蟲鳴鳥叫、穿林打葉，如何來回穿梭在這座磚瓦管線包覆的古蹟建築，以及被瑣事纏身的身心。首先揚起的，是一陣陣起伏有序的蟬叫聲，悄悄打開聽眾耳朵。欽慧老師要大家猜猜這是什麼聲音？在場民眾沒有一個人答對，最後她公布答案：這是蟬的叫聲，來自馬來西亞。牠的聲音如此獨特卻不孤獨，某天她播放給德國友人聽，對方驚呼蟬聲與德國救護車鳴聲相似，令人莞爾。

聲響無法遠離塵囂，更多的是置身其中卻渾然不覺。欽慧老師關注市井之聲，例如捷運站刷卡進站的聲音、自動門開啟復又關閉的聲音，既熟悉又陌生。尤其最讓外國人驚訝的是，當臺灣垃圾車沿街播放〈給愛麗絲〉、〈少女的祈禱〉，民眾便自動自發拎起垃圾袋走出家門，堪稱最能代表臺灣的特殊聲景。更難企及的或許是「寂靜」。欽慧老師分享了一顆石頭的故事，這顆來自秀姑巒溪的石頭，讓她與《一平方英尺的寂靜》作者、美國作家戈登·漢普頓（Gordon Hempton）相遇。也讓她下定決心守護這座島嶼美麗而獨特的聲音：奧萬大的領角鴞，知本的山羌、黑潮洋流底下的鯨豚、太平山的東北季風……等等。

聲音是召喚，更像是一種邀請，帶著她越走越遠。欽慧老師於2015年創辦「臺灣聲景協會」，舉辦各類有趣的講座活動：太平山音樂會、傾聽濕地主題散步等等，甚至遠赴日本、義大利及德國，



范欽慧老師分享自己20年來野地錄音的聆聽經驗。(攝影者/謝韻茹)

交換各種美麗的聲音。原來一群為聲音深深著迷的人，就像孤獨的星星匯聚，成為遼闊閃亮的星座。在那裏每個人都能找到屬於自己的座標，與聲音建立起神秘而獨特的深層鏈結，無法奪去。

欽慧老師分享自己與聲音鏈結的契機，追溯自1997年第一次聽見冠藍鴉（Blue jay）的聲音開始，從此在她內心打開一個神秘遼闊的空間，無法自拔。即使走入婚姻，她堅持邊照顧襁褓中的女兒，邊錄音拍攝紀錄片，與心愛的孩子共同完成聲音創作。欽慧老師相信，這是她能帶給孩子最好的生命禮物。聲音讓孩子不致於粗糙，成為能感受更多細節的完整的人。

演講結束後，民眾好奇發問，一個從來沒聽過這麼多種聲音的人，該如何打開耳朵進入五花八門的聲景呢？欽慧老師回答，因人而異，沒有時間表，有的人大半輩子充耳不聞，卻因為某個契機注意到聲音的存在。我們能做的就是打開耳朵，保持開放的心態聆聽，有一天，美麗的聲音會不期然入耳。

當東北季風吹起時，我就會不斷的做同一個夢

這是一部臺灣兩百多隻老鷹的輓歌，當一個導演在基隆外木山遇見，為了觀鷹而辭去教職的生物老師沈振中，從此不計代價跟拍，歷時二十年終於完成《老鷹想飛》紀錄片。

7月23日炎熱午后，吸引了近40位民眾前來欣賞這部紀錄片。透過鏡頭，我們看見夕陽西下，黑鳶家族從四面八方聚集，準備返家休息；一排排黑鳶站立在電線上，羽尾擺動宛如音符跳躍；「老鷹先生」沈振中老師乘著飛行傘，帶著斷翅黑鳶找回飛翔本能。除了臺灣，攝影團隊還開拔至中國、香港、日本、印度，令人驚訝的是，只有臺灣三分之一面積的香港，老鷹族群卻是三倍多，可見老鷹生存在臺灣的環境多麼惡劣，令人堪憂。



臺灣猛禽研究會秘書長張宏銘先生（左）與梁皆得導演對談。（攝影者／林奕仁）

影片播放結束後，本片導演梁皆得、臺灣猛禽研究會秘書長張宏銘先生，與在場觀眾分享更多鏡頭外的故事。梁導表示，這是一部關於物種曾經存在、不幸消逝的紀錄片。臺灣農法的改變、交通觀光開發案，限縮生物的棲地，幸好越來越多年輕人返鄉種田，推廣友善種植。除了黑鳶，梁導還關注第二級保育類動物的水雉，常見於臺南菱角田，因為高鐵開發破壞棲地，後來在眾人協助下，在臺糖官田農場復育成功，因此不要小看自己微小的力量。

臺灣猛禽協會張宏銘秘書長則分析了黑鳶面臨的生存威脅，包括棲地破壞、人為獵捕，以及鼠藥、農藥毒害等等。和黑鳶同樣位於食物鏈頂端的人類，驚見黑鳶中毒身亡的下場，其實也是人類明日的寫照。張秘書長也分享黑鳶聚集地，主要在水庫集水區，臺南民眾如想要觀察黑鳶，可以前往曾文水庫、烏山頭水庫賞鷹。

透過《老鷹想飛》紀錄片，讓我們看見人與鳥置身在同一片天空下，擁有相似的命運，唯有天空佈滿飛翔的快樂身影，文明與自然才能平衡，綻露曙光。這也是片尾沈振中老師念茲在茲的夢，在黑鳶翅膀張開的天空下，臺灣生態永續不息。

舞動文學聲影

2017府城講壇

文——邱郁紋 展示教育組

攝影——王川銘、林奕仁

“

承接上半年結合文學與音樂的跨界議題，下半年府城講壇主要探討方向為文學與影像相關議題，文學轉化為影像畫面躍動，又會呈現怎樣一番風貌？「府城講壇：舞動文學聲影」邀您一起來探索！”

活動
展覽與

2017年「府城講壇」上、下半年度各以「音樂」、「影像」主題為軸線，貫串六場次演講，從聽覺的音樂到視覺的影像，文字譜成歌曲、化為影像，賦予文學更豐富的可能性。從文學作品改編成戲劇的例子多不勝數，有忠於原作再現，也有藉由改編者巧思而呈現出另一種不同的面貌。在文學作品與影像轉換之間，有許多耐人尋味的議題，「府城講壇」下半年以「舞動文學聲影」為主題，邀請導演、電影原著者、編劇、影評人等擔任主講人，引領各位走入他們的視界，一同探尋文學多變的魅力。

7/22鄭文堂談「文學中的影像張力」

從早期社運群眾的一員到一位用鏡頭觀察社會的記錄者，在鄭文堂導演的鏡頭下，往往是社會上的小人物們演繹著各自人生、社會百態。從紀錄片到劇情長片，不變的是他始終關注臺灣土地上人事物的故事。鄭導演回顧自己踏上編劇乃至導演之路的沿途所見，除了身兼導演、編劇，



鄭文堂導演暢談文學與編導經驗。



侯季然精選他所拍攝的紀錄片作品「書店裡的影像詩」，介紹許多美好的小書店以及對書店充滿熱情的經營者們。

他還是一位「資深文青」，學生時代飽覽文學作品與各類電影，從中汲取養分，轉化為豐富的能量，在他自身的創作過程開花結果，因而屢獲導演獎、編劇獎的肯定。

鄭導演除了分享文學如何影響他的創作，也介紹了幾位代表性的導演如黑澤明、肯洛區等，以及經典電影《單車失竊記》，讓聽眾了解前輩導演如何用電影創造出改變大眾的影響力。展望未來，鄭天堂腳步仍未停歇，還有許多想法等待他去實踐，創作之路沒有終點。

8/19 侯季然談「在小書店裡尋找電影的靈光」

在六年級生導演侯季然眼中，書店是一種迷人的場域，存在於他年少青春記憶中最燦爛的一頁，也是許多像他一樣的愛書人相遇的所在。受邀拍攝《書店裡的影像詩》紀錄片，讓侯季然走遍臺灣各地的獨立書店，第一季拍攝了40間書店，迴響熱烈，於是第二季接續出發，足跡更擴及離島，總計走訪了80間書店。每集長度3至5分鐘，述說的是每間書店不同的故事，書店風情各異卻令人一致感受到經營者們的無限熱情。透過這一系列紀錄片的拍攝，希望喚起大家對於書本

閱讀的記憶，也期待能吸引新世代走進書店，親身感受氛圍。

8月份府城講壇，侯季然帶來「在小書店裡尋找電影的靈光」經驗分享，穿梭一間間小書店，侯季然如何以影像呈現出經營者們的思想與靈魂，展現其書店獨一無二的魅力。在小書店尋找電影靈光的過程中，他讀到了什麼樣的故事？歡迎一起走入侯季然的書店世界，聽他娓娓道來。

9/23 一青妙談「臺日之間漂流的我家族—寫作與電影的距離」

從一口箱子開啟的一青妙家族記憶，藉由《我的箱子》與《日本媽媽的臺菜物語》的書寫，跨越時空與臺日兩地之隔，家人深情的牽絆觸動了無數臺日讀者的心。從打開箱子那一刻起，追憶雙親生命之旅正式展開，從日本到臺灣，一青妙爬梳腦海中的記憶，一一珍重地面對家族記憶。而後，滿溢母親家常菜香氣的食譜，又喚起另一段關於母親的愛的記憶，淡淡地在味蕾上綻放，溫暖動人。

2017年，《我的箱子》與《日本媽媽的臺菜物語》改編為電影《媽媽，晚餐吃什麼？》，臺日家族的結合，讓一青妙母親的料理飄散濃濃臺

灣味，也讓臺灣觀眾的胃不禁想念起家的味道。9月府城講壇，一青妙帶領大家重回她的尋根之旅，一同追尋其家族的過往點滴，並以原作者的角度分享寫作及電影改編之間的觀察與感觸。

10/21 郭力昕談「在袒露、追究與對話中培力——從平路《袒露的心》到黃惠偵的《日常對話》」

家往往是人們重要的心靈依託，卻也可能是造就某些人一生痛苦的源頭，面對至親之人所刻劃的內心傷痕，該如何自處？10月府城講壇，影像評論者郭力昕的演說，以播映甫獲泰迪熊獎最佳紀錄片獎的《日常對話》做為序幕，嘗試層層剝開兩對母女——作家平路與母親、黃惠偵導演與母親——的關係，直探核心。她們各自逼視自己心中最深的傷口，傷痛在文字中，在影像間，赤裸裸的，療傷過程既深刻又殘酷，而最終得到的，是與母親的和解，是諒解一切的溫柔。

郭力昕對於紀錄片一向有其犀利見解，此次應邀擔任主講人，他兼談黃惠偵導演的《日常對話》與作家平路的《袒露的心》，隨著郭力昕深入地剖析，我們得以知曉題目的「袒露、追究與對話」，是一段面對、處理、解決、放下的過程。

11/18 藍祖蔚談「曾經繁花開遍——臺灣文學的影音印象」

地利之便讓從小在西門町長大的藍祖蔚早早就一頭栽進電影的世界，他喜歡看電影，也很會評論電影。進入報社任職，藍祖蔚開創了每天半個版面的「世界影壇快訊」，專門介紹國外第一手電影資訊，成為某個世代影痴們的養分來源之一。1990年代末網路崛起，藍祖蔚即掌握了未來趨勢，轉戰部落格繼續書寫他的電影觀點，2004年起經營至今的個人部落格「藍色電影夢」集結他多年所寫의影評，也是他的觀影日記。2015年，藍祖蔚在教育廣播電台主持的節目「藍色電影院」開播，此後不只用文字寫，也說電影給大家聽。

11月，由超級電影迷藍祖蔚暢談臺灣文學的影音印象何以「曾經繁花開遍」；文學以文字書寫，電影以聲影記錄，當文學遇上電影，又會激盪出什麼樣的火花？「府城講壇」邀大家徜徉藍祖蔚的「藍色電影夢」一窺究竟。

12/16 袁瓊瓊談「我們的黃金時代」

作家袁瓊瓊早早便決定一生與文字為伴，早期尚有以「朱陵」之名發表的散文、新詩及童話，寫作多年，她以小說和散文創作為主，各類文學作品亦不少，屬於多產作家。年僅十九歲就走入婚姻的袁瓊瓊，在婚後圍繞在柴米油鹽的生活中，仍勤於書寫與閱讀，並持續發表作品與投稿參賽，曾獲得不少文學獎項。1980年獲獎的小說〈自己的天空〉是袁瓊瓊女性書寫的代表作，也是她首次參與編寫劇本，於是她的創作領域擴及編寫劇本，寫了許多膾炙人口的電視劇。

袁瓊瓊的寫作題材多是描寫都會男女愛情，對女性內心深處的心事著墨甚深，由於多年編劇經驗，使她的小說作品結構更加完整，情節充滿戲劇性，在小說與劇本之間遊走書寫，相得益彰。在結束第二段婚姻關係後，袁瓊瓊轉而在網路上開闢書寫的另一方天地，號稱文壇重度網路使用者，不斷在寫作上展現無窮活力。年末12月，袁瓊瓊現身府城講壇，藉由文學與影像的議題，分享她的編劇經驗與作家人生的點滴過往。

2017下半年「府城講壇」針對「文學與影像」相關議題主題式規劃，邀請影像與文學創作者從各自觀點出發，為聽眾開拓思路，從而消除文學與影像的分野，為文學貫注超越文字力量的新生命。期盼每一位「府城講壇」的參與者，透過這一系列講座，能夠開啟不同以往對於文學的美好想像。☒

「博物館與創齡」理論與實務 工作坊紀要

文——洪雪華、鄭雅雯 公共服務組

圖——國立臺灣文學館

“

臺灣踏入高齡化社會，「博物館與創齡」工作坊，從博物館學、社會學、社會工作及醫療照護的不同視角，認知「老化」的生命現象以及社會觀點，思考博物館如何應對這樣的「高齡社會」提供文化服務，進行「創齡」思考，進而破除迷思，擴展老年人與博物館之間的緊密聯繫。

”

活動
展覽與



邱天助分析全世界面臨人口結構逐年老化趨勢。

創齡一詞來自日本，強調不受限的精神年齡，開創第二人生。根據聯合國世界衛生組織定義，65歲以上老年人口占總人口比例達到7%時稱為「高齡化社會」（依內政部統計，到今年5月為止，臺灣老年人口約占總人口的10.7%），而經建會推估，臺灣將在2017年達到14%，成為「高齡社會」；國民健康局還估計到了2026年將達20%，進入「超高齡社會」。面對這樣的社會趨勢，除了長照議題，博物館更思考著作為社會文化／生活記憶的承載者，如何為高齡者生活的品質與尊嚴作出貢獻。

因應時代趨勢下，臺灣踏入高齡化社會，而這社會變遷帶來許多面向的影響，皆是我們現今社會的人們需要重新重視及看待的。藉由此次國立臺灣文學館以及國立臺南藝術大學博物館創齡行動團隊的合作規劃，於6月26日舉辦了「博物館與創齡」理論與實務工作坊。從博物館學、社會學、社會工作及醫療照護的不同視角，多元講師的實務分享中，帶領與會人員認知「老化」的生命現象以及社會觀點，思考博物館如何

應對這樣的「高齡社會」提供文化服務，如何進行「創齡」思考，進而破除迷思，擴展老年人與博物館之間的緊密聯繫。

在工作坊開始前，劉婉珍院長便帶領大家了解現今的「博物館與創齡」的案例分享，如國立臺灣歷史博物館邀請失智症患者及照顧者到博物館散步等，讓參與的人員逐步認知到這樣的新趨勢思考，以及當下的任務，便是找尋如何將老年人與博物館進行連結的新管道。帶大家突破思維。了解老年人不一定是需要受到照護，而無行動能力。透過對外界知識的需求，使得老年人的生活有不同的「擾動」，藉由「擾動」翻轉以往的既定印象，帶領給老年人有更多不同的生活空間，以及生活的創新發展，激發其創造力以克服／彌補老化失能，更有尊嚴與正向地度過人生最後階段。

接著便是李開敏心理師的演講，她透過讓與會人員進行聯想「一枝筆是什麼？」活絡現場氣氛，讓大家進行擴散式的想像，並且藉此帶領大家了解到，人們是不同的個體，造就了不同的思維發想，是故「老年人的情緒需求」亦會不同。李開敏心理師以她的心理諮商專業，將「觀己、觀他、觀情境」的思考引導大家，首先瞭解自己的情緒需求，才有辦法以同理角度看待他人需求。以真心關懷才能接近老年人的情緒，以同理的視角瞭解老年人之困境，便能完善家庭與老年人的連結機能，進而讓老年人願意再步入社會化，活出快樂的自我。

而接下來的講師——邱天助教授更以「『恐老』的迷思與破除——臺灣熟齡社會處境與挑戰」作為講題，並以活潑有趣的講授方式，帶著大家了解現今社會對老年人的迷思觀點，進行破除與建立新認知思維。在深入淺出的講述中，大家都瞭解到「優雅、正向的老化」，應是擁抱自己的年齡，接納與包容這樣的現實，

突破被「凍齡」綁架的困境，因為老年的力量仍是具有潛力與可塑性的。藉著邱教授極具活力的演講，讓聽眾深信——「老」確是有不同的生命價值與境界，並以自身經驗讓人們了解「活得樂觀」才能找到生命的方向，讓老年人找到自我生命存在的價值，繼續進行有創造性與生產力的自我實現，成為連結社會的推動力。

最後由張文芸博士講述「照護與社會互動」的講題，藉由張博士的專業護理知識引領大家了解老年人生理需求狀況的照護，詳細且專業的營養學知識，讓人們知道老年如何活得健康、活出快樂的自我。除了生理面向，張博士亦強調心理的健康，帶領聽眾起身做操，藉著音樂與身體律動，使得大家瞭解老年人能透過趣味的活動設計引領，活絡他們的筋骨與心靈，自己便能幫助自己促進健康生活。

透過此次的「博物館與創齡」理論與實務工作坊，讓博物館、教育／藝文相關從業人員或文化單位、社福機構志工，及相關領域大專以上學生，更瞭解到老年人與社會連結的各種可能與潛在需求。不只是單向消極看待所謂「高齡化社會」，而能翻轉認知「熟年」所承載歲月累積的智慧、潛在創意與能量，共同開發「創齡」的社會新動能；善用博物館所蘊藏的歷史、物件，邀請長者及其照顧者一同享受文化空間，讓新的故事有機會被創造、敘說，即便逐漸老化失能，仍能擁有學習成長的權利，保有良好社會互動、自由的心靈、享受文化生活。



張文芸帶領長者趣味操。

看見夢想

聾文化推廣講座暨讀書會紀要

文——鄭雅雯 公共服務組

攝影——陳冠廷、陳姿擘

“

聾朋友以視覺為主要訊息溝通媒介，3場「看見夢想」講座：舞蹈家林靖嵐、模特兒王曉書、新聞主播牛暄文，精彩演繹從零開始的學習，除了聽不到，沒有什麼做不到。

”

活動
展覽與

臺文館幾年來陸續推廣聽障服務文化講座，受到聾友及大眾熱烈參與響應，使得我們更強烈感受聾友對藝文資訊面向的需求，因此今(106)年度我們特別與臺南啟聰學校校友會共同合作，從研擬講座的内容、活動宣傳到活動講師接待與主持，孫竹文會長積極參與協助。同時也邀請臺南市聲暉協進會志工們支援活動現場以親切手語接待與會聾友。聾朋友以視覺為主要溝通媒介，故以「看見夢想」為活動主題，來推動聾文化講座和讀書會，分別邀請林靖嵐、王曉書、牛暄文主講，在5月21日、7月16日及9月17日舉行，場場熱情滿座令人目不暇給，以下簡要摘錄分享。

看見心靈的舞動：林靖嵐

手譯：許晶喬、李俊樂，聽打：王子宜、陳星戎

第一場次，我們邀請到的是現代舞舞者，林靖嵐。2009年從國立臺東大學特殊教育學系畢業。她考慮許久，認為自己不甚適合教書，因此跑去學了「新娘秘書」，可以幫新娘畫很美的妝容。2009年大學畢業後，她參與選美活動獲得第一名，2010年成立聽障舞蹈團，之後常受邀到各地去表演，開展自己的舞台。

熱愛舞蹈探索自己

出生時難產的她，直到三歲家人才發現她聽力有問題，傷心之餘，開始去找資源訓練她講話、訓練聽力及讀唇。幼稚園老師覺得她有表演天分，建議父母讓她學舞蹈，一方面也可以提升病弱的身體；但詢問很多舞蹈老師才找到一位肯教聽障的她。因為只要透過觀看與模仿便可以學會舞蹈動作，曾獲得諸多舞蹈獎項。但團體表演時，因聽不到拍子，無法配合上其他人，加上沒有獲得耐心協助，使她在升學目標藉口下暫停這個興趣。

您想過聽障者對學習有什麼困難嗎？靖嵐可以讀唇，但讀唇最為困難，其實正確解讀的比例很低。她在國中啟聰班學不來時，老師會用手語解釋，就可以記起來；但進入高中後，老師只用口語，很多學科無法理解，因此學業成績不理想。很慶幸在



林靖嵐分享舞者的探索。

臺東大學特教系的同學很能同理並協助她的溝通難處，會協助她課程及課外活動參與。那時她為了想挑戰自己，還自告奮勇去麵包店打工，老闆很支持並幫忙她，逐漸增加她的語音表達溝通能力。在學期間她因指導啟智孩子跳舞參加表演，獲得第一名榮耀外，也發現自己還蠻適合教小孩跳舞呢！2007年她參加富邦才藝競賽表演，想突破從小學的芭蕾、民族舞蹈，請同學教她快節奏的街舞，利用課程及打工的空檔練習，但因為聽不到節拍，無法表現動感受到指責，只能沮喪地默默先把舞蹈動作熟記，並打電話跟媽媽哭訴。到了比賽在彩排時，意外發現音響喇叭的震動，讓她順利掌握節拍演出，還獲得佳作，並到全臺巡迴的機會。後來因為一些團體舞蹈的演出邀約，開始醞釀她創辦聽障舞團的想法。

超越障礙推動聾文化

舞蹈團的創立想法緣於很多聽障朋友喜歡跳舞，但很多聾人覺得不可能做到；確實過程會比較辛苦，但只要花更多努力、更多時間練習，一樣可以成功。她很感動於團員們常常因為拉筋基礎訓練掉眼淚，但沒人離開，都支持到最後，甚至比她還認真。後來受到很多公益團體、學校活動、老人院邀約演出，大家看到她們聽不到也可以跳舞，超越身體的障礙，這些感動，也觸動了一些轉變。

她開始意識到應該把握住自己的權益與機會，雖然她應該是可以讀唇，但常無法讀清楚全部訊息，漸漸覺得「手語為主」來溝通是重要的。2009年她獲選臺灣聾人選美第一名，過程因為預算及手語不夠好等因素，一直錯過許多國外的聾人選美賽事參與機會。直到2015年，她找到聾人協會協助找尋國際手語老師後，在嚴格訓練3個月後，代表台灣參加聽障選美比賽，並在當年於捷克獲選本屆聽障選美亞洲冠軍。返臺後她也把其他國家辦理選美比賽的經驗帶回臺灣，例如：比賽主要項目有文化禮服跟手語，若不會手語是不能參加競賽的，以彰顯聾人的主體性。

多次出國交流的經驗，讓她感到教育非常重要。因為若父母是一般（聽）人，他們會重視聽覺、要求你學口語，教你了解如何排除自己生活上的問題，希望你可以自己獨立解決問題。另一方面越來越多跨國演出、交流經驗，如墨西哥、或新加坡SKII拍攝廣告片等經驗，她逐漸意識到自己應該改變，自己往昔口語溝通為主，應該更多用手語溝通，且自從有手語翻譯員協助後，她發現互動溝通品質大大提升；更積極在各種公開展演機會中推廣聾人認同與文化。

走出寂靜來唱歌：王曉書

手譯：王興嬈、蕭匡宇，聽打：王子宜、陳星戎

王曉書由模特兒出道約已二十五年，開始成名後受邀秀場或到日本、義大利、泰國拍攝產品代言廣告，及多項電影電視節目演出。目前擔任公視「聽聽看」節目主持人、公視手語新聞主播，曾獲得金鐘獎文教資訊類節目主持人獎。

不畏障礙邁向夢想

開場便爆料自己，42歲才學開車，大概出過13次車禍的她，賠償超過200萬元；即便如此，她仍開朗帥氣地鼓勵大家「學習永遠不嫌遲」；只要想做的事，自己多練習，不管別人怎樣，即使



觀眾爭與王曉書合影。

往前衝遇到障礙，還是可以繞路走！不管怎樣保有自己的夢想，自立自強，至少可以一步一步設法去完成，不管多晚開始都一樣，都可以盡力達成目標，可以自己看見所有風景。

當日除了分享她的成長歷程跟工作經歷外，也特別分享她成為母親角色，聽不到孩子哭聲的她，是如何教育孩子。目前已經念小學一年級的女兒，每次有爭執或口語誤會時，母女倆就靜下來，各自沉澱畫圖，即便媽媽畫出的孩子永遠是可愛的天使，孩子卻把媽媽畫成黑漆漆大肚子的惡魔作為情緒表達，藉由圖像來回溝通，逐漸了解孩子的想法。她教導大兒子也會試著用自己的經驗去引導，若用強押方式只會讓孩子挫折感越來越深；要先想清楚如何教導孩子的策略，自己先做示範，保持觀察再隨時彈性調整，主要讓孩子可以展現自己能力，就能達到雙贏的局面！

手語教育自信成長

大概3歲生病成為聽障，父母離異後，在靜默世界中她，透過畫畫與想像找到溝通方式與自己的樂趣。後來為了她的就學需要，大她十歲的小阿姨帶著四歲的她到臺南租房子生活，進到南聰幼稚園念書，開始學習手語為主，口語發音為輔；她回顧學習歷程，認為運用手語學東西很快，同時也比較能培養自信。相對後來回歸主流教育政策下，學校老師上課都用「說的」，加上

同學討論等等，對聽人而言都沒有問題，但重聽孩子就會比較辛苦、吃力，因為要讀老師的唇，重點還要自己筆記，跟同學因為溝通不易，相處會有距離感，難以融入。

她是從幼稚園、國小六年到國中、高中一路以來都是在南聰，幾乎可以算是第二個家，跟同學相處比跟家人的時間還長，只有暑假寒假偶爾回家，有心事也很少跟家人說，比較多是跟同學傾訴，較容易相互理解。

在啟聰學校長大的孩子，每個人都是平等的，同學們條件是一樣的，能靠自己努力，比較沒感覺學習或成就壓力，擁有快樂的學校生活，能培養充分的自信；另一方面，啟聰學校教的內容確實也比較簡單，以前的英文課本只有6冊，一般聽人學校好像12冊。一般聽人學校確實競爭比較大，但優點是可以培養自己「口說」的能力，或許可以跟聽人並駕齊驅；很多父母給孩子開刀植入人工電子耳（助聽器）就是要想讓自己小孩跟上聽人，但反而容易讓孩子陷入自己能力不夠的感覺；因此她認為最重要的是要認同自己的價值、要有自信，反思我們進入到學校目的是甚麼。她分享自己教育兩個孩子，信念是希望他們可以挑自己真正有興趣的學，而不是配合父母期待；從有興趣的項目開始培養，一步一步規劃學習，這樣讀書不感到疲累。

聯考挫敗挑戰轉機

她當年報考大學，自信心十足只填三個志願：國立藝專、文化大學、實踐家專，未料結果只落在最後的實踐服裝設計，令她如同從天堂跌落谷底，傷心之餘仍然去接受挑戰。大學老師、同學全是聽人、使用口語溝通；筆談也十分受限，文筆不好（與手語文法不同）也難以表達自己內在心聲；她只能依靠上課時老師的板書，下課借同學筆記重點自己再複習，不懂就去問同學、老師。加上自己個性好強不服輸，她用心並放膽努力多吸收、多學習、希望不被同儕忽視。逐漸她領悟觀察出每個同學不同個性面向，如同魔術方塊多樣的變化組合，分析後可以慢慢整理出每個人的邏輯色彩，抓到回應的溝通方式，漸漸有機會展現自己的畫畫的專長，能融入團體並受到肯定。在靜態設計評圖項目，她被同學推選為設計師，因此要協調、分配大家工作；過程當然需要很多的溝通、試煉，她就是不放棄這難得機會，不斷努力表達。在動態舞台展演，她因為個性愛秀與愛打扮，又能靠地板震動抓到音樂節奏後，更是愉快勝任，也促成被星探挖角步上模特兒之路。

接納小石的大湖泊

在模特兒行業工作其實很多挫折，並不是一帆風順。模特兒這一行非常多年輕漂亮的新人、競爭十分激烈而現實，能被選上運氣很好。曉書認為可能是因為她反應快、也很會擺出很多不同姿勢，走秀也有特別的風格，這都要歸功於她聽不到、使用手語和表情訊息豐富，知道怎麼運用肢體語言展現美的姿態、連眼神也能傳遞出美的感覺。當她慢慢知名度越來越高，接了很多案子工作，或許樹大招風，不免開始有前輩和同事忌妒、閒言閒語；但她都忍著這些攻擊與批評，安慰自己沒關係，只要自己努力，便要能夠成為接

納更多的小石頭的大湖泊，慢慢學會有智慧地應對。曉書靠著自己一步一腳印，慢慢往目標邁進；人生走到現在，已算是有點圓滿，像是學會開車、買了房子，白手起家的她目前工作也很穩定，每個月都有很多案子，她對自己所努力掙得的感到心滿意足。

從零手語到主播的追夢路：牛暄文

手譯：蕭匡宇、歐佩君，聽打：王子宜、陳星戎

壓軸最後一場次，由現任公共電視手語新聞主播牛暄文為大家分享，他追求及實踐夢想的心路歷程。大約2歲生病失聰的他，因為親友的建議，自幼稚園起積極接受「口語訓練」，到了國中因當時「回歸主流」的政策，而就近讀了一般學校（啟聰班），高中在師大附中則是完全聽人的校園，歷經輔導老師到班級引導及自請家教，並藉運動結交好友，度過有點孤獨的時期。進入政大後，開始打系棒、談戀愛、參加學會等活動，畢業後轉往美國高立德大學進修，因為誤會的插曲，一個月內學會美國手語，展開國際視野、在多元文化衝擊下重建聾人自我文化認同。

除了聽，我們沒有什麼做不到

在美國強調社福觀念，即身障的障礙不是個人問題，而是整體社會都有義務，要幫忙把障礙解決，他們目標是讓障礙者可以生活像常人一樣。且美國聾人文化強調：「除了聽，我們沒有什麼做不到！」課堂上各種國籍的同學都使用「美國手語」，且強調「自我意見發表」，使得他開始享受到上課平等參與感、甚至可以享受「辯論、演講」的樂趣。

返台後的就業挫折，「想要可以聽電話」的念頭，讓他幾經考慮後決定開刀植入人工電子耳，經過一年多的聽力訓練（學習聲音辨識、忽略雜音等），但錯過黃金語言階段（約3歲前），

因此幫助有限，可以聽到比較多聲音，但還是無法聽電話。（演講時，他是拿下助聽器，因為現場有手譯員，可以確保溝通充分，且他還是喜歡安靜，可以專注思考。）

幸運的是，因為主管的引介，他進入公視手語新聞，剛開始沒有手語基礎的他吃足了苦頭！常常犯錯而挨罵，但因為看到前輩像王曉書的工作態度，讓他有很大的學習典範與警惕，認知到自己應該要更認真投入工作。逐漸累積新聞的專業性，對事情要再三查證，保持好奇心，且中立不造假等，對於一些專有詞彙需要不斷練習再練習。甚至是面對鏡頭也讓他適應很久，漸漸更了解服裝搭配不可過於搶眼、影響手語訊息接收，偶而提字機壞了、手語比錯了也能鎮定以對。

理性團結積極溝通

提及擔任聾人協會理事長乙職，最初他只是好奇想了解協會的運作，後來受到推薦，很資淺又沒經驗的他竟然選上了，多虧前任理事長的耐心教導。跟政府開會時，因為他們完全不了解聾人的需要，因此需要很多溝通技巧。例如最近「國家語言法」的公聽會，第一場完全沒有邀請聽障團體，我們發現應該要爭取並邀請翻譯員隨同；第二場公聽會在臺南我們串聯、團結大家一起出席、表達訴求，同時也發公文，政府單位也嚇一跳，直到最後一場我們獲得承諾，手語納入國家語言法所保障。這件事顯示有些權益需要團結大家力量去爭取，聾人的聲音就會被看見。

最後牛主播以自己的經驗，建議大家可以口語、手語都學習，並不會互相衝突，語言是一加一是大於二的，對他來說，學手語之後的世界更開闊了。他曾遇過聽人父母告訴他，他們學了手語可以跟聾孩子¹ 溝通後，發現孩子易怒的脾氣大



牛暄文分享主播之夢。

大改善，開心許多！其實透過手語輔助，溝通可以更順暢；只靠讀唇其實很辛苦，辨識率不高，有時不清楚的地方，我就會改用手語；特別現在有手語翻譯服務機制更方便；能有同步聽打也很好。最後他建議大家，有甚麼「夢想」的話就馬上去做，不要猶豫；過程中改變可能很大，並學習自我反省，並且接納他人不同的建議，嘗試在別人的角度思考，面對問題多理性溝通。

邀您一起看見夢想

事實上，在臺文館推出這一系列講座訊息，不到一周網頁後台的點閱率高達二千多個點擊，並且各場次報名數即接近額滿，為此我們換到更大的國際會議廳舉辦。而講者們帶給我們誠摯動人的經歷分享、才華展現饗宴，更重要的示範著成功背後是如何為生命奮鬥、熱情的學習、謙遜的態度與突破困境的勇氣，不僅僅為聾友帶來激勵，同樣也令與會聽友接受到鏗鏘有力的震撼與視野拓展。✉

(完整記錄可點閱官網影音平<http://imedia.culture.tw/channel/nmt/>)

1. 根據統計，百分之九十的聾童出生在聽人家庭。

「台灣文學年鑑20工作坊」

一場人文數位的探索記

文——林佩蓉 研究典藏組

攝影——丁千惠、潘佳君

“

是人文資訊還是數位人文？台灣文學年鑑，年年與大眾見面的工具書，過了20年之後，在文壇或者文學史上產生什麼效益？留下什麼痕跡？一場工作坊，是這些提問的開始，不是結束。

”

展覽
活動

有過找不到東西、記不起哪個時候發生的事，突然想要比對曾經買過的書，版本或內容，搜找腦中的記憶庫，像是進入一片茫茫大海，找不到目標，看不到方向。這時候有個可查找的載體，會讓人鬆一口氣。

如實的紀錄，看似刻板沒有創意，但歷史資料的建立，往往明確是最重要的，只需要分門別類、一目瞭然。各類別的年鑑，做的正是這樣一件事。

《台灣文學年鑑》出版滿20年之際，對於編纂12年之久的國立臺灣文學館而言，長期做這件事，產生什麼效益，對於學界及大眾而言，這樣一本書，被定位在「工具書」的出版品、資料庫上，有什麼樣的意義或作用，對編纂者、撰寫者而言，有什麼樣的感想？

本館在2017年8月5日邀請國家圖書館，合辦「台灣文學年鑑20工作坊」，希望結合圖書資訊領域，一起探究國內對於文學工具書的發展概況，與談者是參與20年之久的開創者、總編輯，以及近年來投入年鑑特稿撰寫的學者們，分享撰寫的心得，提出對編纂工作的改善意見。

從紙上到雲端：談史料蒐集建置與資料庫系統發展

談年鑑，首先要面對史料檔案的載體處理。臺灣史與資訊跨界專家中央研究院臺灣史檔案館主任，王麗蕉研究副技師，為工作坊專題演講，分享史料蒐集、口述訪談、文獻分析整理、建置標準化的操作心得。她深知人文與數位資訊互不可取代的關



20本台灣文學年鑑，年鑑20工作坊。



1



2



3

鍵性，也能夠根據使用者及研究者的角度，有效的串聯史料及其雲端化，建立有效查找、統計的資料庫。具體觀摩「中央研究院臺灣史檔案館」資料庫 (<http://archives.ith.sinica.edu.tw/>) 即可一探原本散落四處的資料，如何被有系統的使用。王主任強調，前端的史料調查及專業知識非常重要，她在許雪姬教授的帶領下，認識到學術研究與地方知識的關聯性，加上自身對檔案數位典藏與資訊組織研究興趣，當2009年中研院院務會議通過，臺史所檔案館建置後，從紙本到雲端，王主任及其團隊，從紙本收集到管理；編目掃描；數位資料庫等系統性的建置。

在檔案館系統中的內容包括家族民間文書蒐藏、個人手稿文書、機關團體檔案的合作數位典藏、官方的檔案管理局等。編纂過程中，維持原始順序及原編排原則、邏輯有時是必要的。關於檔案的整編與建置，以多元面向描述、多元層次建置為主，前者包括：檔案內容、來源脈絡、組成結構三面向，後者有全宗、系列、案卷、到件四層次。關於資料庫發展策略：自2007年起，評估資料特性、使用者需求、系統工具，制定「先整合多樣性、再加值獨特性」之發展策略，這當中以「自行開發臺灣日記知識庫，以wiki為平台，創新史料加值模式」成為目前被最頻繁使用的資料庫之一。這是運用web2.0 社群軟體：解讀校對的實體工作，逐漸轉為線上作業，除了解決研究者集合時間的不易外，也可達到隨時討論、修改的效益。本館所出版、典藏的《吳新榮日記》、《呂赫若日記》亦在其中。

對於近十年發展的「數位人文研究」，王主任以多年的參與經驗，認為是「人文資訊學」，人文必須是基底，也是研究的基本精神，資訊提供技術，得出數據，但不能必然成為結果。以檔案館蒐藏目的而言，是要支援歷史學術領域、推廣社會大眾日常生活應用。而所謂的專業資料數據是更能呈現重要的訊息，讓資料庫系統發展從單向資訊查詢提升為雙向知識共建共享，轉化為人文創新研究的合作夥伴。王主任的「人文資訊學」及其「檔案整編建置」、「資料庫發展策略」都是年鑑工作的借鏡。

從發起到編輯台上

工作坊另以座談會的方式，邀請《台灣文學年鑑》發起人之一，張錦郎老師，歷任總編輯：封德屏社長、彭瑞金教授、李瑞騰教授分別就年鑑的發展歷程提出看法。本館初膺年鑑重任時，前執行編輯沈俊翔老師曾提到的年鑑編纂的起源：

1995年張錦郎老師在一場「面對台灣文學」座談會上發表〈台灣文學需要什麼樣的工具書〉，引發文學界及政府單位對於編纂文學工具書的重視。隔年文建會召開「編撰台灣現代文學工具書」研商會議，與會者體認年鑑實為一史料累積與建構文學史的基礎，認為文學年鑑之編輯有迫切性與重要性，應即刻著手進行，並推薦由當時累積相當文學資源與經驗的文訊雜誌社執行。於是1997年7月由文訊雜誌社

編輯第一本以「台灣文學」命名的文學年鑑終於問世。

——〈論台灣文學年鑑的規範化編輯〉（《佛教圖書館館刊》46期，2007年12月）

第一本台灣文學年鑑，由李瑞騰教授擔任總策劃，封德屏社長擔任執行編輯，從1996-1999年，後來因為政府採購法的規定，必須以公開招標方式採購，文訊雜誌社可能受限於招標條件的緣故而無法競標，後續由詩人杜十三所組成團隊，前瞻公司承接《2000台灣文學年鑑》的編印工作，也留下許多處理爭議的經驗。而一直以臺灣文學事務為系所發展目標的靜宜大學中文系，在鄭邦鎮教授所籌組的團隊積極努力下，爭取到2001-2004年的年鑑工作，由熟諳臺灣文學發展的彭瑞金教授主導編務。

對於深入投注心力在年鑑的與談人而言，過往的心血，得以被延續，所有的辛苦與付出都值得了。李瑞騰教授提及臺文館自2006接手編纂，在林瑞明館長的堅持下，政府文學機關應該有所承擔，這樣的用心值得肯定，他提到編輯體例的規劃，從柏楊編纂1966《中國文藝》，以及1981年的《1980年中華民國文藝年鑑》中，面對出版資料等訊息如何編纂，已有所規劃，一路發展到現在，得以越來越精省、實用。李教授以擔任臺文館

四年館長的經驗提出，館裡應該要有個編輯出版部門，把台灣文學年鑑當作核心工作之一，接下來如《台灣文學館通訊》、《台文館史料叢刊》等編纂的作業方式，也能夠有一致性的發展與規劃。彭瑞金教授回想當初動員系上師生，除了投入編纂工作外，也開班授課年鑑學的相關學程，針對年鑑中的「綜述」，他特別提出「綜述會影響主觀性，怎麼寫才能脫胎換骨。怎麼樣能有什麼不同？」每一個人都有其主觀的視角、觀察、論述方式，這些集結而成，就是臺灣文學史的一種史觀。封德屏社長所帶領的文訊雜誌團隊，最早系統性的投入工具書的編纂出版。從年鑑發展而出的作家作品目錄、評論目錄、期刊目錄，以及區域文學史的調查計畫等，封社長提出近年來年鑑在期刊分類上需要改進的地方，文學類型的多樣，要盡可能的分類，而非以其他類總括之。

張錦郎教授，嚴謹治學、編纂經驗，陪伴年鑑工作二十餘年，他提出年鑑中各項類別的現況，例如大事記的篇幅可以再長一些，新書分類的欄目需要再檢討改進等。強調「所見所得」，才能寫出正確的資料。關於張錦郎老師的論點，由於關係到年鑑的發展，故其全文將在《2016台灣文學年鑑》中刊出。



4



5

1. 王麗蕉主任，從紙上到雲端：談史料蒐集建置與資料庫系統發展。
2. 李瑞騰教授，前臺文館館長，1996-1999年台灣文學年鑑總策劃，2009-2014台灣文學年鑑總編輯。
3. 封德屏社長，1996-1999年台灣文學年鑑總編輯。
4. 彭瑞金老師，2001-2004年台灣文學年鑑總編輯、2016年起台灣文學年鑑顧問。
5. 張錦郎老師，台灣文學年鑑發起人。1996-1999、2005-2006台灣文學年鑑編輯委員、2016年起台灣文學年鑑顧問。

建立寫作平台

本次工作坊邀請幾位綜述作者，分享撰寫經驗，分別是臺語文學／丁鳳珍老師、古典文學／楊維仁老師、兒童文學／陳玉金老師、現當代文學／林肇豐老師。丁鳳珍老師提出館方與寫作者必須建立密切聯繫的機制，一年的綜述雖然可透過建立好的資料進行撰寫，但如果有些能「親臨現場」收集資料，會在下筆時更有把握。此外也提出年鑑與臺灣文學史的關係，雖然要中立客觀，但總還是會有主觀意識，這個也是選擇作者時就已決定的事。也因為如此，編輯團隊盡可能的每二到三年輪流更換各文類的作者，除了降低個人的工作壓力外，也希望能有其他面向的詮釋及看法。

在中等學校任教，同時也是古典詩文的作者楊維仁老師提到，古典文學創作，是弱勢、冷門的、封閉的，書籍的出版，有些不太正式。保存現況，有必要在年鑑裡面寫出來，現在有哪些詩社，有哪些文學，有一些比較流水帳。因此找資料需要花很多時間，所幸平常自己就有在收集，包括購買或他人的贈送，不熟悉的刊物，例如《中華詩壇》、《乾坤》等，要到圖書館去找，要現地看到這些書籍才算數。此外網路上的收集，包括論壇及部落格等，也是重要的來源，雖然彙整多有難度，但仍然是必要參考資料。

撰寫過香港對臺灣文學研究概述、現當代文

學研究概述的林肇豐老師提到年鑑研究的影響力，在現今大量資料存取、移除的時代，每一年的收集都很重要，時間過了就很難再回頭收集。他以1997年第四屆香港文學雙年獎小說組首獎作品《狂成亂馬》作者疑雲，而後真相大白的事件為例，得獎者與評審同為一人的評論，在《1997年香港文學年鑑》中佔了39頁的篇幅，相較2011年臺灣發生的「蔣黃事件」（黃春明老師與蔣為文老師在2011百年小說研討會上，因黃春明老師的「臺語文書寫與教育的商榷」一場專題演講，引發論辯），卻在《2011台灣文學年鑑》中以「滑過去」的篇幅處理，對於「重要事件」的看法與資料的收集，《台灣文學年鑑》確實還有許多空間檢討。此外對於資料庫的功能，應可大於紙本內容，畢竟這是可以修改再製的數位時代，如何讓資料保持在正確與大量的程度，是資料庫的功能。

長期投入在兒童文學研究以及繪本觀察的陳玉金老師，提到了國外兒童文學作品的強勢壓境，要如何剔除這些作品，而將臺灣原創的兒童文學呈現，是很吃力的工作。本土的兒童文學資源非常少，單就每年費盡心力選出的「好書大家讀」的得獎書籍，目前就沒有一個專門的機構來收藏這些書。陳老師也提到了兒童文學工作書的重要性，早期臺文館曾經委託台東大學林文寶老師進行「兒童文學作家作品目錄」、「兒童文學



1



2



3



4



5



6



7

1. 丁鳳珍老師，臺語文學研究概述撰寫者。
2. 楊維仁老師，古典文學創作概述撰寫者。
3. 林肇豐老師，現當代文學研究概述等撰寫者。
4. 陳玉金老師，兒童文學研究、創作概述撰寫者。
5. 董恕明老師，原住民研究概述撰寫者，2016年起台灣文學年鑑編輯委員。
6. 楊智璟老師，2016年起台灣文學年鑑編輯委員。
7. 楊宗翰老師，現代詩創作概述撰寫，年鑑觀察者。

作家評論資料目錄」等調查，都有其珍貴及重要性，應該建立資料庫，相較於純文學或者嚴肅文學，兒童文學確實弱勢很多。

工作坊的現場幾次撰寫原住民研究概述的董恕明老師，她提到說話的人，撰寫者，需要被提供好的體例，以及足夠的敘述空間，任何人都知道完整的敘述很困難，然而盡可能的將資訊露出，讓人可以方便查詢，是重要的。研究日治時期文學的楊智璟老師提到，編纂這樣的工具書是很辛苦的，其實大家拿到這樣的書，很難體會編書過程的辛苦，背後的勞力。從自身研究找資料的經驗，楊老師提出一本工具書到底要收集到什麼程度，如一本書的序言、關鍵字等，這其實會是讀者以及撰述者不同的看法，年鑑如何去平衡這樣的差異，提供相關的資訊，或可作為日後工作的參考。

數字的意義

本次工作坊的總觀察者，淡江大學楊宗翰老師在綜合觀察中提到「台灣文學年鑑20」應該

要有研討會的規模，因為可以從這裡去建構年鑑學的可能性，除了臺灣文學系所外，集結更多不同的專長領域的人，一起來參與。他認為這是國家的歷史與建構，應該要讓更多的人了解進而投入。此外關於20本年鑑，楊老師認為紙本資料是非常重要的，而外部資源上與大學體制一起合作、連結進來的可能性需要被建立，當前已累積20年的資料，其數據及能量都非常可觀。如今可以文學年鑑為核心，善用學界的力量，讓年鑑學成為一門學問，為臺灣文學史的累積與撰述，開關更多元的討論平台。

20是雙十的總和，數字的意義給予持續在這計量上奔跑者，一種反省與鼓勵。扶著犁一直往後看的，那耕作出來的田路曲折難盡，仍要勉力前進。傾力在編纂過程中仔細計較各個細節，穩當走在SOP的流程裡，仍須不斷開創有趣的元素，勤拭初衷，好讓任何沮喪或懷疑來襲時，足以抵擋。這是文學工具書編纂心境裡，眾密上演的小劇場。☒

在現實裂縫裏發現

記台灣文學獎金典作家巡迴演講

文——楊蕙如 公共服務組

圖——國立臺灣文學館

“

春末夏初時節，台灣文學獎得主巡迴演講，從閱讀渠徑蜿蜒直走，由陌生到熟悉，在經歷11場次的活動洗禮後，我們真心期待更多觀點與樣態在文學表現中浮現，讓文學如日常般的記憶沉澱於內心。

”

活動
展覽

春末夏初時節，台灣文學獎得主巡迴演講在臺中逢甲大學靜謐開場，在接連五月到七月的文學獎得主的巡迴演講11場次的過程裡，我們揚起閱讀金典文學旗幟，邀約得獎作家一同循著地圖前往，從閱讀渠徑蜿蜒直走，由陌生到熟悉，文學以其溫度沸騰於不同場域發生著，一切得回到五月中旬的巡講開始說起。

情與愛是永恆的書寫課題

5月17日巡講的第一場郭強生「書寫，一種認真的方式」於臺中逢甲大學演講廳登場，散文金典獎得主郭強生回溯其16歲開始提筆創作的經歷為開場，面對滿場的逢甲大學師生，作家冷靜的訴說書寫當時的生活忙碌膠著情景，如何在忙亂中，規律節奏的將文字靜落於筆，成就散文短篇是一件不容易的事。



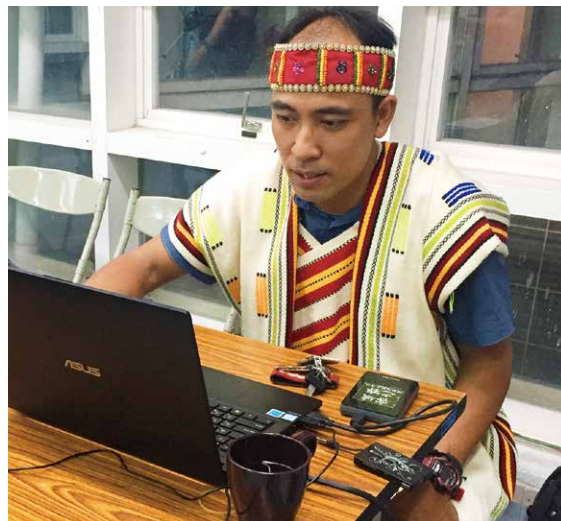
郭強生與青年分享文學創作的不同歷程。

短暫演講時間，郭強生深切的分享人生不同階段的創作歷程，及文學路上的孤獨與堅持，作家以節制的情感表達，突顯著哲學分析式的看待不同階段人生角色扮演的冷靜，裡面有著永恆的書寫主題「情」和「愛」在其中，令人刻骨銘心。演講尾聲，學生提問：當生命書寫成文字之後是否人生將此平靜無潮？是否書寫是療癒的歷程？如何看待讀者對於文本的詮釋等，眾多議題討論讓我們更確定閱讀所帶來影響力。

從書寫中獲得

緊接著，甫從紐西蘭交流回來的沙力浪，6月7日以「從部落到世界，從山林到海洋，詩的想像」主題和東華大學師生分享其創作歷程。當天場次由魏貽君老師開場引介，魏老師提及沙力浪在元智大學念書期間深刻體會漢人與原住民間的語言差異，憑著對於語言的細微敏感度自學發明語言系譜，並以原住民歷史考掘身體力行的實地探究書寫，不同於其他布農族創作者的形貌，從自身語言擴大到整個南島語系的族群聯結，奠定其在詩文創作的位置。

沙力浪現場演講也呼應魏老師的導引脈絡，娓娓道其如何的以雙腳及身體勞動參與，提出族群觀察，如：蘭嶼與巴丹島僅一海之隔，彼此語言相通，但卻無法直接划船互通，蘭嶼人得透過機場出境，菲律賓入境再繞一圈來到巴丹島的荒謬現實等。沙力浪以非圖書館翻閱資料方式，從漢人的西部回到花蓮部落，持續以詩文投映於其間所觀察和想像的軌跡。演講尾聲，身穿族服的沙力浪以靦腆的語氣與我們分享：我雖然不會打獵，但我仍然可以用自己的方式（書寫）得到屬於自己的布農族服，而這套族服是用台灣文學獎獎金換來的。



沙力浪以獲得文學獎方式擁有族服。

故事會自己找主人

6月17日我們來到大東文化中心，由長篇小說金典獎得主陳耀昌主講《台灣三朵花，以歷史小說還原台灣史》，陳耀昌以等同醫師水準的研究專業與心力投入歷史小說書寫，演講緣分讓作家直擊高雄鳳山田野現場探查，對於長年透過歷史資料盤點及走踏現場挖掘真相遺跡的陳耀昌而言，此行不僅僅於演講交流，更有著細查新物證釐清歷史斷面的契機，充分表現小說家以文字求真，描寫求實的精神。此外，另一場次7月21日我們來到誠品台大店，適逢公共電視爭取到《傀儡花》戲劇拍攝版權與資金，籌備開拍長達10集的大河劇計劃，台北場演講現場來了許多關注《傀儡花》文本內容的媒體劇組及以《傀儡花》作為讀書會主題的成員參與。不同於其他場次，作家陳耀昌以方法學概念，帶領大家見證作家所蒐集歷史文物證據與考究之厚實，也從中辨明小說家是如何串接與以想像力編撰的功力。



陳耀昌身兼作家和醫師身份，小說作品深受讀者喜愛。

文學和政治並行

1987年7月15日臺灣解嚴。30年後的7月15日剛好也是文學獎散文金典獎得主作家陳芳明「世紀・文學與革命」的巡講舉辦，這天下午3點文學獎和讀者們相約在誠品敦南店一同聆聽以文學書寫臺灣政治的作家陳芳明談其超過40年的書寫路途。作家陳芳明甫從政大退休，學術著作和大眾文學齊雙併行的鑽研不墜，人生的際遇始終牽引著陳芳明思索前進，書寫成了其文學旅途中的歷程紀錄，每部書的出版似乎都環繞同一核心，但跟隨著閱讀會發現陳芳明越寫越清晰，越寫越開闊。而這場次參與的民眾多是為了陳芳明老師而來的。

書店裡的座談活動舉辦不同於密閉的講演空間，讀者們是流動且不易停駐的。為此，我們和誠品同仁將作家曾經出版的書籍和文學獎資料擺放佈置，營造著如新書發表般的新鮮氣息，佐以文學獎得主紀錄短片引誘，企圖透過聲音和影像的微微擾動，輕盈打斷沉浸在閱讀裡的民眾好奇前來。滿場的群眾回應著我們的策略成功，也不

失作家個人魅力的讓人鬆一口氣。

以解嚴紀念日開場，陳芳明順勢的打開那年人在美國，卻被台灣列為黑名單的書寫日子，透過傳真機的稿件遞送，在史丹佛圖書館查閱禁書以及短暫回國卻是哀悼盟友的情景等，歷歷事件的經驗催促著陳芳明書寫，紀錄。演講尾聲，青年讀者以時代差異形成青年革命的目的性不同提問，陳芳明以民主課題如傳承般的在新生代身上有著另一番詮釋，惟得記得：此刻得來是如何的不易！

以聲音還原文學場景

7月8日《無聲的暴力—劇場裡的声音與不存在者》由太陽卒主講在國立公共圖書館演講廳舉辦，太陽卒由聲音切入帶領大家朗讀劇本，錯落不同方位的參與民眾透過聲音導引劇情，現場觀眾各個不仔細跟讀劇本，深怕一個疏忽就脫離了現場節奏而錯失劇中高潮。有趣的是，一同參與的廖振富館長也加入讀劇行列，扮演起劇中「妹妹」的角色，仿小女生的語氣唸著母親催促相親



解嚴紀念日當天，許多青年前來參與與陳芳明對談。

場景的對話，討論著帥哥與結婚的議題格外令人感到對比差異。而這也許就是戲劇的力量，來到這個舞台，無論現實生活的你是如何，聚光燈一照，角色上身，頓然抽離，妳已不是原來的那個我們認識的你。



太陽卒引導下，書區民眾熱情參與讀劇。

另一場，7月16日我們來到高雄誠品駁二店，「一回來就知道看電視……」書區裡的小方塊中，觀眾扮演母親的角色讀著劇本，頓時，全場落入劇本聲音掌控，密閉的空間，平實的日常對話即是《閉上雙眼是種罪》劇本最吸引大眾之處。透過巡講活動的聲音還原演出，有種想像的觸動，原來劇本創作是如此地書寫與想像安排而來的。參與讀劇的民眾與聆聽的讀者，對於這份劇本的印象是深刻，假若明年文學館將此劇搬上舞台，是否大家願易購票前來，初步調查，民眾的興致是高昂、欣喜的。

2016台灣文學獎得主巡迴演講在炙熱的七月底順利結束，在經歷11場次的活動洗禮後，我們真心期待更多觀點與樣態在文學表現中浮現，謝謝讀者的參與讓文學如日常般的記憶沉澱於內心。☒

唱我們的歌，讓歌成為我們

臺灣歌謠與東南亞

文——吳庭寬 作家

攝影——簡弘毅



透過歌曲的演繹，讓我們理解台灣與東南亞不曾間斷的往來經驗，透過相同的旋律，讓我們彼此共感。



活動
展覽

「那些我們的歌—台灣歌謠與東南亞」音樂會為「蕉風·雨林·跨境書寫：台灣與東南亞」特展的推廣活動，在八月夏日午後的臺文館開演，原定七十席的座位湧入近百位觀眾。臺灣文學館廖振富館長、蕭淑貞副館長、東南亞主題書店創辦人張正先生、廖雲章女士，也與觀眾同座聆聽觀賞。音樂會共分成「翻唱自東南亞歌曲的華語歌曲」、「翻唱自華語歌曲的東南亞歌曲」、「東南亞移民、移工創作的歌曲」三個單元，由在台工作、生活的東南亞新住民、移工等人擔綱歌曲演繹的角色。

翻唱自東南亞歌曲的華語歌曲

在華語樂壇中，東南亞歌曲被翻唱為華語、粵語、台語（廈語）等歌曲的起源很早，至少二戰後在台灣已有文夏演唱的〈曼卡灣蘇羅〉（台語）、在香港有潘秀瓊的〈梭羅河之戀〉（1957；華語）、鄭君綿、鄭碧影演唱的〈馬來亞之戀〉（1962；粵語）面世，以上三首歌曲都出自印尼歌曲〈Bengawan Solo〉。

1949年中華人民共和國建國後，大批原居上海的音樂工作者移居香港，香港於是繼承了上海，做為華語流行音樂中心的地位，影響力要到詞人 雋（1966）、作曲家姚敏（1967）去世，才逐漸式微。黃湛森（作詞人黃霑）提到這些音樂工作者也包括受過專業西方音樂教育的菲律賓籍樂師，對香港當時的歌舞廳、電影配樂貢獻極大。這個時期的華語樂壇與東南亞的互動頻繁，許多東南亞歌曲被翻唱，如顧媚翻唱泰國歌曲〈จุดยืนความรัก〉為〈相思河畔〉¹（1957-58）、崔萍翻唱印尼愛國歌曲〈Indonesia Pusaka〉為〈心戀〉（1961）。香港也成為東南亞華裔歌手發展演藝事業的重鎮，如為新加坡「歌舞皇后」莊雪芳發行唱片的「美亞唱片公司」，曾辦理「東南亞一流歌星大會串」活動。又如五〇年代自新加坡赴港發展的潘秀瓊，曾翻唱多首由方怱（陳蝶衣）填詞的印尼／馬來語歌曲，如〈巴里島〉²、〈白紗巾〉³等。而「麗的映聲」（亞洲電視的前身）提供的表演平台，以及其對演藝工作者的培訓，讓港產影視作品、得以延伸至東南亞市場。來自新、馬的莊雪芳、潘秀瓊、舒雲、以及印尼的艾慧娜⁴等人，也是早期翻唱東南亞歌曲為華語歌曲或粵語歌曲的重要媒介。

在台灣則有1962年於台視開播的「群星會」，提供歌手演唱傳播媒介。台灣大學音樂學研究所沈冬提到「每週播出兩次的《群星會》需要新歌，唱片公司與歌手也需要大量新曲，當需求超出了台灣作曲家的供應力，翻唱現成的外國歌曲乃成為不得不爾的選擇。」⁵ 翻唱曲如印尼的〈Sing Sing So〉（翻唱為〈星星索〉或後稱〈船歌〉）、越南的〈Nắng Chi è u"〉（翻唱為〈越南海邊夕陽下〉）、菲律賓〈Dahil Sa Iyo〉（翻唱為〈情鎖〉）等東南亞歌曲，都在這個時期出現於台灣樂壇。本次活動現場由印尼移工烏米（Umi Sugiharti）與臺灣夥伴演唱的〈Ayo Mama〉⁶ 及其翻唱曲〈愛情哪裡來〉也是這個時期的翻唱作品。

其他著名的東南亞翻唱曲，如1978年菲律賓Freddie Aguilar的〈Anak〉⁷，在台灣有江蕙、陳子



印尼移工烏米媽媽（Umi Sugiharti）演唱〈Ayo Mama〉、〈愛情哪裡來〉。

鴻演繹的閩南語版本〈愛著啊〉（2004）；印尼雙人樂團Bill & Brod的品〈Madu dan Racun〉⁸，則是膾炙人口的閩南語歌曲〈小姐請妳給我愛〉的原曲。1987年中華民國解嚴，台灣自二二八事件以來四十年的壓抑需要宣洩，「黑名單工作室」的首張專輯《抓狂歌》（1989）是為當時的標誌性作品，而〈抓狂歌〉的原曲實為泰國樂團อัสณี แอนด์ วสันต์ (Asanee-Wasan) 的〈ยินดีไม่มีปัญหา〉⁹，這首歌後來也被香港樂團草蜢翻唱成〈寶貝對不起〉（1993）。

翻唱自華語歌曲的東南亞歌曲

擁有廣大華裔人口的東南亞一直是台港之外最重要的華語音樂市場。早在六〇年代就有一些華語流行歌曲被東南亞歌手翻唱，而且相當流行，如Rita Zaharah的〈Bunga Sedap Malam〉¹⁰、Christine〈Air Mata Kekasih〉¹¹，不過大量的翻唱曲被生產出來，要等到七〇年代電視逐漸普及之後。

台灣戒嚴時期的歌曲審查制度，間接成就了華語樂壇與東南亞的交流。徐睿楷（Eric Scheihagen）研究¹²指出，「群星會」出身的姚蘇蓉，因公開演唱禁歌而遭吊銷歌星證，只好轉往香港、東南亞發展。「姚蘇蓉在海外走紅卻助長了台灣地區以外的華語流行歌曲產業，促使台灣

1. 〈จุดยืนความรัก〉（chut-yuen-khwam-rak）除了〈相思河畔〉外，至少還有華、粵、台語等十個翻唱版本。
2. 原曲〈Pulau Bali〉。
3. 原曲〈Sapu Tangan〉。
4. 艾慧娜（Ervinna）來自印尼東爪哇省泗水，活躍於七、八〇年代，在印尼本地是相當多產且知名的歌星。她也曾在新加坡、香港、台灣登台、發行唱片。
5. 陳熙遠、張哲嘉、周春燕等著，《交界與游移：跨文史視野中的文化傳譯與知識生產》。台北：麥田，2016。
6. 〈Ayo Mama〉為印尼摩鹿加（Maluku）地區歌曲，華文世界最早的翻唱版本出現於1962年台灣出品的歌舞片〈龍山寺之戀〉之插曲，而該片女主角為莊雪芳。〈出人頭地〉可能是電影公司為了擴大東南亞的銷路，而以東南亞原曲填入中文詞的例子（沈冬，2016）。〈Ayo Mama〉除了新加坡莊雪芳版本，亦有香港歌手鮑培莉〈哎喲！媽媽〉（1969）、台灣歌手青山〈愛情哪裡來〉（1969）等翻唱版本。
7. 〈Anak〉在香港有譚詠麟粵語版本〈孩兒〉（1979），以及莊奴填詞、鍾鎮濤演唱的華語版本〈你的影子〉（1979）。
8. 〈Madu dan Racun〉（1985）在華文世界先被李茂山翻唱為〈女孩你是我的愛〉（1985），後有葉瓊菱版本的〈分送寂寞和愛〉（1986），及羅時豐、王瑞霞所翻唱的閩南語版本〈小姐請妳給我愛〉（1992）。
9. Yin-Dee-Mai-Mee-Bpunhah，中譯：開心沒問題。
10. 原曲〈夜來香〉。
11. 原曲〈情人的眼淚〉。
12. 何東洪、鄭慧華、羅悅全等著，《造音翻土：戰後台灣聲響文化的探索》。台北：遠足，2015。

取代香港成為國際華語流行音樂產業的中心。」與「東南亞歌后」姚蘇蓉同時代的白嘉莉、崔苔菁、尤雅、鄧麗君等人，在東南亞的華裔社群間，多有知名度。尤其是鄧麗君，至少灌錄八十首印尼語歌曲，其中有大部分係由華語原曲填入印尼語歌詞，如〈月亮代表我的心〉在印尼被翻作〈Bulan Menjadi Saksi〉，這首歌在本次音樂活動上，也由台南在地印尼移工所組成的噹啞¹³樂隊「LARETA」所演出，原本抒情的曲調也被改編為使用爪哇手鼓的噹啞樂節奏了。

台、港流行音樂透過電影與電視劇的傳播路徑，在東南亞走紅。黃湛森評析六〇年代之時代曲時說道：「這些有『香港面貌』的歌曲，的範圍，遍及台灣、新加坡、馬西亞、印尼、越南和美加的華僑聚居地。連泰國、韓國這些非華語地區，也有把歌曲改為當地語言而一時的子。」¹⁴ 往後至近晚，陸續有許多歌曲依循此渠道，被引進東南亞，金庸與瓊瑤的劇集是這類翻唱曲的來源大宗。2001年於華視開播的《流星花園》，則開創另一個頂峰。其中Yuni Shara將片頭曲〈情非得已〉（庾澄慶）翻唱為〈Ku Takut Mencintaimu〉、片尾曲〈你要的愛〉（戴佩妮）翻唱為〈Cinta yang Kumau〉，至今仍是印尼年輕人琅琅上口的流行歌曲。

不過隨著科技的革新，電視、電影的影響力弱，被引進東南亞的華語歌曲，除了在過去國家管制嚴格、音樂產業發展程度尚低的緬甸、柬埔寨、越南等國，仍有大量的翻唱曲之外，在傳媒產業環境成熟的泰國、印尼、菲律賓等國家，與華語樂壇的互動已不如以往。值得一提的是這次由印尼歌手Via Vallen翻唱，結合噹啞樂與饒舌的爪哇語歌曲〈Sayang〉（2017），這首歌的旋律大家一定不陌生，即2000年劉若英的〈後來〉¹⁵。

移民工書寫、移民工創作

1990年開始，仲介婚姻盛行，新住民已形成台灣第五大族群，八〇年代末期開始，台灣也大舉引進東南亞移工。人的遷徙伴隨著文化的交流與互動，台北市勞工局自2001年舉辦「外勞

詩文比賽」，而2014年起則另有民間辦理的「移民工文學獎」，以遷徙經驗、懷鄉、勞動、在異地的所見所聞為題材的「移民工文學」，內容記錄、反映台灣當下的社會現實，如台灣家庭人倫關係的轉變、產業界底層的現況等。這樣的「書寫」，也表現在歌曲創作。

移民工相關組織的培力工作，時常也是生產創作的推手。如「南洋姐妹會」的〈日久他鄉是故鄉〉¹⁶ 最具代表性。又如印尼勞工協會「ATKI」（Asosiasi Tenaga Kerja Indonesia）、台灣國際勞工協會「TIWA」（Taiwan International Workers' Association）等組織成員，也有許多創作曲的產出。自台北南下參與音樂會演出的「The Mandalas」樂隊，原始團員為印尼移工在台聯盟「IPIT」（Ikatan Pekerja Indonesia Taiwan）的成員，當天演唱了2015年所發表的〈TMS〉¹⁷ 與〈Laraku〉¹⁸、以及新歌〈Resah denganmu〉¹⁹。〈TMS〉寫印尼移工、新住民聚集的台北車站；〈Laraku〉則是以2015年一位被船長等人虐待而引發敗血症致死的印尼漁工的事件²⁰ 為背景的創作；而〈Resah denganmu〉述說創作者與工廠雇主的衝突。

近年，台灣獨立樂團「薄荷葉」主唱林倩親身走進台中「第一廣場」²¹ 所譜寫的〈異鄉天堂〉（2016）、「張三李四」的閩南語歌曲〈想厝的時陣〉（2017）、客家音樂人黃瑋傑²² 與印尼移工、越南新住民合力創作的〈異鄉的夢〉、〈越鳥〉等，都顯示台灣本地音樂創作者，試圖



The Mandalas樂隊演唱自創曲。



演出者及與會的東南亞新住民、移工合唱〈甜蜜蜜〉。(攝影／簡弘毅)

透過創作，回應社會的現實。而東南亞語言、曲調、節奏、器樂的使用，也有助於為台灣大眾提供有別於主流觀點的視角，以對移工、新住民有更立體的看見。

讓歌成為我們

在音樂會最後，所有演出者及與會的東南亞新住民、移工，一同上台演唱〈甜蜜蜜〉。這首鄧麗君的經典作品，雖原為印尼民謠〈Dayung

Sampan〉，然而全場觀眾不分國籍、年紀，皆能哼唱其曲調，為「那些我們的歌—台灣歌謠與東南亞」音樂會畫下了完美的句點。流行音樂向來記載、傳遞著庶民社會的時代精神，而在這次活動中透過歌曲的演繹，除了讓我們理解台灣與東南亞不曾間斷的往來經驗，理解台灣做為移民社會的多元與包容之外，也期盼我們的歌繼續被傳唱，並讓這些歌曲成為我們彼此共感、以及生命的一部分。✎

13. Dangdut為結合印度、馬來、阿拉伯音樂特色的一種音樂類型，在印尼的發展尤為興盛。
14. 黃湛森（黃霑），《粵語 曲的發展與興衰：香港 音 研究(1949-1997)》，香港：香港大學，2003。
15. 原曲為Kiroro樂團〈未へ〉（1998）。
16. 收錄於交工樂隊《菊花夜行軍》專輯（2002）。
17. 「TMS」為「Taipei Main Station」（台北車站）的縮寫，印尼移工多以「TMS」指稱台北車站。
18. 中譯：我的痛。
19. 中譯：與你的不安。
20. 詳見報導者〈【走入印尼 | 懸案篇】未解的謎團：一名印尼漁工之死〉。
21. 台中火車站附近的東南亞商圈，第一廣場已於2016年07月31日掛牌更名為「東協廣場」。
22. 來自高雄美濃，其2015年作品〈天光。日〉曾入圍第26屆金曲獎最佳客語專輯與演唱人獎，並獲得第6屆金音獎最佳民謠單曲獎。

走入時光影像， 扭扭生日祝福

齊東詩舍三周年活動側記

文——江怡柔 展示教育組

攝影——江怡柔、蔡宗儒

展覽與
活動

“

烈陽纏綿，七月幸町，在齊東詩舍三周年時光影像中，歡度生日。

”

夏日烈光纏綿，樹梢上的麻雀叨著果實跳躍，而圍牆邊喜鵲鳴叫，相互追逐，樹蔭下的日式黑瓦正傾聽屋裡詩文交織的樂章。7月底的幸町，在熾熱的空氣中，吟唱著歷史與文學的懸念。

2017年7月31日是齊東詩舍開館屆滿三周年的日子，3年的歲月，有很多的作家及大小朋友們來到這個地方，大家彼此交流、學習，也嘗試創作，屋裡的木頭香隨著詩歌的音符飄散著。三年的時光，從臺灣現代詩的推展、兒童文學的推廣、青少年文學的引導，直至戲劇、音樂、民俗節慶與文學結合所發展出文學的更多可能性，國立臺灣文學館齊東詩舍致力發



爸爸帶著小朋友一起祝福齊東詩舍三歲快樂。



民眾扭開屬於文學館專屬的紀念小禮物。

展臺灣文學的內涵，讓修復後的兩棟日式歷史建築，除了是民眾休閒散步的好去處，也成為臺北重要的文學地景亮點。

為慶祝齊東詩舍三歲生日，希望大家用滿滿的愛為齊東詩舍慶生，讓詩舍充滿活力繼續茁壯，特別規劃「齊東詩舍三周年活動」，以「齊東時光影像」為主題邀請大小朋友一起歡慶齊東三歲生日。自今年7月31日起至8月31日止。民眾只要與「齊東時光影像」合影並打卡上傳Facebook個人頁面，就可以獲得一次轉扭蛋的機會，國立臺灣文學館專屬迷你扭蛋機裡內含本館文創商品以及齊東詩舍特有紀念品一份。

「齊東時光影像」海報構想係以齊東詩舍開館三年來，在這裡所舉辦的每一場活動及講座，來拜訪的作家與民眾所留下的影像所拼貼而成，希望從時光影像帶著大家逐一回顧齊東詩舍漫步在文學路的三年時光。「齊東時光影像」海報旁放置「生日祝福影片」，影片內容是由來齊東詩舍參訪的各個

團體所拍攝而成，不論是大朋友還是小朋友，大家都充滿熱情的為齊東詩舍送上最誠摯的祝福，影片的最後由齊東詩舍志工王招英代表為齊東詩舍獻唱瑞典文的生日快樂歌。而扭蛋機裡裝滿臺文館專有紀念品，則希望為帶來祝福的訪客扭出屬於臺文館最特別的紀念小禮物。

艷陽、蟬鳴以及鳥兒雀躍玩耍的夏日已跟著秋天的到來進入尾聲，齊東詩舍的八月在大家熱情祝福下，歡度開心的三周年生日。感謝大家熱情的參與，齊東詩舍會帶著充滿活力的祝福繼續創造有趣的文學世界。☺



臺文館專屬迷你扭蛋機。

許一個詩意充滿的暑假

齊東詩舍「夏日好寫詩」系列活動

文——蔡怡軒 展示教育組

攝影——蔡怡軒、江怡柔

“

這個夏天，乘著詩的翅膀，我們在詩文的內在與表象中穿梭遊移。既上天，也下海……

”

展覽與活動

若七月講座中，卓純華老師是矗立海崖，一手劈開浩瀚文字之海，帶領新詩國度的信徒直探詩文學幽晦海床的領路人；那麼八月場次「一張紙玩一首詩—新詩的寫作」王淑芬老師，則是兜著一群初識文學曼妙的純真孩子們，悠遊嬉戲於淺灘，撿拾與玩賞來自於文學之海，色彩斑斕片片彩貝的同遊者……

齊東詩舍於暑假舉辦的「夏日好寫詩」系列活動，專為學生及親子安排了一系列新詩的創作與賞析講座。



卓純華老師指出師的教學資源日常可得。

因為風的緣故

七月份場次「因為風的緣故——新詩的賞析」由身兼作家的高中老師卓純華，與大家分享她對詩的見解及獨到賞詩的方式。教學是卓老師的擅場，因此也格外善用各種符號表徵為媒介，引導讀者們進入詩的內涵。除了引入音樂、影像、照片、以及小故事之外，連時裝雜誌裡「甘×辛」的搭配理論都成為教學資源。不但意趣橫發，也處處可見卓老師在生活中的觀察力與詩心，「敏銳的覺察×精準的表達」正是詩人之所以為詩人的必要條件之一。

廣泛地欣賞是必要的，「讀到一首詩的時候，感覺被揍了一拳」，就表示遇到貼合自己的好詩了，那是老師口中一種「直覺式的美感」。又該如何從欣賞



王淑芬老師與學生一起玩賞文學。



齊東暑假師生親子同樂。

進到創作呢？老師建議，「心裡有感的時候，拿起筆，就寫吧！」邊讀，邊寫，就找自己喜歡的，直到建立起自己的美學標準。正如卓老師所強調，「一首詩的結尾很重要」，而這一回合的講座內容同樣充滿餘味，令人意猶未盡！

一張紙玩一首詩

好詩是什麼？一首只有一個字的詩、一首只有休止符的樂曲，算不算詩？算不算樂曲？《詩》可以興、可以觀、可以群。那，可以玩嗎？不如，我們就先用新詩來玩個集體創作吧！

1座老屋裡／2間廁所／3人在洗澡／用掉4瓶沐浴乳／洗了5個小時……

（引來然後是現場來賓們哈哈哈哈哈的愉悅笑聲……）

第二場專為國小親子舉辦的「夏日好寫詩」講座，就在大家充滿歡笑的即席接力創作中展開。

身為詩人同時也是紙作達人的王淑芬老師提醒聽眾，詩有很多樣貌，寫詩是跟心靈對話與療癒的好方式，「寫了詩便記住一切，也原諒了自己」，因為寫詩，而成為一個心胸更開闊、擁有明亮眼睛看世界的人；而紙作，也是另一種創作藝術，喜歡DIY的小孩，總是比其他人多了更精準的空間感、問題解決能力跟手眼協調能力。王淑芬老師展演在大家面前的，不只是紙的魔法，更是一個美妙精彩的，（寫詩×手作）的下午。

咱們，明年再見～

齊東詩舍身負推廣現代詩的重任，致力於將詩文學的影響力加深加廣並向下扎根，企圖以一個能量，帶出更多能量。希望一系列專屬於大文青、小文青、現代文青、未來文青們的夏日講座，配合著蟬聲唧唧，能讓幾首好詩，陪您玩味一夏。

咱們，明年再見～ ☹

來把文學揉進麵糰裡吧！

齊東詩舍「感恩月米雕捏麵人」活動

文——蔡怡軒 展示教育組

攝影——蔡怡軒

“

感謝老房子的一磚一瓦、一草一木，成就了齊東詩舍。我們特別在充滿感恩的月份，邀請民眾共同參與，以詩文學為起點，用好手藝來表達感謝，也傳承這良善的慎終追遠好文化。

”

展覽與活動

臺灣文學館位在臺北市中正區的齊東詩舍，是兩棟八十幾年的日式老官舍，它曾經是冠蓋雲集的所在，也曾經荒廢過。政府花了很多心力整修、照顧它，於是才有今天的樣貌。在寸土寸金的臺北市區裡，能夠有如此優雅的環境，真是難能可貴。很感謝老房子，讓我們能享受到寧靜安好的氛圍，因此就在充滿感恩與懷念的農曆7月，齊東詩舍特別舉辦了一場結合文學與文化的米雕捏麵人活動，要讓大家一同來感受節日的意義。

9月9日下午的齊東詩舍，各種驚呼聲不斷，大家像是欣賞魔術一樣，看著一隻又一隻的小動物不斷地從基隆米雕藝術學會謝源張老師手裡冒出來。魔術師般的手勢信手拈來，一會兒是青白分明的翠玉白菜、一會兒又是嬌俏欲滴的玫瑰花朵，看得大家忍不住也躍躍欲試了起來！



謝源張教導學員米雕捏麵人實作與欣賞。

而文學也映照著民間文化。
館員帶領參加民眾從唐詩、宋詞以及
《全臺詩》中略窺彼時霓旌絳節翻飛的中元
景象。

絳節飄飄宮國來，中元朝拜上清回。

——唐·李商隱〈中元作〉

風露絹絹玉井蓮，霓旌絳節會中元。

——宋·陳克〈鷓鴣天〉

盂蘭賽會際中元，筵列牲菜几列尊。

淺渚燈浮輝赤岸，華堂香裊揚朱幡。

——施鈺〈中元〉

盛會盂蘭簇一場，南壇跪拜去來忙。

饌堆珍錯羅山海，飯貯筐籠罄稻粱。

——鄭用錫〈壻垣普施南壇〉

也從傳統唸謠中感受節日當下，親朋相邀共赴
盛會的熱鬧氣氛。

普渡來，欲作戲，吩咐三，吩咐四，

吩咐親家親姆十五來看戲。

對竹腳，厚竹刺，對溪邊，驚跋死，

對大路，嫌費氣，無著擺勿去。

——佚名〈普渡歌〉

從杜潘芳格的現代客語詩中探索神豬緊緊咬著
的，那顆忘我的「甘願」。

你，

歡喜在个紛雜个人群知背

追求「唔記得你自家係偏儕」。

你，在人群知背

越來就越清楚

你係孤獨心薰人。



貢獻畀中元節祭典个大豬公
打開大大个嘴，含一隻「甘願」。

不論脈个時節
畀佢含「甘願」个
就係你，沒就係你。

——杜潘芳格〈中元節〉

再從凝結於簷角的一滴晶瑩，探尋更深遠的思
念及緬懷……

七月是一把鑰匙

伊呀一聲

開啟那扇塵封已久的門

所有禁忌都游了出來

有的乘著水燈搖搖晃晃

有的攀上孤棚隨旗幟翻飛

更多湧向堆積如山的三牲四果銀紙經衣

更有一不小心摻落煙灰

薰進了眼

化為一滴晶瑩

悄悄地掛在簷角

——余志洋〈中元節〉

(2015國立臺灣文學館愛詩網詩文徵選活動「新詩創作
獎」青少年組首獎)

以此種種，合成這個傳統節日最動人的精髓。☞

知識與心靈的能量場域

九昱人文講座——2017詩文、藝術與人生系列活動

文——蔡怡軒 展示教育組

攝影——蔡怡軒

“

在齊東詩舍幽雅嫻靜的場地裡，今年度的九昱人文講座，化身為一場場知識與心靈的能量場域，飽足人們的內涵。

”

活動
展覽與

2017，雞年春分的前一日，備受各方好評的九昱人文講座如常在齊東詩舍展開……。

今年國立臺灣文學館與九昱文教基金會所合辦的「九昱人文講座——2017詩文、藝術與人生系列活動」，邀請了不同領域的專家學者，將自身專業與人文做結合，透過與文學愛好者的對話，解析蘊涵在各個領域中的文學脈絡。

愛與美食

3月19日的第一場講座，由作家李昂帶領，暢談她在愛與美食國度裡的精彩遊歷。生動的照片及解說，吸引現場觀眾與之神遊，眾人莫不徜徉在異國異地的情懷中。我們談飲食與愛情背後的品味與文化意義，也談食材的更多可能性；我們談破壞優雅的魔鬼到底藏在哪些細節裡，也談Smart Casual的美食經驗。李昂幽默地為我們示範了如何以公主



李昂與眾人分享美食之旅

（或皇太后）的優雅姿態翩然降臨米其林星級餐廳，也為我們分析了尋覓志同道合夥伴共賞美食的三個階段。

如果旅遊是為了找尋答案，那麼能否得知心靈的滿足，是否與性愛或食慾的飽足一樣？這樣的飽足如果約定成俗地成了習慣，那麼吃飽了一回的愛情可以撐多久？下一輪愛的飢餓，又何時會再度來臨？一個下午，遍覽風土、文化、飲食、愛情與文學，隨著李昂一起尋找答案，共遊一場極致美食之旅。一席精彩講座就在講師優雅的舉手投足之間，將小確幸累積成大浪漫。



年輕的馬紹追尋泰雅記憶

記憶洄游——泰雅在呼喚1935

鮭魚的洄游，是一種宿命？一場儀式？抑或是追尋記憶所在的一項本能？純淨的文字下，如何帶出一連串神祕而惆悵，宛如電影般的家族史詩？5月7日乍雨還晴的午後，作家馬紹·阿紀在齊東詩舍，透過著作《記憶洄游—泰雅在呼喚1935》與我們分享「小國寡民」的理想境界。

恰如楊南郡先生所認為，「好的歷史書寫必定是好的文學作品。」馬紹·阿紀以歷史為綱、小說為緯，寫出了長篇小說。橫跨時間、族群及地域，透過文學來賦予歷史血肉，以筆尖切合眾人命運，再密密地交織出一段泰雅家庭的傳奇故事。

講座以櫻花鉤吻鮭做為開場，展開一連串泰雅族群生活回憶，場景盛大甚至拉到日本北海道愛奴族空間。馬紹同為作家的姐姐里慕伊·阿紀亦親臨現場，姐弟間娓娓訴說著過往的回憶，高潮迭起，令在場觀眾恍如置身七家灣溪旁的泰雅部落。

鼓動人類尋根的翅膀——語言

九昱人文講座7月16日邀請到「最會說故事的科學家」，中央研究院曾志朗院士，為我們剖析語言如何成為人類尋根的翅膀。曾院士充滿教育熱情，長年投身各項社會公益及教育事務，走遍

臺灣各地推展閱讀運動，也撰文論著，讀寫之間融合人文關懷的誠正胸襟。

這一場縱橫古今的人類尋根之旅，從18隻鸚鵡的研究紀錄談起。長期研究語言學及認知科學的曾院士引鸚鵡們利用聲音的韻律來交流為例，闡述語言是開啟社會化的重要機制。而隨著人類祖先遷移的腳步，不同語言間的語音尚存一些類似的痕跡；文字，則是解放記憶空間的工具。最後曾院士用「重視下一代的閱讀，以打造文明世界及自由思維」來與現場來賓互相期許，一場知識、心靈、與思維並具的精彩講座，於焉圓滿。

還有更多……

九昱人文講座講題豐富，綜橫古今，知性與理性兼備。上半年的三場精彩絕倫，下半年還有兩場不容錯過的講座等著我們。關懷本土文化的劉美蓮致力於台灣20世紀作曲家兼詩人江文也先生的研究，於9月17日推出「江文也與臺灣文化」講座。11月19日，知名精神科醫師作家吳潮聰則以「如何找回自己—我奇幻的人生旅程」為題，要將他的生平經歷與來賓分享。齊東詩舍有著豐富的精神糧食，九昱人文講座歡迎您一起來聆聽。☒



曾志朗闡釋尋根之旅

為孩子說一場精彩的故事

記齊東詩舍故事志工

文——蔡怡軒 展示教育組

攝影——蔡怡軒、江怡柔

“

沒有什麼比燦爛的童顏更迷人的了！每個月第四個禮拜六早上，齊東詩舍都會聚集一群可愛的小朋友，聽齊東詩舍的故事志工們說故事。

”

展覽與活動

來來來，聽故事！每個月第四個禮拜六早上的時間，是否已經留給齊東詩舍了呢？

親愛的齊齊：

你好嗎？

今年，媽媽幫我報名齊東詩舍的「為兒童說故事」。每次說故事的日子一到，我們都會早起，一起散步去聽故事喔！

三月的時候，天氣還有點濕濕冷冷，小高哥哥說了《老鼠公主不想嫁》的故事，配合著音效及音樂，每個人都聽到入迷。聽故事的時候我好緊張喔！你猜最後老鼠公主到底會嫁給誰呢？Nemo姐姐說的是《誰要我幫忙》，講的是一個很想幫大家忙的小男孩。其實我有時候也會跟他有一樣的心情，很想幫大人忙，但不一定能做得很好，但如果獲得讚美，我就會非常開心！

四月苦楝花都開了，詩舍裡飄著淡淡的花香。那天早上Pizza姐姐跟著條姐姐說了巫婆媽媽《我的媽媽真麻煩》，還有森林大王《我選我自己》的故事，每個故事都好好聽！最後我們還把Pizza姐姐折的氣球帶回家，大家都有一個耶！那天晚上我就陪著故事裡的主角睡覺，好開心喔！

五月呢，是粉圓姐姐跟小方姐姐說故事。我們除了聽到《田鼠阿佛》跟《帕拉帕拉山的妖怪》故事之外，還來了一位好會說故事的小朋友，她說了《爺爺一定有辦法》，因為太精采了，所以大家給她熱烈的掌聲！



左／三月小高講故事。
下／四月Pizza姐姐折氣球配道具。



我想，下次說不定我也可以來準備一個故事說給大家聽！

六月底已經是夏天了，可是我一早就出動，拉著媽媽去聽故事！早上詩舍來了好多爸爸媽媽及小朋友，大家圍出一個聽故事的圈圈，聽Vicky姐姐跟著條姐姐說有趣的故事。今天除了帶著高帽子的魔法貓、《愛生氣的噴火龍》，還有小朋友們帶來老鼠嫁女兒的故事，最後大家還一起唱歌。說故事時間越來越有趣，好像變成同樂會一樣了！

暑假期間，蘇蘇姐姐來說了好多精彩的繪本故事，有《公車票去哪裡了》、《你看看你把這裡弄得這麼亂》、《大野狼



暑假故事同樂會。

真的危險嗎?》、《野貓軍團》等等。蘇蘇姐姐還有一個專門蒐藏故事繪本的圖書館，她與我們分享她的夢想及工作，我覺得蘇蘇姐姐一步一步在實現她的夢想，雖然很辛苦，但是很有意義！我忍不住也開始想著，我未來的夢想會是什麼呀？

我真的好喜歡來齊東詩舍聽故事，因為每一場都好精彩！我也喜歡爸爸媽媽陪我一起聽，然後精神滿滿地開始愉快的週末，這是屬於我跟爸媽的時間喔！我猜你一定會喜歡來齊東詩舍聽故事！真希望你跟我一起來啊！下個月，就來報名，好嗎？祝

快樂聽故事

想邀請你一起來齊東詩舍的東東上

謹以此信，獻給齊東詩舍，一群正在為兒童文學而努力著的故事志工團隊。您們為此付出的心力，將會在孩子的身上種下一顆顆的種子、長出一株株的幼苗、開出一朵朵，色彩斑斕的，文學的花朵。☺



小方說故事。

穿走南方山林

全國青少年編輯營

文——謝韻茹 展示教育組

攝影——嚴佳佳

“

48名學員，猶披戴一身草莽氣息，眼裡還有不滅的星星，透過編採洗禮，我們終於找到真正通往原鄉的路，星星在樹梢升起。在那裡，不同身形、膚色、腔調、風俗的雲豹，可以自在棲息，不再躲藏。

”

活動
展覽與

當雲豹悄悄潛進

兔耳、貓尾、豬蹄、乳牛紋路匯集一身，你能猜出這是什麼動物嗎？屏東霧台鄉舊好茶部落被稱為「雲豹的故鄉」，魯凱族自詡為「雲豹的傳人」。這群平均年齡17歲的學員，以豐沛想像力，拆解雲豹形體，賦予文化交融的精神內涵。他們站在舞台前大聲疾呼：「雲豹啟發我們尊重、接受彼此，因為我們都是一家人」。

這是「2017年全國青少年編輯營」結業式，甫完成4天3夜編採課程的48名學員，猶披戴一身草莽氣息，眼裡還有不滅的星星。他們熱烈上台分享部落走讀心得：「妳嫁到部落，就一定會跟著部落走」的Kaingu（魯凱族語「奶奶」）、「我唱的歌從不唱第二次，每次都是當下的心



kaingu為學員繫上頭巾，歡迎他成為家族一份子。

情」的豪邁獵人歌手、在部落打工換宿的香港青年……等等，讓台下評審頷首微笑，原來豐收的不只是小米，還有一連串飽滿故事，搖曳在年輕學子的心魂。

編排山林動靜與呼吸

2017年夏天，臺文館帶領高中生走入大武山下的禮納里部落。穿梭在植滿紅藜小米的野地、赤腳踏進會呼吸的石板屋，為了找到一個訴說的理由、回應的渴望。

駐營的郭漢辰老師為營隊揭起序幕，為同學介紹腳下居住的島嶼，充滿多音交響，有其獨特而豐富的文化。接著「文學大師課程」由知名小說家兼編輯蔡素芬、吳鈞堯老師擔綱。蔡素芬老師以「編輯力的運用」為題，介紹編輯概念、運用範圍、如何延伸為美學訓練，甚至整个人生就是一則大編輯。接棒的吳鈞堯老師，進一步以「編輯關鍵文案」，加強文案下標功力。他分享過去擔任《幼獅文藝》主編、從事企劃專題邀稿

的經驗，不藏私地分享哪些是老梗？如何才有新意？並讓學員練習即席文案寫作，給予點評。

編輯技術面，則安排「攝影」與「排版」兩門專業課程。由攝影師殷竹生老師傳授同學如何使用手機拍出好照片，並詳細說明各式攝影術語：亮度、色溫、對比度、高光與暗部，學員也前往戶外拍攝荷花作為練習。平面設計師蘇德良老師從何謂平面設計、網格構成，各種分割方法，到字體疏密對比、畫面比例的掌握，最重要的是培養設計邏輯，不要被條條框框限制。

新聞採訪邀請資深記者翁禎霞老師，大方傳授學員採訪技巧。如何「聊天」？尋找「好梗」？「卡關怎麼辦？」等豐富經驗談。學習完上述靜態課程後，全營便驅車前往霧台鄉禮納里部落進行營隊重頭戲。

在回家的路上奔波著

從屏東大學抵達禮納里部落車程約莫半小時。當高聳的大武山越來越逼近，山林影子也越



奧威尼·卡勒盛在石板屋前講授魯凱族文化。



全體學員於禮納里部落大合照。

來越清晰，像是回應自然的呼喚，青春心靈顯得躁動不安。甫踏進路面印有兩雙大腳丫的部落入口，靦腆冷淡的學員立即被手牽手的舞蹈、熱情的招呼融化了，開始放下五光十色的手機，注意眼前充滿溫度與回應的真實畫面。

當年邁的Kaingu親自為學員在額間繫上家族頭巾，他們便深深明白這裡不是旅館飯店，必須學會敲門與問候。「茉莉琉璃之家」、「莉莉花園」、「木雕之家」……，每座家屋都有各自的家徽與歷史、憂傷與輝煌。這群大孩子漸漸安靜下來，像好奇敏感的幼獸，看見十字架與百合花；聽見kaingu低聲呼喚她缺席的兒孫；在即將離去的清晨，站在門口與Umu（魯凱族語「爺爺」）和kaingu擁抱道別。

我們跟著魯凱族作家奧威尼·卡勒盛，前往

台灣原住民文化園區。坐在他曾經居住過的石板屋前，聆聽住在舊好茶部落的往事，直到八八風災改變了回家的方向，他不得不下山。奧威尼教我們分辨紅頭鳥的啼聲來源所象徵的隱喻，若在左邊發出代表不吉利，右邊則是好消息。奧威尼為我們解夢，他在八八風災前幾日夢見憂傷的臉一閃而逝，夢見女人跳舞如樹搖擺。沒想到一夜醒來，夢與真實竟然如此接近，離家與返家都在同一條路上，方向卻截然不同。奧威尼教我們憂傷。

離去的時候，我們不說再見，而是一聲又一聲的「Aii」（魯凱族語「再見」之意）。透過編採洗禮，我們終於找到真正通往原鄉的路，星星在樹梢升起。在那裡，不同身形、膚色、腔調、風俗的雲豹，可以自在棲息，不再躲藏。☒

世變與不變

華文小說文學獎項參訪泥痕

文——張信吉、楊蕙如 公共服務組 攝影——楊蕙如

面對獎項層面的普及、母語的強化、獎金的提高，在在是新階段的挑戰，經過工作盤點以及諮詢，台灣文學徵獎已逐漸找出深化的共識與做法。透過與文學團體互動及機構交流參訪，想見文學不變的典型，在世變的時代留給人們生活與生命反思的機會。

緣起

臺灣文學館舉辦台灣文學獎，已歷時十餘載。廖振富館長去（2016）年到任，肩負文化部所託，文學獎是重要業務，面對獎項層面的普及、母語的強化、獎金的提高，在在是新階段的挑戰。經過去年的工作盤點以及文壇、學界諮詢，台灣文學獎徵獎方向已逐漸找出深化的共識與做法。透過多種業務整合的邏輯，我們趁此機緣規劃了一趟與中國社科院、北京作家協會、天津博物院等地的參訪交流活動，除了觀摩中國的博物館、文學紀念館經營型態外，也蒐集魯迅文學獎和茅盾文學獎的辦理概況，以及觀察文學創作環境和文學推廣情形。

臺灣文學擁有多元型態，華文是現實傳播面貌之一，透過尊重與開放的心態，我們自主規劃與聯繫了相關的行程。同時安排可行的交通網絡，出門前也預購中華電信國際漫遊服務，這趟行程充分體現臺灣團體到中國參訪所能做到的較為開放的交流與觀察。此行由廖振富館長親自帶

領研究人員張信吉、楊蕙如進行參訪交流，由於兩岸社會運行模式不同，行前只能簡單推演，6天的行程透過漫遊網路與外界聯絡，也讀到習近平出席香港回歸20周年活動和中國遼寧艦、美國軍艦在臺灣海域的各種虛實報導。世變頻仍，人們能自由而安全地旅行，文學能自由而無忌地發聲是社會確幸的指標。

行程安排

此行前後兩天飛航交通外，第2天安排拜會文化團體和文學交流對象是：北京作家協會、老舍文學院，考察魯迅文學獎、茅盾文學獎辦理情形；下午趨赴北京大學校園參訪，臨晚時刻到三味書屋、萬聖書園走訪。第3天上午拜會中國現代文學館，由中國作家協會人員陪同，下午赴中國社科院，與社科院臺灣研究所師生等學者簡報與座談。第4天搭乘北京到天津的高速鐵路，體驗交通文化與主行程走訪天津博物館，和梁啟超紀念館遊覽、義風區市街踏查、古文化街一瞬之旅。第五天北京永定門軸線參觀，探訪槐樹綠茵的十月文學院，以及魯迅紀念館、郭沫若紀念館、北海公園匆匆一瞥。

北京作協、老舍文學院及紀念館

行程第一場，我們來到北京城前門的北京市文學藝術界聯合會辦公大樓，這裡集結了北京教



與王升山副主席在文藝行政區各種牌銜前面合影。

師作家協會、老舍文學院、北京作家協會、北京作家協會小作家分會、北京文藝評論家協會、北京戲劇家協會、北京美術家協會、北京電影協會及東方少年雜誌社等各類藝文單位，形成北京市文化藝術行政中心，活絡滋養著北京城市裡的文化土壤。

這次前往，主要是拜會北京作家協會及老舍文學院，進行北京文學景況、老舍文學獎以及老舍文學院籌備等議題交流對談。當天拜會的對象是北京作家協會副主席王升山先生，他同時也肩負著老舍文學院籌備職務，兼任老舍文學院院長。惟原訂當日會後安排參訪老舍紀念館的行程，經王升山副主席說明才得知因今年三月老舍紀念館進行閉園整修，老舍紀念館已規劃擴大幅度，納入周圍巷弄範圍，重新構建整合，完工日期尚未確定。為此，我們僅能透過短暫與王升山

副主席及周敏女士，當面就老舍文學獎項情形及北京作協推動項目進行交流對談，對話內容著重於老舍文學獎目前停滯徵獎的情形與影響，以及北京作協對於北京文壇及文學獎項的未來發展；另也請教了於2016年底剛揭牌的老舍文學院，後續規劃與期程等具體內容。

對談交流內容重點節錄如下：

1、目前中國政府重視西部、東部發展均衡，倡導「西部開發」計畫。北京作協目前是引介作家進行新疆地區田野調查，透過實地踏查書寫地方報導，如紀實文學或報導文學一般，透過文學為偏鄉留下紀錄與地方記憶，並集結成冊出版，王升山贈送我們《北京大夫》、《崑崙作證》兩本書，即是調查書寫的非虛構寫作（non-fiction）。他表示逐年透過作家下鄉書寫可以累積出地方文化特性樣貌，呈現中國多元地形、地貌和文化的特色。

2、老舍文學獎至今已辦理六屆，剛開始由中國政府辦理，具有公信力和高評價的獎項質量水平，就目前中國文壇獎項，評價第一為茅盾文學獎（長篇小說），第二為魯迅文學獎（中短篇小說與散文、文學詩歌、文學評論），依據網路評價第三為老舍文學獎（長篇小說、中篇小說和老舍戲劇獎）。老舍文學獎過去為國家提供資金辦理，但在2014年開始，中國政府開始進行文學獎

項過多的現象，僅留下30餘個能代表國家的重大文學獎項（多為文聯及中國作協所辦理），進行更為制度化的管理。而老舍文學獎當時正值內部新舊人員交替，陰錯陽差之下，未能及時顧及獎項申請作業，因而為中央清理，政府資金斷源。

過去老舍文學獎歸屬於老舍基金會執行，目前則改由北京作家協會和老舍文學院共同辦理，相較於過去，外界對於老舍文學獎的文學專業度與信任感隨著執行單位的變更而有所提升。而經費的缺口問題，現在處理方式是來自於募款捐贈，僅提供少許獎金，重點在於老舍文學獎項的高度和文學質量，參與徵獎範圍限定於北京作家協會會員、北京市區域出版社所出版的作品及北京市作家（無論出版地）都可以參賽，區隔全國性的文學獎項。而關於年度參賽數量部分，北京作家協會會員可以自行提送作品參賽（目前約有1200位會員持續創作），各出版社需經過內部自行篩選，每家出版社限制只能提送2~3本參賽，每年參與競賽的作品皆為該單位首選，競爭激烈。

而在經費部分，三年舉辦一次的老舍文學獎，目前正在籌備第六屆老舍文學獎，募款以「老舍文學獎」永續經營為優先考量下，設立相關受理捐款原則大致如下：

- (1) 規範捐款門檻，每一合作單位最少需捐款40萬人民幣。
- (2) 捐款單位不能干預獎項執行內容。
- (3) 凡捐款者至少需提供二屆資金為必要條件。
- (4) 接受捐款後，老舍文學獎將致贈老舍文學獎獎盃一座，並同時讓該捐款單位於該屆獎項上列名。

3、組織管理上，老舍文學院設有2位行政人員，作家協會設有4位行政人員，規模十分小，推動業務範圍很大，因而在推動相關文學活動十分吃力，常需借助外部人力，例如：中小學文學競賽活動，多數委託在地的大學生參與作文審查後提交，再從中進行篩選審查，評審出優秀作品。

本次拜會，本館準備了館內出版的《遇見文學美麗島》及《臺灣文學的內在世界》常設展圖錄致贈，北京作協也以業務交流參考面向擇選《作家權益》、《北京大夫》、田調紀錄《崑崙作證》以及《中小學創意徵文大賽作品集》贈與本館，作為雙方文學事務推動交流參考。

中國作家協會及中國現代文學館

第三天一早，依約前往中國現代文學館拜訪，並與中國作家協會成員一同進行文學座談交流。當天拜會由中國作家協會吳義勤書記負責接待，中國現代文學館梁海春副館長、中國作家協



中國現代文學館副館長梁海春（右）接受本館贈書。



臺灣文學館與中國現代文學館難得一見的首長對話情景，廖振富館長（右一）對面為中國現代館副館長梁海春（左二）、前館長吳義勤（左三）。

會梁飛處長、詩人北塔及相關中國作家協會組員及中國現代文學館館員等均出席與會。

一開始先由中國現代文學館研究員胡嘉女士帶領我們參訪館內常設展，內容展出從晚清到近代的中國文學發展脈絡，展覽以穿長衫的文學人到穿西服的中國文學學者樣貌，詮釋時代對於中國現代文學的影響；展覽結構以三個十年來劃分介紹，依序為1917年至1927年，從北大紅樓舊址開始說起，觸及新文化的白話文及教育的改革及新文化運動的介紹；接續1927年至1937年間展出北海郭沫若故居模型及部分中國重要作家圖像與手稿，惟現場展出的作家手稿皆為複製品；最後則是1937年至1947年間，抗戰時期文學介紹等。其中在臺港澳文學單元裡介紹到幾位臺灣作家，展示邏輯不出中國政府看待臺臺灣的方式。展廳導覽的尾聲，胡研究員特別提到本次參觀的展覽是2012年所策劃迄今，過程中經過許多作家的反

映與建議，因此館方正在籌備新一期的常設展更替，期待下回走訪能有全新的樣貌呈現。

隨後一行前往二樓會議廳展開雙方期待已久的對談交流，雙方針對當下文學環境所面臨的景況進行分享，也探討現當代文學在華文文學獎項機制之發展，面臨讀者與創作者轉型的市場環境挑戰；另一方面，文學作品改編電影的媒合或文學經典的復興推廣等新型態文學推廣形式在中國市場裡，迭有大預算支持，也獲得許多好評。然而中國文學作品特別外譯預算隨口均以億計，資金充盈，但缺乏龐大的國際翻譯員協力配合。

針對本次交流華文文學獎項對談重點彙整如下：

中國現在最高層級文學獎項有四：茅盾文學獎、魯迅文學獎、駿馬獎（少數民族文學）、兒童文學獎，四個獎項皆由全國作家聯誼會與中國作家協會來辦理，四年舉辦一次，每年不同獎項

輪流舉辦，例如：2017年辦理「兒童文學獎」、2018年辦理魯迅文學獎、2019年辦理茅盾文學獎、2020年辦理駿馬獎。

茅盾文學獎

1、茅盾文學獎徵選項目為「長篇小說」，每屆共有五部小說獲獎（每人獎金50萬人民幣），評選過程競爭十分激烈，以中國大陸平均一年出版長篇小說約有5000部來算，四年累計約有2萬部長篇小說作品可以參與競賽，得獎作品可謂是萬中選一之作，極具代表性。

2、評審機制部分，以茅盾文學獎為例，每屆參賽作品會經過各推薦單位的內部自行篩選才能參賽，舉凡出版社、雜誌社、作家協會及作家本人都可進行推薦報名，完成報名後，由中國作家協會進行初審（資格審核，包括：作品年度、字數等規範），通過初審名單會刊登於報紙公告參評名單，平均每屆約有200多部作品通過初審。

3、評審委員遴選方面，部分委員由各個省分推派一名代表做為評審委員，部分委員由評審委員人才資料庫中抽選，評審委員會中設有紀律委員，在紀律委員會的監督下進行評審委員的抽選，選出30多位評委，兩方加總共61位委員來參與共同評審。

4、評審過程：進入複審後，中國作家協會提供近一個月時間給評審委員評閱參賽作品，評委可以自行購買參評作品進行閱讀，再行核銷書目款項。經過各地評委初步評閱後，評審委員會即召集所有評委於北京進行長達一個月的集中評審。依據中國作家協會吳義勤書記說明，文學獎的評審機制公開透明，採實記名投票，並將各評

審階段結果於網路上公告，過程中從入圍前80名起依序次遞減公開，如：第二輪選出60名、第三輪選出40名、第四輪選出20名等逐步討論評選結果。整個評審過程由中國作家協會提供評審委員食宿進行長期的評選分組討論，並設有公證人員在現場進行各小組的計票公證。

5、整個過程每位評審委員的評審費用一人為2萬元人民幣。

6、文學獎效益，獲得茅盾文學獎是中國文壇中的最高肯定，獲獎除了50萬人民幣的獎金之外，各個地方省分、作家協會也引以為榮的附加給予獎金，每位得獎者至少會獲取百萬以上的獎金，共同榮耀作家得主。

7、茅盾文學獎的設置是作家茅盾先生當時以存款25萬人民幣作為基金來源開啟，後續相關費用由國家基金支應，平均每屆舉辦文學獎的籌辦經費約花費人民幣500萬元左右。

魯迅文學獎

1、魯迅文學獎徵選項目包括：詩歌、散文、報導文學、短篇小說、中篇小說、翻譯、文學評論等單篇作品或圖書皆可參賽，每類項目設有5位得獎者，可從缺。每位得獎者獎金10萬人民幣，相同的，各地方也會附加給獎金予以鼓勵。

2、報名機制部分和茅盾文學獎一樣，由各單位推薦，評審委員部分成員也相對減少。評審的過程十分殘酷也不容易，很多評審委員擔任過後不願意繼續擔任，而評審過程的內容紀錄也不公佈，只公佈結果。

駿馬獎

少數民族文學的最高文學獎項，限定少數民族才可以報名，且需附上漢語翻譯才能參賽。每名得獎者獎金10萬人民幣。各文類徵獎，屬於鼓勵性質的獎項，避免少數民族邊緣化。

兒童文學獎

兒童文學獎是目前北京市發展最好的獎項，主要是市場非常蓬勃，書本很具有市場性，比較特別的是設有新人獎。過往，中國文壇獎項多聚焦於成人書寫獎項，然隨著中國教育資源開發與市場需求擴增的因素，兒童文學獎儼然突起成為目前文學獎項中最有出版市場的競爭項目。而依據對談交流分享，我們得知中國作協在這方面推動的訴求主要以鼓勵兒童文學多元文類的推展，如：童話、兒童詩、兒童小說、兒童散文等。另一方面，也鼓勵成人文學作家加入書寫行列，例如：曾獲茅盾文學獎的作家阿來也寫過幾本兒童文學。

其他：馮牧文學獎

馮牧文學獎原由中華文學基金會馮牧文學專項基金所設獎項，惟辦理三屆後即未再繼續，2016年中國現代文學館再度啟動辦理第四屆，較為特別的是馮牧文學獎設有新人獎，設定為40歲以下的作家參賽，首獎獎金10萬元。獲獎新人作家在各地也能獲得很高的榮譽。

拜會學術機構

（一）、中國社會科學院文學研究所

本次行程，循著中國作家協會座談後的空檔，我們走訪位於附近的中國社會科學院文學研

究所。拜訪目的主要為考量臺灣各文學學術機構與該所臺港澳文學研究室黎湘萍教授有過互訪接觸與合作交流，希冀透過本次拜會維繫雙方交流管道之外，也邀請該所年輕文學研究者與會參與座談，由本館推介臺灣文學館相關業務內容與臺灣文學作家作品，作為該所研究者未來臺灣文學研究主題之參考。

當天，社科院文學研究所所長劉躍進教授出面接待、臺港澳文學研究室主任黎湘萍教授主持座談、出席與會為北京大學計璧瑞教授、北京社科院文學所張泉教授、李晨研究員、博士研究員馮艷等。座談會由本館開場進行臺灣文學館簡介，接續由雙方自由對談交流約一個小時，討論重點摘要如下：

1、中國社會科學院文學研究所師生普遍對臺灣文學與作家作品十分熟悉，也對於臺灣學術自由風氣及參與國際華文論壇表現頗有好評。

2、對於臺文館做為公共性博物館並兼具研究性質的機構給予讚賞，並肯定臺文館出版品對於臺灣文學研究具有第一手資料奠定基礎的作用。

3、對於臺文館目前推動網路購書、文學經典圖書出版系列作品相當感興趣。

4、黎湘萍教授並於會議中，特別分享數十年研究臺灣文學的心得，並提出期待雙方能有與時俱進的文學議題作為後續臺灣文學研究之參考。

（二）、走訪北京大學

來訪北京時，正值六月畢業旺季，行車路經中國最具盛名北京大學西門口時，頻頻遇見多群北大畢業學生在門口拍照留念，這天傍晚我們抽

空停留於北大西門口，約訪曾來臺灣求學的北京大學外語學院研究生帶我們入校園走訪，一路由西門入口，途經華表、未名湖、博雅塔、外語學院、圖書館、教師學舍等地點走覽，體認充滿中國人文式的學術氛圍，讓學生在此就學與研究變得很有深度。

參訪文學館舍及博物館

（一）、魯迅紀念館

魯迅紀念館位於胡同巷弄內的大院宅邸，行前依據網路上資料得知，該館館藏文物、圖書豐富，主要包括：魯迅手稿、生平史料、藏書、藏畫、藏碑拓片等。並有大量的魯迅著、譯、輯、編著作版本和魯迅研究著作版本、現代文學叢刊與新舊期刊及藝術作品蒐藏。我們於午後走訪魯迅紀念館，陳列廳只提供從窗外觀看，我們遊走在魯迅紀念館簡樸的合院式生活空間裡，想見典型夙昔的文人身影，在艱苦的時代走過一遭的重要作家，除了緬懷之外，有留給人們生活與生命反思的機會。

（二）茅盾故居：

本次拜訪茅盾故居主要由郭麗娜主任出面接待，詩人北塔同行前往。位於北京巷弄裡的茅盾故居，是中國重要作家茅盾先生1981年辭世前的居所，故居中陳佈著當年茅盾藏書、獨居書寫、寢臥及日常賞玩作息樣態。故居為小型四合庭院，茅盾先生日常活動於2處廂房，郭主任特別為我們開啟茅盾先生自行設計的藏書閣及珍藏書籍，內容不乏經典文學史料及西洋文學翻譯作品、信件、手稿和茅盾主編過的文學刊物等。現場還陳列茅盾小時候的作文文本，當時老師即在



北京大學不能自由出入，必須等待在學生帶領，一起進出。

茅盾年幼時發現其文采不凡，以及茅盾為小朋友翻譯的西洋文學作品等，讓我們看見文學大家背後的日常與赤子之心的一面。

走訪天津博物館與梁啟超紀念館

第四天一早搭上包租的交通車，司機小崔載我們從旅館直接到北京南站，準備搭乘高速鐵路到天津參訪天津博物館以及梁啟超紀念館。

在北京南站臨櫃買票的過程，此地的普通話語境以及人們排隊買票的習慣都與臺灣不大一樣。玻璃櫃內服務員和購票民眾的對話高亢機械化，乍聽之下像在吵架，與預期和善服務的氣氛不同，讓我們稍有不妥。所幸事先有作功課，明白表示艙別和車種，順利買了票進入月台候車。

令人印象深刻的是，購買高鐵車票採取「實名制」，需要提示身分證件，車票會印出乘客名字。臺灣的旅遊習慣，每到一地拍照留念，等待的片刻滑滑手機、整理資訊，在這裡反而少見。旅行移動的習慣以及服務資訊的需求，一下子讓我們意識到我們是外地來的旅人。

北京到天津高鐵車行只消半個小時。我們搭計程車來到天津博物館。由於建築大門是步行區，牆側與綠蔭帶景觀相融，我們不得其門，無法進入，步行十餘分鐘才走到通報區。錢玲副館長接待我們到貴賓室，並贈送我們天津博物館收藏別冊，也接受我們帶來的館刊和紀念品。

錢玲副館長是該館3位副館長中最年輕者，從輕鬆愉快的談話中得知她的專業是博物館學，而且是天津市文物鑑定委員會委員，從雲南來天津讀書與就業定居。她說明天津博物館的經營方式，內部還有天津文博院的行政安排，是由另一位副館長擔任文博院長。博物館建築所在是都市規劃的文化區域內，其前身是1918年成立的天津博物院，2012



廖振富館長與天津博物館錢玲副館長（左二）互贈書籍。

年新建落成並對外開放。其建築地上五層，地下一層，屬於當代博物館建築形制，目前是免費參觀的公共場域。她是一座歷史藝術類綜合性博物館，收藏特色除了近現代的歷史文物之外，歷代藝術品、史料並重，目前20萬件文物包括古代青銅器、陶瓷器、書法、繪畫、玉器、甲骨、貨幣、郵票、敦煌遺書、竹木牙角器、印器、文房用具、地方民間工藝品等各類藏品。這座建築樓地板面積約有6萬4千平方米，是天津地區最大的收藏、保存、研究、展示、教育多元的公益性文化機構，也是對外文化交流的窗口。

與錢玲副館長的交流對話，氣氛親切而且內容十分豐富專業。由於時間已逾午，錢副館長邀我們一起到員工餐廳便餐，同時分享員工有早餐、午餐便宜實惠的福利措施，令人羨慕。餐後我們一行自行參觀館內的常設展「天津人文的由來」、「耀世奇珍——館藏文物精品陳列」和各具特色的書法、繪畫、瓷器、玉器、吉祥文化、文房清供、民間藝術等8個文物藝術品專題陳列。

不同於北京經驗，這裡的一般遊客似乎較多，走走與休憩空間規劃很寬敞，博物館觀眾很投入參訪，導遊領隊的團體觀眾也不少，參觀品質頗高。我們一行三人在挑高的大廳合影，邀得守衛人員協助攝影，才結束這趟博物館飽滿的參訪。

來到天津不能不去看梁啟超故居。梁啟超與林獻堂的書信往來、辦報籌款、訪問臺灣以及旅臺期間所寫《臺灣竹枝詞》，都是臺灣文化圈熟知的事蹟。我們傍晚的行程安排到訪梁啟超紀念館，此間需要入門票，每人10元人民幣，遊客較少，也可申請付費的導覽服務。

梁啟超故居號飲冰室，「飲冰」一詞源於

《莊子·人世間》：「今吾朝受命而夕飲冰，我其內熱與？」原意就是比喻自己內心之憂慮。他對當代時局的憂慮，轉化為各種實踐的行動，我們可以在這紀念館裡回顧這位中國近代思想家、政治家、學者、評論家、戊戌變法領袖的一生。

梁啟超紀念館由梁啟超的故居樓和梁啟超親自督建的「飲冰室」書齋組成。該建築位於當時的義大利租界區的馬可波羅路（今河北區民族路44號-46號），這片建築目前已被國務院列為全國重點文物保護單位，現在這兩所建築合稱「天津梁啟超紀念館」。展示主要以「梁啟超與近代中國」分12個展室，有公車上書、戊戌變法、護國戰爭、巴黎和會等。最後一間展室展現的是梁啟超的家庭及其九個子女的故事，其展室分六個部分，分別是「勤學苦讀的神童」、「戊戌變法的主將」、「君主立憲的鼓吹者」、「反袁護國的組織者」、「享譽中華的學術巨擘」、「寓居津門的飲冰室主人」。展室裡陳列著梁啟超的書信、書籍、歷史文獻以及活動照片等。令我們感到驚異的是，梁啟超波濤洶湧的一生，寫作不輟，數量難以想像。

此外，紀念館大院中央豎立著一尊高2.38米、重400多公斤的梁啟超銅像，設計者為原籍新會的廣州美術學院教授林敦厚父子。

梁啟超於1914年結束奔波流亡生活定居天津，並自己設計了磚木結構二層小樓，舊宅建築面積1121平方米，其後又親自督建了旁邊的飲冰室書齋，晚期作品多在此完成。1991年，梁啟超故居和飲冰室舊址被列為文物保護對象，整飭後對外開放。由於梁啟超子女們均成就非凡，也成為天津各地學校強調家庭教育的學習典範，不少



飲冰室主人梁啟超故居。

結合現下教育措施的海報也在展區中出現。

我們一行步出梁啟超紀念館，考慮此地日落得晚，於是循著舊街義風區散步，也到古文化街走走，逛到天津海河口永樂橋上的天津之眼摩天輪。我們並沒有登上百米摩天輪，但仍可臨眺河畔簇擁的民眾，欣賞夕陽餘暉。這段路程原在規劃之外，我們透過網路APP系統叫車，順利回到天津車站，搭上夜車回到北京南站，再由已相處數日的司機小崔接我們回旅館休息。

探永定門十月文學院

新司機王先生不熟悉十月文學院地址路況，我們透過手機和十月雜誌社趙蘭振主編聯絡，終得在永定門園區之外彼此會面，相偕進入十月文學院。

十月文學院是類似文學工作團隊的品牌名銜，於去年10月在此地揭牌成立，號稱是一座北京文化新地標與北京新的文學標誌性活動團隊。有形的行政辦公區，位於永定門中軸線北側佑聖寺。去年間舉行過76場活動，分別在佑聖寺空間裡的十月文學院、北京出版集團大廈、北京圖書大廈等地舉辦，被此間的寫作圈和媒體披露為「中軸線升起一股文學力量」。簡單講，這裡是文學團體新創的活動園區，以仿古建築永定門公園裡的佑聖寺小院為行政工作區，門廊兩翼呈現了40位中國現當代著名作家的頭像照片，老舍、曹禺、阮章競、巴金、莫言、賈平凹、王安憶、楊絳、梁曉聲、劉心武……照片的排列和排序上，無長幼、民族、性別、級別高低之分，寓意「作家們平等地聚集在文學周圍」，立意不錯。走入佑聖寺後進，以特展的手法規劃，「十月展廳」裡面，目前有《文脈——十月文學回顧展》的小型展覽正在展出。在四合院型態的佑聖寺



6月的十月文學院夏日疏影錯落而主客不捨道別，（左起）楊蕙如、呂約、廖振富、張信吉、趙蘭振階前隨興續聊。

分別劃出十月客廳、十月沙龍、十月筆會、十月書坊、十月講堂，共六大功能區。其中「十月講堂」採取預約式向公眾開放。簡單講這是一個具有文學動能的文學園區，聚合作家，以及部分閱聽者。

接待我們的趙蘭振主編，曾擔任醫療工作多年，目前專事寫作，另一位是作品甚豐的詩人呂約。我們提出了一個簡單卻不易了解的問題，為何作為活動空間象徵的文學院以「十月」命名？趙蘭振為我們說明了外人不易了解的因由，以及文學院的實際功能。在中國文壇有四大名刊的潛則，《十月》是其中之一，具有全國性重要地位。作家生活在當代面對許多現實的挑戰，需要有人來為作家服務，為其作品轉化，為作家尋找定位。在培養讀者群方面，也需要出版新作家叢書、倡導閱讀、對接產業、著眼未來面對兒少。他期待十月文學院的功能可以為作家創作服務，創造文學藝術跨界影視媒體的產業機會，同時也提供公眾服務，公眾可親近使用是目前社會亟需加強的方向。

盛夏6月的十月文學院，庭園角落植有西府海棠以及結果中的小柿子，我們在雅致的室外拍了許多留念照片。與此文學團體互動稍久，心情十分鬆洽，大家隨興坐在門前石階留影，互道珍重再會，影像中肢體靈活，笑容燦爛。

在參訪行程的末尾，趁著附近紀念館尚未閉館，我們走訪魯迅紀念館、郭沫若紀念館、北海公園，特別在魯迅紀念館簡樸的合院式生活空間裡，再次想見與緬懷典型夙昔的文人身影，在世變的時代留給人們反思的機會。✕

悲歌：小論李魁賢介入歷史的敘事詩

文——楊淇竹 輔仁大學跨文化研究所比較文學博士生

攝影——楊淇竹

在時間的長河裡追溯詩的淵遠意識，本文嘗試以此導入李魁賢詩歌研究，並注目於詩人的國際腳步，理解其詩業的風貌。

追溯詩的淵遠意識，在時間長河體現生命的悲歌。表現生命強烈的消逝感成為詩的核心意義，型塑成悲歌體。然則，悲歌體又代表什麼書寫手法？本文嘗試以此導入李魁賢詩歌研究，並注目於詩人的國際腳步，理解其詩業的另一種風貌。

李魁賢寫作中，政治題材向來為典型風格之一，此之前，重要轉折，出現於〈孟加拉悲歌〉的獲獎（吳三連新詩獎），其標誌詩人關懷已走向國際，詩風轉變，零星有評述，等到悲歌體系列完成，再收錄《赤裸的薔薇》，可觀察到生命書寫與現實社會之接連，透過創作「介入」，試圖與時代、歷史對話。

《人生拼圖》回憶錄對於這時期寫作背景，深刻記錄，第29章「時局的悲歌」揭露了書寫動機，這是介入國際關懷的一大步，由台灣〈選舉日〉聯繫到東亞孟加拉與越南。

影響，仍要以李魁賢閱讀開始，早年大量閱讀里爾克（Rainer Maria Rilke），同時又著手進行翻譯，深入領略文本，在年輕書寫歷程，無形中開闊視野，詩風藉由國際關懷，注入一股新形式。

悲歌系列起自〈選舉日〉，列長詩之首的特殊，對尚未明瞭悲歌體，提供了註解，略分幾點：第一、故事抒情性質，全詩由等待開始，描述短暫時間發生的事件，風的意象鮮明，作響

於窗，步伐中，具有「奮發」、「沮喪」心情起伏，接著藉風反襯人，再將選舉事件烘托，批判其歪風；第二，「悲歌」出現，馬上可聯想里爾克《杜英諾悲歌》（Duineser Elegien），此時，如果從李魁賢創作去對照《杜英諾悲歌》，將會陷入（讀者）閱讀絕境，毫無重複意象和主題，令讀者憂鬱難耐；尋找相同處是枉然，因為詩絕對不是模仿。悲歌體抒情白描在李魁賢書寫，擁有一脈相承，他習得里爾克創作精髓，從中體認現實時局變遷，再進行題材轉化。第三，詩人悲天憫人特質，任何世代，均受到重視，里爾克悲歌呈現關懷，往往抽象，他脫離既定現實，進行抒發，如「世界的每一次苦悶的轉型期，就有那些擺脫傳統的／人物，他們不屬於過去，也不屬於未來。」概念式哲理抒情，卻在李魁賢創作，形成積極動力，同樣處於戰爭年代，詩人視角決定了觀看的態度。

重新回到〈選舉日〉，所有的寂靜塵埃，被突如其來「喧嘩」，揚起，歸於農莊寂靜，掀起了，誰的心？

風在窗外喧嘩而過

遺留下什麼呢？踉蹌的步伐

是奮發還是沮喪？

躁動，來自風傳來的訊息。詩，側寫政見發表會後，生活改變，細微地將「聽歌仔戲」尋常習慣，詮釋為「再也不會來臨」，風雖輕柔「橫過收刈的稻田」，畢竟存在，難掩殘酷現實，衝



台灣詩人2016年國際交流，向孟加拉獨立紀念碑獻花致敬。

擊進入了心，農莊，還能重返寂靜？

巨大震撼，到了孟加拉，大雨傾瀉，輕柔意象轉變磅礴，隨即而來的苦難，人民吶喊，現在才發聲。

豪雨一陣緊似一陣
孟加拉的弟兄們
張大嘴巴一如合不攏的天空
你們無告的深陷眼神
凝視着不確定的黑影
漸漸逼近，一步又一步……

尚未知道歷史前，眼神透露一些悲哀，在記憶未甦醒前刻，拉曼拉曼，衝破雨勢，用口號宣布，新世代來臨。詩起頭，隨即埋設伏筆，「深陷」、「黑影」造成謎團，人人張了大嘴，到底隱含多少驚慌或崇拜，天空烏雲夾帶豪雨，曾經三年前具象時間，孟加拉人深刻體悟政局翻轉，幸福的短暫滋味，同樣在嘴裡的甜蜜，麵包與拉曼有了聯繫，殺戮成為歷史，看似民主精神食糧，煙硝，衝破歷史書，再度呈現。

時間、事件，顛覆長詩〈孟加拉悲歌〉閱讀，

詩以大雨氛圍，描繪一場悲劇開端，糧食匱乏年代，新領袖拉曼誕生，英雄式扭轉了政局，看似美好前景，拉曼仍承前自私貪腐，人民口中：「拉曼是我們的阿拉」成為諷刺。大雨氣氛配合歷史過度拉長時間意識，意識又與雨勢磅礴連結，漫漫長夜人民等待，等待雨停，停留在張大嘴的口。口的意象和天空相連，再和喊拉曼口號相接，最後現實重回三年前的飢荒，飢餓與張嘴反映無助的心。驚慌是現在，對襯過往崇拜，荒謬說明政治現實之悲歌，所有私慾在政治操作，有了共同符號，苦難於不同世代或世局，仍舊發生。

「我以天災為表，涉及人禍為裡，展現國家獨立正義不是被打壓，就是被號稱正義化身者濫用的荒謬和困局。」《人生拼圖》回憶起這段孟加拉內戰，展現詩人面對時局之悲憤，「悲歌」以沉痛起始，歷經人民流淌淚水，於越南，繼續歌唱……

〈蜆港即景〉、〈婦女1〉、〈婦女2〉、〈叮嚀〉組成〈越南悲歌〉，海、水的隱喻，從落海行動中，被放大，到底是誰，狠心把無助孩童丟入海？內戰掀起人與人私慾，軍隊砲火槍林彈雨，即將啟航的難民船，殘酷現實，無法帶走，一個個幼小心靈，是意外是蓄意，落海濺起浪花，伴隨士兵掃射，與一個個壯丁的血肉，無辜地，一同落海。

〈越南悲歌〉，刻畫逃難場景，鮮明寫實又驚心動魄，無助的婦女與孩童被詩人關注，他們弱勢對抗槍彈無情，突顯著人心殘酷，時代交錯在騷動年代，快速改朝換代，訴說政局動盪不安，時局遷變影響人民生計和安全，現在，仰望未來，茫茫遙遠……

等待着什麼？茫然的空中
歸鳥穿過黑密的森林。☒

浮現海面的海洋文學

譯夏曼·藍波安長篇小說《大海浮夢》

文——下村作次郎 中譯——呂美親 攝影——下村作次郎

《大海浮夢》是夏曼的第5本日譯書，就日譯冊數來說，是臺灣原住民作家當中最多人。本書是夏曼首部正規的長篇自傳小說，這與近代文明的一元性及暴力性的價值觀相抗衡的文學，正是夏曼文學的特色，同時也是其一大魅力。

臺灣原住民文學的創作，從誕生至今已超過三十年，這段期間臺灣原住民文學有很蓬勃的發展，《台灣原住民族文學史綱》（浦忠成著，上、下，台北：里仁，2009）的出版即是一大明證。日本方面的話，也可見理論書籍，譬如孫大川著、下村作次郎譯的《台湾エスニックマイノリティ文学論 山と海の文学世界》也已付梓。無論是新詩、散文或小說，各類型的文學作品陸續產出，長篇小說的出版也不見中斷。

夏曼·藍波安的文學在日本受到矚目，乃始於《黑色的翅膀》（魚住悅子譯，東京：草風館，2003）一書。高樹のぶ子與已故作家津島佑子在看過這本書之後深受感動，他們分別前往蘭嶼拜訪夏曼·藍波安，展開了作家之間的交誼。我們可從刊載於2007年4月號《新潮》的文章：〈アジアに浸る シヤマン・ラポガン『天使的父親』〉、〈高樹のぶ子《四時五分の天気図》〉，一探夏曼與高樹のぶ子的友誼。另外也可從2016年6月號《すばる（昴）》雜誌裡的一篇追悼散文〈なつかしい東京のお姉さん〉窺見夏曼與津

島佑子的友情。這些文章的譯者皆為魚住悅子，前者後來收錄在高樹のぶ子編的《天国の風 アジア短篇ベスト・セレクション》（東京：新潮社，2011），後者則收錄於《津島佑子—土地の記憶、いのちの海》（東京：河出書房新社，2017）。

而後，夏曼的〈漁夫的誕生〉、〈海人〉、〈冷海情深〉、〈安洛米恩的視界〉、〈浪子達卡安〉、〈老海人洛馬比克〉、〈天空的眼睛〉等作品被譯成日文，也都由草風館出版。

《大海浮夢》是夏曼的第5本日譯書，就日譯冊數來說，是臺灣原住民作家當中最多人。而被譯為日文的臺灣原住民文學作品中，最長篇的是卑南族作家巴代的《タマラカウ物語（大巴六九故事）》（分上下兩卷：〈上〉《笛鸛》、〈下〉《馬鐵路》），由魚住悅子翻譯（草風館，2012），譯文字數超過63萬字。《大巴六九故事》可謂臺灣原住民文學的長篇歷史小說之重要里程碑，而次之即是夏曼的《大海浮夢》，為約46萬字的大部頭之作。

本書是作者首部正規的長篇自傳小說，此傳記文學全篇由四章構成。第一章敘述國中畢業前待在蘭嶼的少年時代，以及不顧父親和親戚們的反對，離開蘭嶼到臺灣本島就讀「漢人學校」臺東高中的故事。第二章描寫他在同母異父的兄長與父母接連過世的傷感之中，前往南太平洋的庫克國拉洛東咖島與斐濟等地旅行的所見所感。第

三章則是與日本海洋冒險家山本良行先生一起搭乘印尼仿古船，到印尼摩鹿加海峽實踐航海夢想的記事。第四章記述了他拒絕保送國立師範大學，在一番苦學之後考取私立大學的往事；此外也描寫了大學畢業、長子出生後回到蘭嶼，為了建造拼板舟而入山伐木、出海捕魚，逐漸找回傳統達悟族生活的故事。

貫穿本書的主題，很清楚地揭示於書的一開頭：

命運的旅行似乎在我小四，約是十歲，在黑夜來臨的時候，我的夢想就開始旅行了。在夢境裡的黑夜，希望夢想成真裡的影像，也似乎只對南太平洋、大洋洲的許多小島，情有獨鍾。

誠如這段話所說的，雖然有許多有形或無形的困難，婚後也被孩子的母親——也就是他的太太笑稱是「爛夢想」，但他並未放棄小學四年級時萌發的夢想，而努力地將它實現。本書原書名題為「大海浮夢」，這四個字呈現的即是，少年時



印尼仿古船

期的夢想就在他追求作為達悟族人的傳統生活當中，浮出海面的意象。

本書是由四章構成的長篇小說，第四章描寫的是「失落的十六年」與「尋覓島嶼符碼的十八年」，前者是指作者從蘭嶼初中畢業後前往臺東的1973年，到回到蘭嶼的1989年；後者則是指1989年歸島至今（2007年）。如果沒有這第四章，《大海浮夢》就不可能完成。

所謂「失落的十六年」，包括了在臺東三年的高中生活，以及拒絕保送師範大學（結果激怒神父），而前往臺灣半工半讀、準備大學聯考的1976年到1980年。這四年間，作者曾做過工廠作業員、砂石車司機助手、工地的臨時工等，還一邊到補習班準備大學聯考；這些時日，他得忍受著「山胞」、「蕃仔」等污名與歧視性的稱呼，憑著一己之力，最後終於考取淡江大學法文系。1986年大學畢業後，由於長男出生，以及父母強烈的要求之下，他結束了在臺灣的放浪之旅，於1989年回到蘭嶼，這前後共歷經了16年。再回到島上，作者已經32歲了。

而後的18年，他除了攻讀清華大學人類學研究所碩士班，有時也前往南太平洋或摩鹿加海峽進行航海之旅，繼續追逐少年時期的夢想，一路



在庫克國拉洛東咖島

「尋覓島嶼符碼」。現在甚至還入山伐木，搬運木頭到船屋裡造船，並且在海濱進行儀式，夜裡搭乘拼板舟捕魚，向海神獻歌。但另一方面，近代化的浪潮也急速地撲向蘭嶼，拼板舟漁獵連年荒廢；1976年時，大大小小的拼板舟算起來還有百艘之多，到了1989年則剩30艘，時至2006年，以拼板舟出海捕魚的則僅剩6人。反之，1989年僅有一艘的機動船已增至18艘，而環繞四周的則是越來越多的觀光客。而今，以拼板舟從事漁獵的人，只有作者、他74歲的堂姊夫、兩位大作者2歲及一位大作者5歲的村民，共計5人。作者就是在這樣的環境中，以一位現代知識分子之姿，實踐了他「活在大海的夢想」。

最後，來說說關於夏曼·藍波安的文學。

第四章的小標「島嶼符碼」，其指涉究竟為何？從小聽外公、父親、父親的兄弟、小叔公的故事或歌謠長大，小學四年級時，他莫名地懷抱著「只對南太平洋、大洋洲的許多小島，情有獨鍾」的想法。後來，從臺灣來島上參加救國團活動的大學生告訴他：「只要好好念書就能流浪到你想去的地方」。於是，為了實現夢想，他向反對讀「漢人書」的父親撒了謊，離開了蘭嶼。最早是說在臺東讀三年高中就會回來，畢業後又以獲保送師範大學資格為藉口，說要去念師範大學，四年後當上老師就會回到蘭嶼，就這樣把一無所知的父母蒙在鼓裡。他為了實現自己的夢想一路打拚奮鬥，終於考上所志向的大學。在蘭嶼過著宛如「舊石器時代晚期」生活的父母，對文明的現代生活全然不懂，所以作者必須靠自己的力量賺取學費和生活費。

何以作者要選擇這樣的荊棘之道，而不接受國立師範大學的保送呢？因為在蘭嶼的國小所見到的漢人老師或政府的軍人、警察等讓他極度失望，再加上臺東高中的歷史老師竟讚許「以夷制夷」的懷柔政策；對他來說，師範大學所實

施的就是將「原住民」半漢化、強加灌輸漢人價值觀，並且切斷民族與生態環境臍帶的教育。因此，拒絕去讀師範大學，是出自作者捍衛達悟族尊嚴的民族精神，也可說是他無言的抗議。

經過四年的努力，他實現了念大學的夢想，但也在其後的大學與社會生活當中，對自己的認同與根源開始產生懷疑。雖然本書完全沒有提及，但1980年代末期，正好是原住民族權利運動及反核廢運動在臺灣民主運動的浪潮下興起之時；原住民作家們在這樣的背景下發起了「回歸部落」運動。本書記述了作者回到蘭嶼之後，為了「尋覓島嶼符碼」所過著的生活；所以對夏曼·藍波安而言，「回歸部落」運動之後所經歷的，正是這段「尋覓島嶼符碼」的歲月。

文學研究者、佐藤春夫紀念館館長辻本雄一先生在一篇論文中，比較了夏曼與中上健次的文學作品，他提道：

《天空的眼睛》裡面有關捕飛魚的描寫，相異於海明威的《老人與海》，我倒覺得較接近中上健次描寫工人滿身是泥地揮舞著鶴嘴鏟的那種寫法。那是一種人與對象物合為一體，人融入對象物之中、不分你我的通透感，我認為這兩種筆法非常類似。或許也可說是相異於西方發想的，能與之抗衡的一種筆法吧。¹

辻本先生的評論充分掌握了夏曼·藍波安文學的精髓。中上健次主要寫他熊野老家那些被歧視的部落民的故事，而夏曼·藍波安則描繪蘭嶼達悟族的漁獵家庭或同學們的故事。誠如辻本先生所指出的，夏曼的書寫是將飛魚、鬼頭刀與浪人鯨擬人化，也就是將物種與作者合為一體的細緻描繪。這種寫法從處女作《黑色的翅膀》（1999）以來，始終如一、未曾改變。而這乃是源自於他的生態觀與信仰，亦即將魚類與人類視



伐龍骨木的作者

為生命共同體；而這種與近代文明的一元性及暴力性的價值觀相抗衡的文學，正是夏曼·藍波安文學的特色，同時也是其一大魅力。

作者在建造第三艘拼板舟時，他的叔父來到家裡探望「我（作者）獨自在山裡的伐木成績」，叔父這麼說道：

「今天，船的龍骨回你家，你靈魂先前的肉體是知道的，這都是已經證實了你沒有變成漢人，你抓的魚告訴我，海浪已經熟悉了你身體的味道，就像浮游生物帶來魚群。你是我們家族寫漢字最好的一個人，你把浮游（旅行）的旅客引進我們的小島，你卻在大島與小島之間不停浮游，追逐我這個時代沒有萌芽過的夢，你也滲入山林飛斧、你也在海浪波濤揮舞槳葉，展示你在野性環境求生的努力，也在文明人的書海求智，我把它放進心裡休息，我感覺有數不清的喜悅。」（頁428-429）

就這樣，夏曼·藍波安終於被叔父認可為達悟的男人。而這正是作者自小學四年級以來一直想要追逐的大海之夢的實現。

與「山林樹魂」和「海裡魚精靈」相遇，這正是與蘭嶼的自然生態環境相通的「符碼」。對達悟族而言，最重要的食物就是，男人以拼板舟捕獵的飛魚或鬼頭刀等魚類，以及女人在田裡種植的芋頭等作物。

父親曾向日本人類學家說明達悟族的生態觀，謂「這一條線是從深山到部落，到灘頭再延伸到海洋」。本書所描寫的，正是一個現代達悟知識分子如何追尋，並且在生活中體現此種生態觀的「英姿」。

在作者的祖父或父親的時代，達悟族的人口僅僅一千五百多人，現在已增加近三倍，不過也不到四千五百人。從這種少數民族中孕育並誕生的夏曼·藍波安的文學，實在是人類的奇蹟之一。☒

1. 辻本雄一，〈熊野からみる佐藤春夫と中上健次〉，《熊野学研究》第5號，2007.06。

當歷史建築遇到詩

106年度齊東詩舍志工培訓

文——江怡柔 展示教育組

攝影——江怡柔、蔡怡軒、郭彥岑

齊東詩舍志工培訓六堂課程過後，志工夥伴們將用獨特的風格、趣味的方式、熱情的態度，將齊東詩舍開心的介紹給每一位來參觀的朋友。

歷史建築的開端

七月盛夏，蟬鳴聲越發急促，日式老屋在此起彼落的蟬叫聲裡亦顯濃厚詩意，午後，愜意的房舍裡，國立臺灣文學館齊東詩舍在每周日下午，規劃了「106年度齊東詩舍志工培訓課程」，共計三週六堂課。

7月2日是培訓的第一、二堂課程時間，第一堂課邀請孫啟榕老師以齊東詩舍修復建築師的身分，來為志工夥伴們分享「齊東詩舍修復及建築介紹」，孫老師談到面對不斷消失的早期日式房舍的過程裡，討論保存的基本價值在於三個面向，一是建築的整體風貌；二是名人故居；三是具有非常特殊的建築風格，而齊東詩舍及齊東街日式宿舍群的保存係屬於建築的整體風貌。課程裡，從齊東街日式宿舍群的保存過程，至齊東詩舍修復空間及再利用的考量，鉅細靡遺地為大家做了詳細的說明，並帶著志工夥伴參訪25及27號房舍，就實體建築架構去講解、認識齊東詩舍的空間結構，使志工們對於課程內容與實際空間有了整體的概要認識。

而第二堂課則由華山社區發展協會褚陳寶貴理事長與大家談「華山社區發展與齊東街歷史」，褚陳寶貴理事長認為每一位志工都有各自的特色與專長，不論專長為何，他們都擁有一份過人的熱誠，因此她從個人在華山社區發展協會的經歷開始分享，接續進入齊東街的歷史脈絡，述說齊東街日式宿舍群的保留以及目前齊東社區的活動辦理狀況，再帶著大家從齊東詩舍出發穿梭齊東街53巷裡，探訪老街的故事。

繁忙的臺北都會空間裡，齊東街有著難得的寧靜，樹蔭下的黑瓦與日式房屋，正為志工夥伴們說著不一樣的歷史，而齊東詩舍及其周邊的故事也伴隨著前人足跡，給予志工們未來參與導覽的重要養分。

文學花園的盛開

午後，雷聲轟隆大作，悶熱的天氣為齊東詩舍添上一筆不同的容顏，7月9日的第三、四堂培訓課程，預計帶領志工夥伴進入臺灣現代詩發展的脈絡以及導覽技巧教學。第三堂課邀請到臺文館的杜宜昌老師來分享「蔚映十代辭采九變——導覽解說實務」，杜老師認為每一位志工擁有不同的生活背景以及人生經驗，當進入導覽員的身分時，必須就個人經驗醞釀屬於自己的內涵與風



左／孫啟榕老師分享「齊東詩舍修復及建築介紹」。
右／褚陳寶貴理事長帶領志工走訪齊東街53巷「臺北棊道館」。

格，相同的素材，透過導覽員的選擇來決定用什麼樣的方法介紹，不同的導覽方式則會讓民眾產生不一樣的感覺，也會得到不一樣的回報。一個好的導覽員，不一定口才好，但要學會說一個感人的故事。而導覽工作的快樂與否，以及導覽生命的延續，係建立於參觀民眾的滿意度上面，透視每一位觀眾的行為與背後意識，依照不同的需求提供專屬的導覽內容，才能引發聽眾的興趣。因此豐富的生活經驗以及周遭故事的聯想，加以獨特創意的發揮，才能為導覽生活添加多姿色彩。

作為「詩的復興基地」，齊東詩舍除了歷史建築的特色外，更蘊藏豐富的文學內涵。第四堂培訓課程則由國立臺灣大學中文系洪淑苓老師，引領志工夥伴一同進入臺灣現代詩的發展歷程。洪老師兼具教授以及作家的身分，在「臺灣現代詩發展概要」的課程裡，從專業的角度分析

探討臺灣現代詩發展的特色：一、源流多；二、論戰多；三、詩社詩刊多；四、創作主題多。接著從現代詩的發展脈絡挑選幾位詩人以及其作品欣賞，例如陳秀喜、陳千武、林亨泰、鄭愁予、余光中、周夢蝶、洛夫、席慕蓉、夏宇、洪淑苓……等，學者的知性以及作家的感性，加以獨到的見解爬梳臺灣現代詩之發展，為培訓課程開啟詩文賞析之美。

庭院裡，黑冠麻鷺來回踱步，遠方不停傳來轟隆的雷聲，空氣裡瀰漫著雨的氣息。房舍裡，導覽技巧與文學底蘊正建構志工夥伴們導覽的新視角。

志工熱情的燃燒

獨特、趣味以及無限熱情，讓每一位志工都成為齊東詩舍的最佳代言人。7月23日進入培訓課第五、六堂，上半場邀請了臺文館館員蔡沛霖



左／洪淑苓老師以學者的知性以及作家的感性視角為志工夥伴賞析「臺灣現代詩發展概要」。
右／曾淑芸老師用最活潑的內容為志工培訓課程畫下最生動的句點。

老師講授「文學館齊東詩舍簡介及現場服務注意事項」；下半場則由故宮資深導覽員曾淑芸老師為志工們分享「導覽員的專業與熱情」。

蔡老師從臺文館出發，由外而內介紹文學館的歷史以及所擔負的使命與任務，進而延伸講述齊東詩舍發展歷史及館舍所扮演角色、活動推廣與展覽策劃，並實地為志工夥伴們導覽齊東詩舍的建築以及正在展出「臺南詩展」的內容，為前面四堂培訓課程做一整合式的說明與示範。課程裡，志工們針對臺文館與齊東詩舍建築部分以及活動展覽策劃方面，提出各自的想法與建議，現任的齊東詩舍志工夥伴們亦分享在值勤過程裡遇到的問題，彼此交流溝通，為培訓課程提供了實務性的案例，也增加了課程的豐富性。

擔任故宮導覽志工20年的曾淑芸老師，獨特鮮明的個人風格，加以博學的知識內涵，生動有趣的將展覽文物淺顯易懂地介紹給參觀民眾，極

富熱情的課程內容，也是其導覽的一貫精神。表情變化很快、說話速度很快、知識貫通很快……，曾淑芸老師把個人形象與故宮文物做結合，創造令人難忘且具個人特色的風格。而展覽基本知識的學習與生活常識的吸收，幫每一個展覽（展品）創造一個有趣的故事情節。淺顯的導覽方式與洞察每一位觀眾的需求，為導覽內容提供不同的解說方式。「最成功的導覽就是讓觀眾聽得懂，而且還會再帶其他觀眾回來。」爽朗的笑聲加上活潑的課程內容，曾淑芸老師用最簡單的語言為志工培訓課程寫下最生動的句點。

夏日，寧靜的午後，意外的一場滂沱大雨留住了課程後的志工夥伴，大夥坐在窗邊，凝望屋簷滑落的水珠，襯托齊東詩舍的美。期待六堂培訓課程過後，志工夥伴們都能用獨特的風格、趣味的風格、熱情的態度，將齊東詩舍開心的介紹給每一位來參觀的朋友。☒

《中華日報》日文版

文藝副刊作者協尋啟事

本館目前正針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，未來也計畫出版，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

有關當初於該副刊發表的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳誌銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

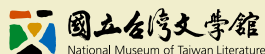
至目前為止，可取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上（李瓊雲）、莊世和、楊達、葉石濤、詹冰、蔡德本、龍瑛宗、陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳（李栽、籬齋）、邱媽寅

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部静枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田静子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥



國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: huapin@nmtl.gov.tw

行政公告

國立臺灣文學館106年5-6月公開捐款徵信名單

收據編號	收款日期	公司/姓名	收款金額(新台幣)
001794	106.6.16	紀元文	2,000

機械與文學的相遇

成功大學大圖文物修復紀實

文·圖——辜貞榕 研究典藏組、蔡孟君、陳映辰 國立臺南藝術大學古物維護研究所研究生

成功大學委託本館協助1943、1951年工程機械圖修復，目前已完成。文物預防性維護更勝於修復處理，考量到日後的展示需求，以利後續的存放與應用，文物將於近期回到成功大學，有機會讓大眾一覽早期機械結構圖精細的手繪功力，特紀實修復過程以饗讀者。

前言

臺文館地下室的修復室中，近期有兩件剛完成修復處理的文物，它們來自於鄰近的國立成功大學，這兩件紙質文物原本經過多次的摺收，存放在一個古老泛黃並有些破損的信封袋中，收藏單位希望能延續這兩件重要機械圖的生命，並期待未來的有一天能向大眾展示，因此商請本館之專業修復人員規劃進行修復，由修復前觀察紀錄、物理性表面清潔與化學性修復處理，穩固文物基本結構後，依文物的特性製作適當並結構穩定的保護措施，以達到永續保存的目標。

一、機械圖修復前的觀察紀錄

首件文物是西元1951年繪製「斜齒輪精削機」之結構工程圖(圖1)，由當時臺灣省立工學院(今國立成功大學)機械系四年級學生劉健敏先生所繪製。紙材為機械圖紙，表面細緻平滑，沒有特殊紋理，顏色呈淡淡的土黃色，整張結構圖以鉛筆繪製。此物件因為過去的摺收方式，因

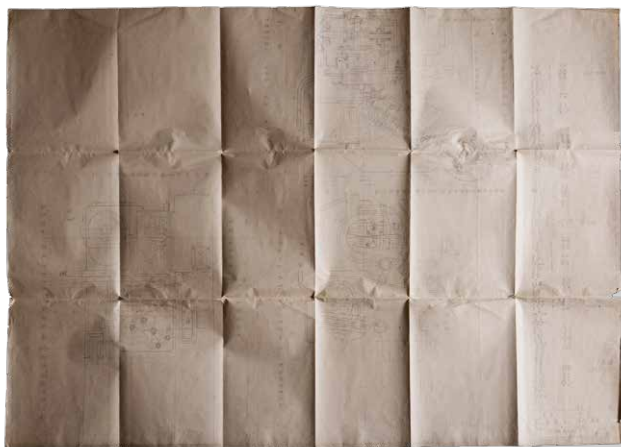


圖1 劉健敏繪製之機械圖

此造成方格狀的摺痕。除了整張紙張泛著淡淡的黃色，圖面右側邊緣中段亦存有灰黑色的汗跡與明顯的指紋油漬，推測是由人為不小心沾到而留下的。繪圖紙的邊緣皆略有磨損的現象，還有一些細碎的裂痕，媒材的部分則因使用鉛筆，相對較為穩定，沒有明顯的劣化情形。

另一件由林長城先生所繪製之「正齒輪工程圖」，於昭和18年(1943年)完成，林先生當時為台南工學院一年級的碩士生。文物使用紙材亦為機械圖紙，呈現淡褐色，當時繪圖是先以鉛筆打底稿，再以黑色墨水描繪。此文物相對於前者，劣化情形較為嚴重。畫面中央及邊緣處皆有大面積的破洞，推測為昆蟲蛀蝕過的痕跡。圖面亦遍佈許多漬痕，集中在上半部分，漬痕由淺至

深，呈現多種褐色，夾雜水漬與油漬，還有些許生鏽的情形。蒐藏方式因長時間對折產生的摺痕，以及文物背面油漆般的黃色媒材附著，這些都會影響文物的壽命。

兩件文物經過歲月的洗禮，以及經年累月的使用，造成結構上的脆弱。透過修復前的紀錄，以細緻的攝影圖像與文字記錄文物的劣化狀況，接著再進行文物基底材與媒材的科學性測試，從而瞭解紙張的吸水性、pH值、媒材溶解度等數據，依據點測試的結果進而評估每件文物後續的修復處理程序。

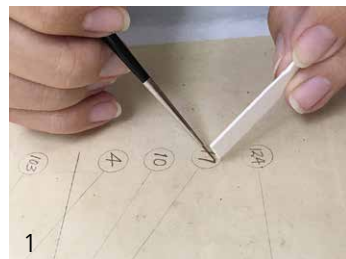
二、物理性表面清潔，移除有害文物物質

文物在保存或使用過程中，久而久之累積的灰塵容易在文物表面形成髒汙，影響觀看文物時的美感與視覺的展現。加上典藏環境若無良善溫濕度的控制，這些緩慢累積的灰塵在吸收空氣中的水分後，可能會成為小小微生物的養分來源，或成為昆蟲與黴菌的溫床，進而在文物上留下明顯的嚙咬或排泄物的痕跡。

移除這些有害物質首先要進行最基礎的文物清潔，先選擇柔軟的羊毛刷輕輕帶起文物表面的灰塵，要仔細避開鉛筆描繪的線稿，文物背面則選擇刨製好的橡皮擦粉末，以指腹或軟毛刷於紙張表面輕輕畫圓進行清潔，過程中開裂破損處都要特別謹慎地小心處理。同時利用鑷子、手術刀將有害物質移除，例如紙張表層沾附的異物、膠帶、鐵鏽、與昆蟲排遺等，避免在後續的修復過程中造成進一步的危害。

三、化學性修復處理，水洗、日光漂白

紙材的酸化常見於各類型的紙質文物，形成的原因可能是因為紙張材料成分或造紙過程中的添加物所致，亦或是環境中的有害分子所造成。紙質的酸化可能會使紙張強度降解、聚合度降低甚至造成紙張焦脆、粉化的情形，因此，在進行文物修復處理時，藉由化學性的方式移除紙張中的酸性物質是紙質文物保護的重要程序，但此程序嚴格來說，對於文物屬不可逆性且操作過程較危險，在進行前都須經過審慎的評估與謹慎的執行。



1. 以小號水彩筆沾取微量的測試溶液，以吸水紙輕輕按壓，檢視媒材。
2. 將文物背面的黃色異物使用手術刀小心剔除。
- 3-4 水洗。

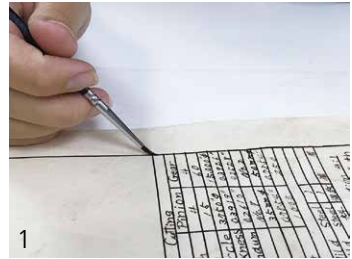
由修復前的檢視紀錄瞭解兩件文物屬於弱酸性，酸鹼度數值約pH5，因此進行清洗處理時，考量過程的安全性，在文物下方襯不織布，先以噴壺緩緩噴濕文物，使紙張纖維均勻膨潤後，再放入盛裝純水的洗畫槽中，使水分充分滲透到紙張結構之中，以溶解出紙張中所含的酸性物質。

兩件文物中的《正齒輪工程圖》除了黃化的情形外，有許多深淺不一的漬痕，且牢牢地嵌入紙張纖維中，因此經過評估後，決定以日光漂白的處理程序減緩漬痕。為了確保文物上的黑色墨水媒材不在漂白過程中產生暈開的情形，在作業進行前必須以黏著劑穩固基底材與媒材間的結合。因此，使用小號的筆刷搭配相片級明膠以塗佈的方式，均勻地進行兩次性的加固，確認媒材穩定後，再進行日光漂白的程序。日光漂白需準備純水、冰塊、溫度計，將文物上下放置不織布再放入水槽中，是以浸泡的方式進行日光漂白，漂白槽上方需覆蓋壓克力板，以防止灰塵與髒汗掉落。

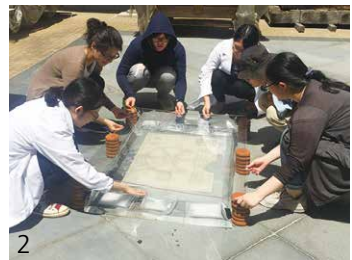
四、穩固文物基本結構

文物因過去的收藏方式而產生人為的摺痕，假使沒有將摺痕攤平或是補強其結構，日後可能會有斷裂的疑慮，因此需要將摺痕攤平，使文物回歸平整穩定的狀態是較為理想的。兩件文物原先摺痕處都因長期的壓摺，其紙張纖維已不如其他部分穩固，以染色的楮皮紙，撕有毛邊頂條，塗上小麥澱粉糊，輔以鑷子將塗了糊水頂條黏於摺痕與裂縫處的背面，再使用打刷輕輕敲，使撕毛邊後的楮皮紙纖維能夠緊抓紙張表面，穩固文物脆弱與破損處。

大面積的破損處，則選用了修復用長纖維楮皮紙，以夾紙的方式將楮皮紙夾至與文物厚度相符，再以壓克力顏料將紙張染色，調整補紙的色調。接著把補紙撕出與缺失處形狀相同的紙片，搭配手術刀以刮的方式打薄邊緣厚度，減少文物與補紙厚度的落差，再塗以小麥澱粉糊於補紙邊緣，從文物背面黏貼，最後襯上不織布與吸水紙，以紙鎮重壓使文物整體均勻乾燥平整。



1



2



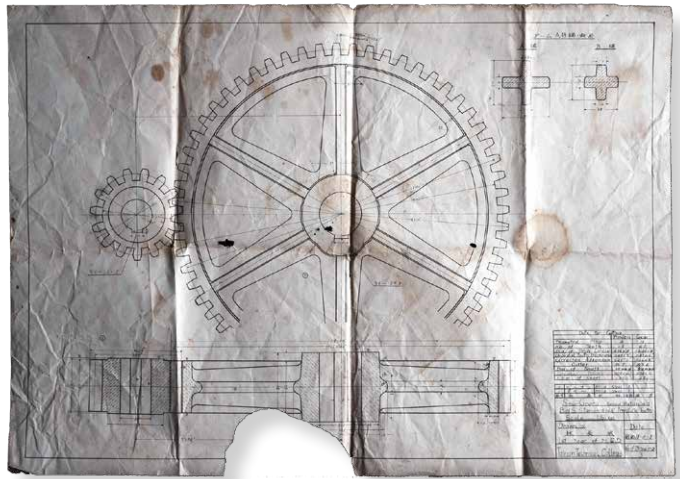
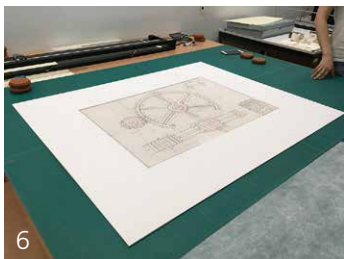
3



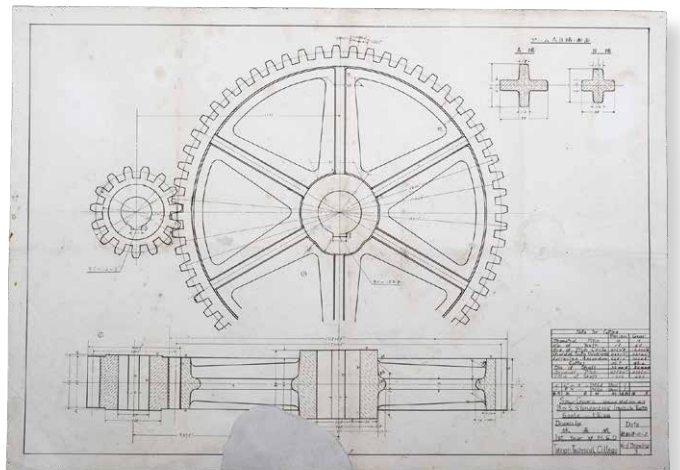
4

1. 媒材加固。
2. 日光漂白。
3. 以染過色的楮皮紙水撕毛邊，塗上漿糊，貼附於文物裂縫處，加強其結構。
4. 在補洞、嵌摺處理時，輔以光桌進行對位能夠更準確的將補紙與裂縫黏合。

- 5-6. 開窗夾裱。
- 7. 正齒輪工程圖修復前。
- 8. 正齒輪工程圖修復後。



7



8

結語

經過一步步的修復處理步驟後，兩件機械結構圖已變得平整，且經過初步清潔與水洗程序後也顯得乾淨許多，亦不再因人為造成的摺痕而彎曲變形。然而文物的保存維護非一日之事，有效的預防性維護相較於修復處理則更為重要，日後的保存方式與條件也是延長文物生命相當重要的一環。保存材料的選擇上必須使用不含木質素、塑化劑、螢光劑等劣化物質，並通過國際認可的

檢測機構的材料，才不會適得其反，加速文物的劣化。

本次處理的文物，因考量到日後的展示需求，經過討論後以無酸卡紙板製作開窗夾裱，此保存形式不僅給予文物支撐便於持拿，並同時兼具典藏與展示的功能，利於後續的存放與應用。在完成修復及保存措施後，兩件文物也預計能於近期回到成功大學，有機會讓大眾一覽早期機械結構圖精細的手繪功力。✎

回眸凝望·開新頁

簡介《臺灣文學史料集刊 第七輯》

文——許素蘭 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

《臺灣文學史料集刊》第七輯著眼於史料文章的產出，賦予舊文獻新的看法、新的視界，共收錄17篇文章，不論是文學文本的重探與新觀、文獻史料的爬梳與論述、資深作家的文學憶述、絕版書刊的再閱讀……，都是歷史的凝望與情境的再現。



史料集刊7

從2011年開始，每年總是在溽暑即將進入尾聲的季夏8月，《臺灣文學史料集刊》即如候鳥般，依時返回；厚達300多頁的書冊張開如雙翅，昂首出現在讀者面前……

候鳥是有故事的，文學史料也是有故事的，是文學的故事，也是生活的故事、歷史的故事……。《臺灣文學史料集刊》第七輯以「回眸凝望·開新頁」為書名，即是著眼於史料文章的產出，往往賦予舊文獻、舊文本新的看法、新的視界，是在陳舊的史料中，發現新故事的意義再現，其所探討、辨析的，無非是與文學相關的人、事、物，然而再現的卻是被重新喚起的、重新詮釋的、沉澱在記憶深處的歷史情境、生活場景；本輯共收錄17篇文章，不論是文學文本的重探與新觀、文獻史料的爬梳與論述、資深作家的文學憶述、絕版書刊的再閱讀……，都是歷史的凝望與情境的再現。

17篇文章內容簡介如下：

距離現在182年以前的1835年，澎湖秀才蔡廷蘭前往福州應試，回程因颶風發生船難，漂流至越南，歷經年餘始還；之後蔡氏將這段越南經驗寫成《海南雜著》一書。蔡廷蘭雖因「意外」漂流到越南，卻也意外成為今日「新南向」的先鋒，其《海南雜著》也成為探討臺灣人越南經驗的重要文獻。黃美娥〈關於「距離」的感覺結構——以澎湖蔡廷蘭《海南雜著》為分析對象〉一文，以蔡氏海難之際，「偏離航道所產生的『距離』感作為探索的起點」，剖析蔡氏在異域的身體感知、心理變化、文化思考……，其切入點別具心裁，不僅立體化了蔡廷蘭的越南經驗，也將將近兩世紀以前的史料，有了新的讀法。

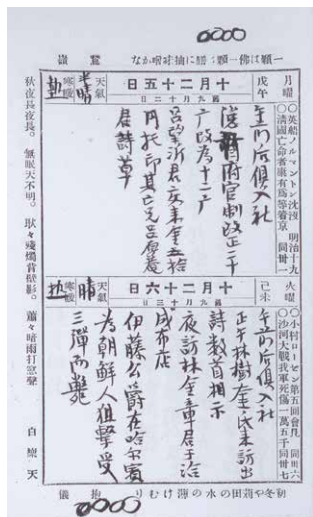
而簡弘毅〈下南洋，找中華——謝冰瑩《菲島記遊》與《馬來亞遊記》中的東南亞書寫〉，闡述1950年代謝冰瑩出版的《菲島紀遊》、《馬來亞遊記》兩書內容，探討戒嚴時期「黨國思維下對於海外僑胞的想像與期待」，也是一篇與

「南向」有關，而具史料意義的文章。

同樣是「異國」行旅，日本作家佐藤春夫於1920年也到臺灣旅行，短短三個多月的行程，留下多篇與臺灣相關的作品，其中最著名的，當以臺南市郊古運河一帶「禿頭港」為背景的〈女誠扇綺譚〉。〈女誠扇綺譚〉成文於1925年，在還是日治時代的1930年代後期，曾引起在臺日人教師如前嶋信次、新垣宏一，以及臺灣青年作家楊熾昌等人研究、踏查的興趣。之後，在與新垣宏一的文學調查相隔70多年的2011年及其後，日人學者河野龍也和臺灣研究者蔡維鋼根據臺南地籍資料，以及小說場景所在的「廢屋」主人後代口述，重新對小說中的「廢屋」，進行現地考察，做了今昔地景變化的對照，而於2017年完成〈「女誠扇綺譚」の屋——台南土地資料からの再検討〉，刊載於日本成蹊大學文學部日本文學科《成蹊国文》第50號（2017.3.15）。

河野教授治學嚴謹，對於史料的考掘、徵引與解讀，廣博而審慎，講究細節的查證，並以細膩的文字加以描繪，對於將近百年以前的小說場景如此用心，除了「學術」的理由，想必也有文學的熱忱與情感在其中。臺文館承蒙成蹊大學無償授權，同意翻譯成中文，而將共同作者蔡維鋼先生翻譯的〈女誠扇綺譚〉的廢屋——從台南土地資料的重新探討〉，刊登於本輯，以饗讀者。

佐藤春夫遊臺期間，也曾到對岸中國的廈門旅行，其1922年出版的《南方紀行：廈門採訪冊》，記錄的便是此行的所見所聞。許俊雅〈佐藤春夫《南方紀行：廈門採訪冊》裡的人事物〉一文，為當時簡筆勾勒、今已消逝難尋的人、



傅錫祺日記所見的伊藤博文被槍殺

事、物，如：出身霧峰林家與許地山有姻親關係的林季商父子、曾任張我軍國小教師的林木土等，做了許多補充與延伸閱讀，豐富了原作的文本內容，也為相關研究提供了可資參考的史料。

詩人李魁賢雖非旅行者，然而為了將臺灣詩推向國際，自2002年起，十多年來幾乎馬不停蹄，繞了地球大半圈，嗒嗒馬蹄不是過客，是臺灣詩的播種者；〈參加馬其頓奈姆日國際詩歌節經緯〉鉅細靡遺地記錄了2017年臺灣詩人組團參與國際詩歌節的過程，今日之報導，他年之史料。

廖振富〈安重根槍殺伊藤博文事件的兩種臺灣觀點——以日記、詩作及報導為主的討論〉，論述在1909年「安重根槍殺伊藤博文」事件中，原本是「局外人」的臺灣漢詩人、臺灣媒體，處在殖民統治當下，依違於「官方說法」的兩種「異聲」。所論雖是百年前發生的歷史事件，其內涵的政治漣漪仍迴盪至今……。



南溟樂園第4號

周華斌〈南溟樂園社、南溟藝園社拼圖的一角——探討該社的臺灣人同人及其時代意義〉，以臺文館典藏文物：1930年出版之《南溟樂園》同人誌第4號、日人多田南溟詩人致郭水潭信函、郭水潭手稿……等為研究對象；翁聖峰〈禮失求諸野？——論儒學、儒教宗教性與臺灣文學研究的學術整合〉，透過民間寺廟、書院「儒釋同源」的意義詮釋、儒教宗教性的歷史爬梳，探討臺灣文學研究與傳統儒學、儒教宗教性的學術整合；顧敏耀〈《全臺詩》作者小傳箋補——以第壹冊之清領初期詩人為例〉，以文獻為佐證，旁徵博引，為《全臺詩》第壹冊之作者小傳，作了許多補遺與正舛；三篇文章，或釐清文學史疑點；或擴大臺灣文學研究的邊界與內涵；或為文學研究奠基，皆各自從不同面向，為臺灣文學研究，提供了新的觀念與看法。

傅月庵〈充實而有光輝的一本小冊子——葉榮鐘著《中國新文學概觀》〉，敘寫《中國新文學概觀》的成書情境、內容特色，以及葉榮鐘與林獻堂家的交誼，短短二千三百多字，既寫書

論書，也寫人懷人，是書的故事也是作家的故事，精彩動人。張騰蛟〈文字的光芒——簡介幾本別具特色的書刊〉，除了介紹《長橋雜誌》、《兒童雜誌》、《圖書雜誌》、《今日世界》等雜誌創刊號，也與讀者分享其所珍藏的絕版書，如《十年詩選》、英譯《中華民國軍中小說選》等，都是臺灣出版史上別具意義的書刊。

康原〈林雙不的小說與社會運動〉，介紹林雙不「安安靜靜台灣人」系列小說6冊，這套書雖然出版年代較為晚近（2000年出版），但目前在市面已很少流通，康原之用心，充分流露於字裡行間。

文學，是人的學門，承載的是人的生活、情感與思想；馬忠良〈一生的詩友——朱光熹〉、陳文發〈人生彷彿做了一場大夢——張香華老師的前塵往事〉、洪婉瑜〈悼念「臺灣推理第一人」殞落——寫我所認識的林佛兒先生〉、心岱〈純真年代〉，或寫少年時期相識、60多年來始終念茲在茲的詩友；或寫長期關照、有如家中長輩的文壇前輩；或追念師長的文學身影；或回憶文學伴侶一路提攜呵護的深重情誼；這幾篇以文壇人物為書寫對象的文章，在再現不同世代文學氛圍的同時，也封存了「純真年代」的情感溫度。

最後，特別要提的是資深詩人岩上的〈一張「共匪傳單」的飄落〉。本文敘寫其詩作〈接大哥的信〉、〈隔海的信箋〉的創作背景與寫作緣由，兄弟情深的背後，連結的是戰後初期臺灣年輕人，在「不知為何而戰」的情況下，成為「臺籍老兵」的時代悲劇，反映出臺灣文學無可迴避的歷史扣連。✎

《台灣文學研究學報》第27期專題徵稿

書寫臺灣： 殖民統治時期臺日作家研究

臺灣新文學的傳統，建立在以臺灣為主體的前提下，在於描述與臺灣的土地、人民、歷史、社會、文化有關的作品上，而不在於作者是否為臺灣人，作品是使用中文或日文創作的問題上。日治時期的作家可以分為三類：以中文創作的臺灣人作家、以日文創作的臺灣人作家、以及以日文創作的日本人作家。因此，日治時期的臺灣文學研究，必須將這三類作家的整體作品加以綜合研究，才能有全面的視野，尤其是從比較的視角，探討跨文化研究、殖民地文學研究、後殖民現象研究。

殖民統治時期的臺灣文學書寫，可以從以下幾個側面加以比較考察：

- 1、日本舊殖民地文學的研究，包括臺灣、朝鮮、滿州，必須包括代表統治階級的日本人作家的作品，亦即殖民地與宗主國兩方面的觀點，才能免於片面。
- 2、臺灣新文學的發展，受到西方文藝思潮和日本現代化的衝擊，造成本土性、殖民性與現代性的糾葛，可以從臺灣人作家和日本人作家雙方的作品中，加以釐清和探討。
- 3、呼應皇民化政策，「大東亞文學者大會」的代表作家，以及當時被派遣到生產現場描寫「產業戰士」的作家中，日本人和臺灣人幾乎各佔一半。因此對「皇民文學」的探討，必須將日本人作家和臺灣人作家的作品相提並論，才能對當時殖民者與被殖民者的創作心態有一較為平衡的瞭解和論述。
- 4、日治時期的「探偵小說」、「歷史小說」、「通俗小說」的作者有日本人、也有臺灣人，而在殖民者與被殖民者之間，各有不同社會階層的讀者群，也表現出不同的社會情境和心態，值得加以綜合研究。
- 5、描寫原住民和漢人民間習俗的作品，對日本作家而言，這類題材反映出殖民地風物人情、異國情調的趣味，而與臺灣人作家的創作心態和文化觀點迥然不同、兩者值得比較探討。
- 6、日治時期女作家抬頭，作品大多以描寫臺灣女性和風俗的通俗小說知名，作者包括臺灣人和日本人，值得相提並論，以期通盤瞭解臺灣女性文學的發展脈絡和作品特色。
- 7、其他相關的議題。

截稿日期：2018年6月30日（預定）

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw

徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站www.nmtl.gov.tw

《台灣文學研究學報》線上閱讀<http://journal.nmtl.gov.tw>

本刊獲選為科技部

「人文學核心期刊第一級」（THCI）

《南溟樂園》第4號

文——周華斌 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

本館藏品《南溟樂園》第4號，今(2017)年列為重要古物。其為日治時期台灣新文學、新詩萌芽時期發行的刊物，內容可見郭水潭、陳奇雲、徐清吉、楊讚丁等臺灣詩人作品，可謂研究臺灣新文學、新詩發展初期、日治時期詩人、鹽分地帶作家的重要文獻史料。

《南溟樂園》為1929年多田南溟詩人（本名多田利郎，生卒年不詳）創立的「南溟樂園社」所發行，至1930年1月第4號後，2月改題為《南溟藝園》繼續發行，至1933年1月停刊，計《南溟藝園》發行約23號，兩者合計約27號。當時為日治時期，該社成員大多為日本人，也有郭水潭（1907-1995）、陳奇雲（1908-1940）、徐清吉（1907-1982）、楊讚丁（生卒年不詳）、王登山（1913-1982）等台灣詩人加入。1935年擔任台北帝國大學附屬圖書館司書的裏川吉太郎（大無），稱南溟樂園社「於台灣詩壇一隅佔有重要地位。」

目前所見，有關《南溟樂園》、多田南溟詩人最為詳細的研究，應該是1999年藤岡玲子的碩士論文《日治時期在台日本詩人研究：以伊良子清白、多田南溟漱人、西川滿、黑木謳子為範圍》。然由於南溟樂園



1930年《南溟樂園》第4號

期刊／郭昇平捐贈／22.1×15×0.2cm

入藏登錄號NMTL20070380074／重要古物

社、南溟藝園社相關資料多已佚失，甚至其論文寫作期間也無法看見《南溟樂園》。

本藏品《南溟樂園》第4號，為郭水潭過世後，由三子郭昇平捐贈。該目次第1頁有徐清吉收藏章，疑原為摯友徐清吉送給郭水潭。

《南溟樂園》第4號，內容主要為文學作品及社團訊息。文學作品以詩為主，發表者包括多田南溟詩人及其他如中間磯浪、たけさき哲等日本作家，以及郭水潭、陳奇雲、徐清吉、楊讚丁4位台灣作家。社團訊息，則有南溟樂園社規、社費

規則、個人及支部消息、出版訊息等。

「南溟樂園社」創立於日治時期台灣新文學、新詩萌芽時期的1920年代至1930年代初期，本藏品《南溟樂園》第4號是改題為《南溟藝園》前的最後一號。於《南溟樂園》第4號發表的台灣作家，除陳奇雲是澎湖人外，其餘3位都為鹽分地帶作家。特別是，徐清吉、楊讚丁等人作品至今仍少見。因此，本藏品可謂研究台灣新文學、新詩發展初期、日治時期詩人、鹽分地帶作家的重
要文獻史料。☒

文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

2017年6月至8月捐贈芳名

陳澤昭先生、陳碩峰先生 黃典權教授家屬	陳懷澄藏書《無悶草堂詩存》等 施士洁文物等
林南星先生、蔡寶珍女士	張福英、林景仁相片一批
乜寇·索克魯曼先生	個人手稿
林宗正先生	興文齋相關文物
蘇尚耀先生家屬	兒童文學絕版圖書一批
李道勇先生	日治時期《童謠傑作選集》圖書1冊
賴香吟小姐	邱妙津相關手稿等
張健先生	手稿文物
馮輝岳先生	圖書一批
楊護源先生	日治時期期刊2冊

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：pociong@nmtl.gov.tw

東山月痕

文／張信吉 公共服務組

館裡貴賓室擺有創刊號到55期館訊，覃子君主編了16期以後的各期，10年營聚成果可觀。

館旁牆上掛了一幅賴和於1937年（丁丑春）手寫的對聯複製品，賓主賞吟臺灣新文學之父墨寶的時刻頗多，對聯詩句內容如下：「影漸西斜色漸昏，炎威赫赫更何存；人間苦樂無多久，回首東山月一痕。」解讀時，雖然要拉回作家生活的時代，但是單獨享受人生心境與自然變化也別有味道。上弦後漸滿，滿則缺，缺則殘，殘後將息，新月一出又是一個循環；臺地新月在傍晚的西天，月出東山應是滿月之夜，突然撞見月之出，給人滿滿驚喜與希望。10年館訊是個圓滿，週旁有館員以及文壇、學界的共同參與，盈仄有時，編輯台換了一棒，文學家園一隅永遠需要協力耕作的人。

這期館訊看得出來，我們有繽紛多元的展覽與活動：場址台北的齊東詩舍空間雖小，文化能量滿溢於建築坪效，每個活動多有首長、副首長南北奔波的身影，藏有許多不為人知的勞務。推理文學、東南亞跨境書寫、臺日藏書票特展、文學年鑑工作坊、博物館實踐平權理念工作坊、青

少年編輯營……可以看出臺文館的營運走向是基礎的、全面性的、分眾結伴的。這種基礎性的連結，也正是本期館訊專題的基調，公務機關透過親近社群的行動，從中找出或大或小的共同連結，作為現在與未來可能繼續協力耕耘的工作事項。「縫補記憶，連綴現實」發端於文化部補助518博物館日的經費效益，結合了台中文學館、賴和紀念館、南投縣文學資料館的協力，透過今年518博物館日主題「不易說的秘密在博物館」，以社會議題的文本，在中部場域的對談講座，創造了文學與社會參與的某些可能。

在交流與對話方面，下村作次郎譯介夏曼《大海浮夢》自傳體小說以及楊淇竹以悲歌基調評介李魁賢的敘事詩，都是不能錯過的篇什，李魁賢捐贈展刻正在特展區迎待觀眾。在館務紀要方面，〈機械與文學的相遇〉出自本館專業修護人員的工作紀實，更是一篇可供博物館界文物修復觀摩案例。本期館訊發行之後，也將靜靜躺在賴和「東山月痕」手跡之旁，成為歷史長河中的另一冊風景。☒

廣告索引

啟蒙進行曲「文協足跡在台南」(封面裡)、《中華日報》日文版文藝副刊作者協尋啟事(P101)、《台灣文學研究學報》第27期專題徵稿啟事(P109)、臺灣意象文學先行「李魁賢捐贈展」(封底裡)、芳菲燦然在詩流域「新北現代詩展」(封底)

國立臺灣文學館展覽室 E

2017.9.27

▶ 2018.4.22

臺灣意象 文學先行

李魁賢捐贈展

螢

候鳥

杏

女

指導單位  文化部
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位  國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

地址：臺南市中西區中正路1號

電話：(06)221-7201

參觀資訊：每週二至週日 09:00-18:00 週一休館



before 1945
誕生於烽火中的謬思

1946 - 1960
與土地共同起飛的嬰兒潮

1961 - 1980s
一步一步走向春暖花開的世界

都說文學來自土地與生活的滋養，歷經百餘年人文與自然的蒼萃，在不同時間、從不同空間到此生活、呼息的詩人們，早已將這裡孕育為繁華瑰麗的文學沃土。這一次，且讓我們沿著蜿蜒曲折的文字河，探看哪些詩人和作品，共同織錦出新北詩流域的芳菲燦然。

2017
12/08

2018
09/30



新北現代詩展

芳菲燦然，盛開
在詩的流域

GPN 2009205614
ISSN 1814-6805



9 771814 680009

主辦單位 文化部
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位



國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature



新北市政府
New Taipei City Government

地址 100 臺北市中正區濟南路二段25、27號 交通 捷運 忠孝新生站 6號出口 右轉沿濟南路二段直行可達
電話 02-23279657 公車 211、222、665路線 濟南金山路口站下車即達